



מחזור שפת הנשמה לראש השנה

MAHZOR SEFAT HANECHAMAH
ROCH HACHANAH



CILB – Synagogue Beth Hillel
Fédération du Judaïsme Libéral
Bruxelles - Tammouz 5773 – Juin 2013

Un nouveau Mahzor : la Prière Responsable

La prière est l'expression des aspirations les plus fortes de l'être humain. La prière tend parfois à un tel absolu que l'Hébreu fait du verbe prier, *lehitpallel*, להתפלל, une forme réflexive, "se prier", comme s'il nous était impossible d'extérioriser les mots de la prière de manière intelligible pour finalement ramener notre tentative de dialogue avec le Divin à un soliloque intérieur. Le nom même de notre nouveau *Mahzor*, *Sefat Hanechamah*, שפת הנשמה, "le langage de l'âme" se veut l'écho de cette recherche, le langage de l'âme est à la fois universel et inarticulé.

D'un autre côté ce livre de prière semble contredire cet élan vers l'intériorité : l'utilisation d'un livre de prière, plutôt que la prière spontanée, nous prescrit le texte de cette prière, il nous enferme dans un parcours imposé plutôt que de laisser notre créativité s'exprimer. Si nous aspirons à cette liberté et à cette créativité, nous ne possédons pas tous les capacités poétiques, philosophiques, artistiques ou prophétiques pour trouver les mots adéquats et c'est en cela que le livre de prière vient nous aider. Comme souvent, notre tradition est partie d'un constat pratique à laquelle elle a apporté une réponse, mais que les générations ultérieures ont figée, stérilisée même, au point de la vider de son sens.

Le livre de prière nous prête les mots composés depuis plus de 2000 ans par les générations précédentes qui, année après année, se sont soumises à l'exercice d'introspection de la prière et surtout de la prière des jours redoutables, des *yamim noraiim*, de Roch Hachana à Yom Kippour. L'utilisation d'un livre répond aussi au principe de suivre un "programme" de prières, un "*siddour*", de la racine ס.ד.ד qui signifie "mettre en ordre". Cet ordre se trouve à la fois au niveau interne, comme les bénédictions de la Amida, et au niveau externe avec la Amida au centre de l'office et la conclusion avec le Alénou et le Kaddich qui nous projettent dans l'espérance des temps messianiques.

Ainsi donc si la prière se trouve enracinée dans les mots de nos prédécesseurs, c'est avant tout à nous qu'elle s'adresse. C'est pour cela que la prière ne doit pas être hermétique, accessible uniquement à un groupe d'initiés, parce qu'ils connaissent l'Hébreu ou qu'ils ont eu l'occasion d'étudier. Tout en respectant des formes séculaires, la prière doit parler à tous, en Hébreu autant qu'en Français, et ne pas se limiter à une litanie. Si la liturgie des *yamim noraiim* inclut de nombreuses répétitions, c'est pour nous soutenir dans un travail que nous savons difficile. La *téchouva*, le repentir, le retour sur soi et vers soi, ne s'effectue pas en récitant des formules ou en offrant des sacrifices, c'est un travail de longue haleine,

qu'il faudra répéter pour vaincre la résistance de nos habitudes. La journée de Roch Hachana est alors un prélude à cet effort qui culmine le jour de Yom Kippour.

Comme notre nouveau *Siddour*, ce nouveau *Mahzor* est donc un guide pour faciliter notre expérience de la prière communautaire et la traversée des jours redoutables. D'un côté il nous permet de nous plonger dans les sonorités traditionnelles grâce aux translitérations des principaux textes, d'un autre, le Français utilisé est résolument plus contemporain, à même de faire résonner en nous le sens de l'original Hébreu, même si c'est au prix d'une distance avec la traduction littérale.

La plupart des modifications apportées à ce *Mahzor* sont explicitées dans l'introduction écrite par le rabbin François Garaï, le principal artisan de ce *Mahzor*. Mais l'office de *Yizkor*, auquel beaucoup sont très attachés mérite quelques précisions. Le *Yizkor*, littéralement "Il se rappellera", Dieu se rappellera, et à fortiori nous nous rappellerons, est le moment où chacun évoque la mémoire des disparus ; un *Yizkor* également célébré à la fin de chaque fête de pèlerinage, mais celui de Yom Kippour semble avoir une emprise encore plus forte sur nos âmes. Le *Yizkor* est une tradition qui remonte jusqu'à l'époque des Maccabées, et dès l'origine, la place des martyrs y fut importante, d'où la lecture de passages terribles comme le supplice de la mère et de ses sept fils par les Greco-Syriens (Tirée de 2 Maccabées 7 et Talmud Gittin 57b), et des dix rabbins par les Romains (Midrach Elé Ezkera inspiré par Ekha Rabba 2.2, Talmud Sanhedrin 14a et Berakhot 61b). Aujourd'hui, après la Shoah, il est indispensable d'intégrer le souvenir de nos 6 millions de disparus. C'est peut-être l'évocation de ce traumatisme, de cette blessure encore béante, qui fait que de nombreux Juifs y sont très attachés. Mais il serait injuste, et même malsain, que la Shoah y tienne une place prépondérante. Si la Shoah est un événement sans précédent dans l'histoire, le *Yizkor* est là pour évoquer la mémoire de tous ceux qui nous ont été chers et qui nous ont précédés, qu'ils soient morts dans leur lit ou en martyrs. Si les lectures mentionnées plus haut ont été supprimées, l'évocation de tous nos martyrs reste centrale dans cet office, et met en perspective l'histoire du peuple Juif, ponctuée d'épisodes terribles et sanglants, et dont la Shoah est l'expression la plus inhumaine et encore la plus proche de nous. La mémoire de nos martyrs est donc évoquée au travers d'un Kaddich particulier qui rappelle les lieux de la souffrance de notre peuple, culminant à Auschwitz. Mais la conclusion de cet office nous unit tous, défunts et vivants, conscients de notre nature humaine et mortelle, et dans la douleur du deuil des proches qui ont déjà quitté ce monde.

Ce *Mahzor* est utilisé depuis douze ans dans nombre de communautés de la FJL, de la Fédération du Judaïsme Libéral Francophone. Ce sera donc la treizième année d'utilisation de ce *Mahzor*, l'âge où traditionnellement nous devenons bar et bat mitzva, l'âge où nous avons acquis suffisamment de responsabilité pour voler de nos propres ailes. Comme évoqué ci-dessus, la prière n'a pas vocation à se figer et ce *Mahzor* nécessitera aussi un jour des changements, mais aujourd'hui je souhaite que la réflexion qui a présidé à l'élaboration de ce livre des prières des fêtes de Roch Hachana et de Yom Kippour, et l'expérience de son utilisation ces douze dernières années dans nos communautés sœurs, contribuent à faire de nos offices de Roch Hachana et de Yom Kippour des moments plus riches et plus forts en spiritualité, plus à même de nous faire prendre conscience du sens de notre Judaïsme. Qu'ainsi, cette année qui commence soit pour vous douce et propice à vous rapprocher de cet idéal et à travailler pour le *tikkoun olam*, l'amélioration du monde, de l'être humain, et avant tout de nous-même.

Rabbin Marc Neiger, Synagogue Beth Hillel
Bruxelles, Tammouz 5773, Juin 2013

Brève introduction

L'expérience acquise et l'accueil favorable réservé au Siddour Sefat Hanechamah nous ont poussés à revoir les textes du rituel de Yom Kippour. Pour ce faire, nous avons suivi les mêmes lignes directrices : langage égalitaire, non-rejet de l'autre, évocation des sacrifices mais sans l'espoir d'un retour au culte sacrificiel, et affirmation de l'espérance messianique, et non du Messie personnel, associée à la reconnaissance de la Toute-Puissance de Dieu. Dans ce *Maḥzor*, comme dans la dernière version de notre Siddour, nous avons ajouté des translitérations pour les prières entonnées par la communauté, les traductions ont été revues et des textes pour la méditation silencieuse et la réflexion ont été intégrés. Un résumé sur les fondements et les pratiques de ce jour solennel a été ajouté dans la partie anthologie.

Ce rituel ne porte pas le nom de *Siddour*, car il s'agit d'une Fête qui 'revient' annuellement et *revenir* se dit en hébreu *lahazor*, d'où le nom *Maḥzor*.

Les offices ont été retranscrits avec une plus grande fidélité à la Tradition. C'est pourquoi tous comportent une Amidah et pour les offices du matin nous avons indiqué plusieurs possibilités, y compris celle qui consiste à méditer silencieusement. Le fidèle peut alors s'asseoir et laisser son âme s'épancher.

Lorsqu'on compare les différents *Maḥzorim*, on réalise qu'aucune version standard n'existe. La Amidah n'échappe pas à cette règle et de nombreuses prières peuvent se trouver dans une édition sans se retrouver dans d'autres. Nous avons donc essayé de tenir compte de cette diversité dans la composition des différentes parties de notre *Maḥzor*. C'est ainsi qu'un texte d'origine ashkénaze peut en côtoyer un autre d'origine séfarde. Notre privilège est de pouvoir associer les courants anciens aux expressions les plus contemporaines, sans exclusion. Ainsi des textes se retrouveront-ils sous plusieurs formes. Ce sera au rabbin, à l'officiant et/ou à la communauté de faire le choix entre ces différentes versions et certains pourront choisir de les lire toutes, en variant ainsi les lectures au cours de la journée.

Les *minhaguim/coutumes* en vigueur au sein de notre communauté genevoise dans la façon d'introduire et de vivre le moment solennel de *Kol Nidré* ont été prises en considération. A l'origine, le Kol Nidré était énoncé pour annuler les vœux prononcés sous la contrainte lors de l'année écoulée. On trouve encore ce texte dans les rituels séfarades et dans celui

de la communauté de Rome. Au 12ème siècle, en France, le texte fut modifié pour énoncer l'annulation des vœux qui seraient prononcés sous la contrainte depuis ce Yom Kippour jusqu'au Yom Kippour suivant. Dans notre *Mahzor*, il apparaît dans ces deux variantes.

Dans Moussaf, l'ordre a été modifié. Dans les synagogues orthodoxes et dans certaines synagogues libérales, les fidèles disent silencieusement la Amidah qui est ensuite répétée à haute voix. Au cours de cette répétition, de nombreux textes sont introduit, comme le récit du service qui se déroulait au Temple de Jérusalem lorsque le Cohen Gadol (le Grand Prêtre) accomplissait les rituels d'expiation. Puisque dans nos communautés cette répétition n'a pas lieu, ces textes ont été placés après la Amidah de Moussaf, suivis par une première série de *Selihot*. Puis vient une partie composée de *piyoutim* / *poèmes liturgiques*, de textes de réflexion et de *Selihot* / *prières de pardon*, textes qui peuvent être lus lors de l'office communautaire ou individuellement.

Dans *Yizkor*, nous avons introduit un *Yizkor pour ceux de notre peuple* qui rappelle notre histoire douloureuse depuis les persécutions romaines jusqu'à la Shoah. Cette première partie se termine par un *Kaddich* où sont mentionnés des lieux de persécution. Puis nous abordons le *Yizkor* personnel durant lequel chacun est invité à se souvenir des membres de sa famille et de ceux qui ont marqué son existence, celle de notre peuple et celle de l'humanité. Une plus grande intériorité marque donc cet office, intériorité qui permet à chacun de s'unir à son histoire et de dégager d'elle les images et les idéaux auxquels il désire s'identifier. Un texte est proposé pour être lu à voix basse, permettant à chacun de mentionner son père, sa mère, son époux/épouse, son fils, sa fille et toute autre personne. Les noms des personnes décédées dans l'année seront lus à haute voix.

Après concertation et discussion, ces modifications ont été entérinées par les rabbins de la Fédération du judaïsme libéral pour donner à ce *Mahzor* plus de cohérence. Nous espérons qu'ainsi, à partir de ces jours graves, chacun pourra aller plus loin dans la construction de sa vie en accord avec l'enseignement du Saint, béni soit-Il.

F. Garaï, rabbin de la CILG-GIL,
Tammouz 5761, Juillet 2001
Genève

Table des matières

Textes	I
Mitzvot de Roch Hachanah	V
Maariv	
Introduction	2
Lekhah Dodi	10
Le Chema et ses bénédictions	14
Amidah	24
Kiddouch	38
Alénou et Kaddich final	144
Adon Olam et Mah Tovou	40
Chaharit	
Bénédictions du matin	46
Versets de louanges	50
Le Chema et ses bénédictions	58
Amidah	70
Avinou Malkénou	82
Lecture de la Torah	88
Choffar	104
Moussaf	
Amidah	112
Choffarot	124
Alénou et Kaddich final	144
Tachlikh	148
Minhah	
Achré	150

Remerciements

Ont collaboré à cet ouvrage : Madame Lyse Lévy-Mandel et Mesdames Nicole Bigar, Brigitte Sion, Messieurs David Bernstein, Albert Cabasso, Nathan Efrati, Emmanuel Käs, Eliel Masson, les rabbins Pauline Bebe, Tom Cohen et Mordehaï Rotem. Qu'ils en soient remerciés, sans oublier mon épouse et les membres de ma famille pour leur patience pendant l'élaboration de ce *Maḥzor*.

Les rituels suivants ont été consultés et certains de leurs textes ont été introduits dans ce *Maḥzor* :

Maḥzorim orthodoxes :

Ashkénaze :

Erekh Hatefillot, Durlacher Paris 1958

Rituel de prières pour Roch Hachanah et Yom Kippour, traduction du rabbin Moïse Bloch, Paris 1964

Séfarade :

Prières de Roch Hachanah, Créhange Paris 1958

Rituel de Yom Kippour édité par le Comité parisien des Israélites de l'Algérois, traduction de Créhange, Paris 1978

Maḥzor de Yom Kippour, éd. Sinai, Israël 1962

Maḥzorim libéraux :

Rituels de Roch Hachanah et Yom Kippour, ULI Paris (début du 20^{ème} siècle)

Rituels de Roch Hachanah et Yom Kippour, ULIF Paris 1989

Maḥzor de Kippour, Adat Chalom, Paris 1998

Maḥzor Anénou, MJLF Paris 1999

Maḥzor for Roch Hashanah and Yom Kippour, The Rabbinical Assembly, New York 1972

Forms of Prayer, Days of Awe, RSGB, Londres 1985

Kavanat Halèv, IMPJ, Israël, 1989

Shaaré Techouvah, Gates of Repentance, CCAR, New York, 1978, revised 1996

Kol Hanechamah, The Reconstructionist Press, Elkins Park, Pen. 1999

Maḥzor Ruah Hadashah, ULPS, édition en préparation.

Pour les textes bibliques, les traductions suivantes ont été consultées :

Bible, traduction de Zadoc Khan (Colbo 1961)

Bible, traduction d'André Chouraqui (Desclée de Brouwer, 1989)

Bible, traduction de Samuel Cahen (Les Belles Lettres, 1994)

Bible de Jérusalem (Desclée de Brouwer, 1998)

Jona, traduction de Henri Meschonnic (Gallimard 1981)

Gloires (Psaumes), traduction de Henri Meschonnic (Desclée de Brouwer, 2001)

TEXTES

Ce n'est pas toi seulement qui pries,
Ou nous ou les autres,
Toute chose prie, toutes les choses
Ouvrent leur âme.
Les cieux prient, la terre prie,
Toutes les créatures et tout ce qui vit prient.
Dans toute vie, la nostalgie existe.
La création elle-même est nostalgie,
Comme une prière au Tout-Puissant.
Que sont les nuages,
Le lever et le coucher
du soleil,
la délicate clarté de la lune
et la douceur de la nuit ?
Que sont les éclairs de l'esprit humain
Et les tempêtes du cœur humain ?
Tous sont des prières –
Et l'expression
D'une attente sans fin de Dieu.
(Michah J. Berditchevski)

Quand nous nous présentons devant le Juge divin, les anges nous disent à l'oreille : “Ne crains rien, le Juge est ton parent”.
(Midrach Psaume)

Le Saint, béni soit-Il, a dit à Israël : “Entre Roch Hachanah et Yom Kippour renouvelle-toi grâce au souvenir et au repentir, et le jour de Kippour Je ferai de toi une nouvelle créature”.
(Pessikta Rabbati)

Les jours sont des pages, à toi d'y écrire ce dont tu veux qu'on se souvienne.
(Bahya ibn Pakudah)

Nous pouvons discerner la Rédemption si, en regardant au fond de nous et en considérant les faiblesses de notre âme, nous essayons de les surmonter.
(Hassidique)

Dieu est au-dessus de tout. Pourtant, si nous entrons dans une synagogue et que derrière un pilier nous murmurons une prière, Dieu l'entend. Peut-être est-Il plus proche de nous que la bouche ne l'est de l'oreille!
(Talmud)

Ils demandèrent à la sagesse quelle serait la punition pour le pécheur. La sagesse répondit : “Le mal poursuit les pécheurs”.

Ils interrogèrent les prophètes et ils répondirent : “Le pécheur mourra”.

Ils se tournèrent vers la Torah et elle leur demanda d'apporter un sacrifice.

Ils s'adressèrent à Dieu et Il dit : “Qu'il se repente et il obtiendra le pardon.

Mes enfants, que puis-je vous demander, sinon de Me rechercher et de vivre ?”.

(Pessikta d'Rav Kahana)

Saadia Gaon enseignait qu'il y a dix raisons pour lesquelles notre Créateur nous a ordonné de sonner de la corne de bélier le jour de Roch Hachanah.

Première raison : Roch Hachanah rappelle la Création du monde et le règne de Dieu sur l'humanité. A Roch Hachanah, nous proclamons que le Créateur est notre Souverain.

Deuxième raison : Roch Hachanah inaugure les dix jours de repentance. Le son du choffar nous dit que Dieu est prêt à écouter ceux qui veulent se repentir.

Troisième raison : Le son du Choffar rappelle la révélation du Sinaï et l'Alliance qui nous lie à Dieu. En ce jour nous reprenons l'engagement de nos ancêtres en affirmant à notre tour: “Tout ce que l'Eternel a dit, nous le ferons et nous obéirons”.

Quatrième raison : Nous devons nous souvenir des appels des prophètes à la sainteté et à la justice, eux dont la voix fut comparée au son du Choffar.

Cinquième raison : Nous nous souvenons de la destruction du Temple. En entendant le Choffar, nous implorons Dieu de reconstruire un Temple où tous pourront élever leurs prières vers Lui.

Sixième raison : Le son du Choffar nous rappelle l'épreuve d'Abraham au mont Moriah. En sonnant de la corne de l'animal qui fut immolé à la place d'Isaac, nous demandons à Dieu qu'Il Se souvienne du mérite de nos patriarches et qu'Il sache que nous voulons être fidèles à leur exemple.

Septième raison : Au son strident du Choffar notre âme est saisie d'effroi; notre orgueil brisé, nous aspirons à renouer avec le Créateur.

Huitième raison : Le Choffar évoque le Jugement dernier, comme il est dit : “Le grand jour de l'Eternel est proche, il arrive en toute hâte et en ce jour retentira le Choffar”.

Neuvième raison : Le son du Choffar nous apprend qu'un jour viendra où tous les dispersés de notre peuple seront rassemblés en terre d'Israël.

Dixième raison : Nous devons considérer l'immortalité de notre âme afin de nous pénétrer de cette espérance.

Bien que la sonnerie du Choffar à Roch Hachanah soit exécutée en vertu d'un commandement de la Torah dont la raison n'est pas apparente, sa signification est la suivante : “Sortez de votre torpeur, vous qui sommeillez...scrutez vos actes. Faites pénitence et rappelez-vous votre Créateur"... Il s'agit de ceux à qui les vanités passagères font oublier le vrai Dieu et la véritable religion, et qui pendant l'année sont occupés par des

bagatelles dont on ne peut attendre ni profit, ni salut. Pensez-donc à votre âme et amendez vos voies, que chacun abandonne ses comportements et ses pensées vaines.

(Maïmonide, Yad Hilkhoh Techouvah 3:4)

Le jour du Souvenir est un jour pour le souvenir humain et pour le souvenir divin. Il doit nous placer face à face avec nous-mêmes et nous aider à retrouver un véritable système de valeurs. Il doit nous amener à nous poser la question : “Que suis-je en train de faire de ma vie ?”.

Lors du jugement final, il nous sera demandé quelle fut notre honnêteté dans notre vie professionnelle, si nous avons consacré du temps à l'étude et à la réflexion, si nous avons construit un foyer et éduqué nos enfants, si nous avons maintenu l'espérance en la Rédemption.

(Talmud)

Année après année, le jour de Roch Hachanah, Dieu nous juge et nous propose de faire un retour sur nous-mêmes afin d'obtenir le pardon de l'autre avant de nous accorder le Sien. Ainsi nos erreurs ne s'accumulent pas, nos fautes restent peu nombreuses et, année après année, le pardon reste possible.

(Sefer HaHinoukh)

Lorsque nous commettons un méfait, que nous omettons de nous repentir et que nous l'oublions, le Saint, béni soit-Il, S'en souvient. Lorsque nous agissons pour le bien et que nous l'oublions, le Saint, béni soit-Il, S'en souvient. Il Se souvient de tout car l'oubli n'existe pas en Lui.

Lorsque nous commettons un méfait et qu'à son souvenir, nous nous repentons, le Saint, béni soit-Il, nous accorde Son pardon et efface notre faute. Lorsque nous agissons pour le bien et que nous nous en glorifions, le Saint, béni soit-Il, l'efface.

(Rabbi Schmelke de Nikolsburg, 18^{ème} S.)

Dieu est appelé de divers noms. Nous disons : le Dieu de nos ancêtres, l'Eternel, le Dieu Un, le Maître de l'univers, le Souverain, le Juge... En multipliant les noms, nous réalisons les limites de notre langage devant Sa présence infinie, mais nous ne pouvons parler de Lui qu'en utilisant un langage humain.

A ce moment de l'année, le thème du jugement est présent dans toutes les prières. Dieu est *Malkénou / notre Souverain*, le Créateur et le Maître du monde. Il nous appelle afin que nous Lui rendions compte de notre action au sein de Sa Création.

Mais Il n'est pas loin de nous. Il est *Avinou / notre Père*. Comme un père connaît chacun des ses enfants, Il connaît chacun de nous, nos forces comme nos faiblesses. Et comme un père affectueux, Il attend notre retour vers Lui, prêt à pardonner à ceux qui se repentent.

Ainsi l'expression *Avinou Malkénou / notre Père, notre Souverain*, exprime cette double vision de Dieu qui nous inspire crainte et amour, et nous fait

espérer justice et compassion en ce jour.

Notre Tradition parle aussi de la *Chehinah* / *Présence divine*. La *Chehinah* est comme une présence maternelle, source de notre vie, prête à partager avec nous nos peines et nos angoisses. C'est vers cette *Chehinah* réconfortante et apaisante que nous nous tournons en ce moment afin de trouver la force d'examiner notre conduite et de changer.

(Mahzor du ULPS)

Que les paroles de notre prière ne tombent pas comme des feuilles mortes, mais qu'elles s'élèvent de notre cœur comme un envol d'oiseaux, vers l'infini de l'éternité.

(A.J. Heschel)

Enseigne-moi, mon Dieu, à prononcer une bénédiction et à prier sur la feuille desséchée comme sur la beauté de la fleur épanouie, sur la liberté qui permet de voir, de ressentir et de sentir, de connaître, d'espérer et d'échouer.

Apprends à mes lèvres à chanter Ta louange lorsque se renouvellent les temps et les saisons, le jour et la nuit, afin qu'aujourd'hui ne soit pas comme hier et qu'aucun de mes jours ne devienne routinier.

(d'après Léah Goldberg)

Le bélier parut enfin,
Sans qu'Abraham sache
Qu'il était la réponse
A la question posée
Au terme de sa vie.
En levant sa tête blanche
Il vit qu'il ne rêvait pas;
Voyant l'ange
Le couteau lui tomba des mains.
L'enfant détaché
Vit son père de dos.
Isaac, ceci dit, ne fut pas sacrifié.
Sa vie fut longue et bien remplie,
Avant que ses yeux ne se ferment.
Mais il légua alors
A ses descendants
Encore à naître
Une lame
Plantée en leur cœur.
(Hayim Gouri)

ROCH HACHANAH

Lévitique 23:24

Au septième mois, le premier jour du mois, aura lieu un repos solennel, commémoration par une sonnerie, convocation sainte.

Nombres 29:1

Au septième mois, le premier jour du mois, il y aura une convocation sainte, vous ne ferez aucune œuvre servile. Ce sera pour vous le jour de la Sonnerie.

Néhémie 8:2-3

Ezra le prêtre apporta la Torah devant l'assemblée, hommes, femmes et quiconque était capable de comprendre, le premier jour du septième mois. Il en fit lecture devant la place qui précède la porte de l'Eau, depuis l'aurore jusqu'au milieu de la journée, en présence des hommes, des femmes et de tous ceux qui pouvaient comprendre.

Dans la Torah, le jour de Roch Hachanah est appelé *Yom Terouah/jour de la Sonnerie* (Nombres 29:1). C'est dans la Michnah qu'il marque le début de l'année (Roch Hachanah 1:1), d'où son nom *Roch Hachanah/début de l'année*. Selon le Talmud, c'est à Roch Hachanah que le monde fut créé (B. Roch Hachanah 11b). C'est l'interaction entre les trois idées, création, jugement et nouvel an, qui permet de comprendre les *mitzvot* et les coutumes liées à cette journée.

Roch Hachanah marque le début des dix jours qui mènent à Yom Kippour. Selon la Michnah (idem 1:2), c'est un des quatre jours pendant lesquels le monde est jugé. La Tossefta (ibid.) affirme que le jugement est prononcé à Roch Hachanah et scellé à Yom Kippour. C'est pourquoi la période entre Roch Hachanah et Yom Kippour est devenue un moment consacré à l'introspection et au repentir. La tradition rabbinique a accordé à cette période une telle importance que le mois d'Eloul, qui précède Tichri, lui a été ajouté comme temps de préparation. Le Midrach identifie le 1^{er} Eloul comme étant le jour où Moïse, après l'épisode du Veau d'Or, remonta sur le mont Sinaï pour implorer le pardon de Dieu en faveur du peuple d'Israël. Quarante jours après, c'est-à-dire le 10 Tichri, le jour de Kippour, il redescendit avec le pardon de Dieu et les nouvelles Tables sur lesquelles étaient inscrits les Dix Commandements. Toute cette période, du 1^{er} Eloul au 10 Tichri, a été considérée comme favorable aux prières de repentir. L'exégèse rabbinique a considéré le livre du Cantique des Cantiques comme une description allégorique de l'amour de Dieu pour Israël ; or les lettres composant le nom du mois d'Eloul, *Alef, Lamed, Vav, Lamed*, sont les premières lettres de *Ani Ledodi Vedodi Li/Je suis à mon aimé et mon aimé est à moi*, texte qui se trouve dans le Cantique des Cantiques (6:3). C'est pourquoi les commentateurs ont affirmé que le mois d'Eloul est propice à la réconciliation entre Dieu et le peuple d'Israël.

Le premier jour de Tichri est appelé dans la Torah *jour de commémoration proclamé par les sonneries du Choffar* (Lévitique 23, 24; Nombres 29, 1). Cette sonnerie est un rappel des événements passés, de l'espérance messianique et une

proclamation de la souveraineté divine. Le son du Choffar est aussi un appel à prêter attention à l'interpellation divine, à examiner nos pensées et à présenter notre cas devant le Juge Eternel. Roch Hachanah porte donc comme nom *Yom Terouah/Jour de la sonnerie*.

Pour expliquer la sonnerie du Choffar à Roch Hachanah, on donne les raisons suivantes :

- la corne de bélier rappelle le bélier offert en holocauste à la place d'Isaac (Genèse 22:1-19),
- le don des Dix Commandements fut précédé par la sonnerie du Choffar (Exode 19:20),
- c'est par la sonnerie du Choffar que l'année jubilaire devait être annoncée (Lévitique 25:9-11) et
- le grand Choffar sera sonné pour marquer le début de l'ère messianique (Isaïe 27:13).

Notre liturgie cite Maïmonide pour lequel la sonnerie du Choffar doit éveiller notre âme et nous inviter à l'introspection et au repentir : *Bien que la sonnerie du Choffar à Roch Hachanah soit exécutée en vertu d'un commandement de la Torah dont la raison n'est pas apparente, sa signification est la suivante : "Sortez de votre torpeur, vous qui sommeillez...scrutez vos actes. Faites pénitence et rappelez-vous votre Créateur"... Il s'agit de ceux à qui les vanités passagères font oublier le vrai Dieu et la véritable religion, et qui pendant l'année sont occupés par des bagatelles dont on ne peut attendre ni profit, ni salut. Pensez-donc à votre âme et amendez vos voies, que chacun abandonne ses comportements et ses pensées vaines.* (Yad Hilkhot Techouvah 3:4)

La tradition rabbinique a donné à Roch Hachanah le nom de *Yom Hadin/Jour du Jugement* et la parabole talmudique affirme que Dieu siège sur le trône de justice et fait passer en jugement devant Lui le monde et chaque être humain (B. Roch Hachanah 16b). Cette image de Dieu qui s'apprête à juger et à inscrire chaque être, selon ses actes, dans le Livre de la vie, renforce la conception juive de l'homme libre et responsable de ses choix et de ses actes. Nous sommes ainsi invités à considérer que notre sort, comme celui du monde, dépend de nos actes. Le Talmud enseigne que *chacun doit se considérer comme à moitié coupable et à moitié innocent. S'il accomplit un commandement, bonheur à lui car il ajoute une mesure sur le bon plateau de la balance, s'il commet une transgression, malheur à lui car il ajoute une mesure sur le mauvais plateau de la balance, ainsi qu'il est dit : "Un seul pécheur gâte beaucoup de bien" (Ecclésiaste 9:18). Rabbi Eleazar, fils de rabbi Simeon, commentant ce verset, affirme que Dieu juge en considérant la majorité des actes d'un individu et que ce jugement a des répercussions pour le monde en général. Ainsi lorsqu'un homme commet une mauvaise action, il ajoute un poids sur le mauvais plateau de la balance et la fait pencher du mauvais côté, pour lui comme pour le monde. S'il accomplit une bonne action, il ajoute un poids sur le bon plateau de la balance et la fait pencher du bon côté, pour lui comme pour le monde.* (B. Kiddouchin 40a-b)

Pour que le jugement ait toute sa signification, il doit être l'aboutissement pour chacun d'un travail de mémoire sur l'année écoulée. C'est pourquoi Roch Hachanah porte aussi le nom de *Yom Hazikaron/Jour du Souvenir*.

Ainsi, après avoir procédé à son autocritique et imploré le pardon divin, l'homme peut envisager avec confiance l'année qui commence. Selon la Tradition, *la Techouvah/repentir, la Tefilah/prière et la Tzedakah/acte d'entraide tempèrent la sévérité du décret divin* (Genèse Rabbah 44.12, B. Roch Hachanah 16b). Grâce à l'accomplissement de ces *mitzvot*, nous cherchons à nous réconcilier avec notre prochain et avec Dieu.

Roch Hachanah affirme qu'en dépit de la faiblesse humaine *les portes du repentir sont toujours ouvertes* (Deutéronome Rabbah 2:12). Dans son exégèse de Job (31:32) *Jamais l'étranger n'a passé la nuit dans la rue, j'ouvrais ma porte au voyageur*, le Midrach rappelle que Dieu accueille le repentir: *Le Saint, béni soit-Il, ne rejette aucune créature. Au contraire, toutes Lui sont chères et les portes sont ouvertes à tout moment pour ceux qui désirent entrer* (Exode Rabbah 19:4). Roch Hachanah affirme également que la lutte pour la justice ne cesse jamais.

Les *mitzvot* et les coutumes de Roch Hachanah peuvent nous aider à entrer dans la nouvelle année avec un esprit nouveau et à être inscrits dans *le Livre de la vie et des bénédictions*.

Le mois d'Eloul

C'est une *mitzvah* de se préparer pour les *Yamim Noraïm* pendant le mois d'Eloul (voir introduction).

Des prières de pénitence peuvent être ajoutées à la liturgie quotidienne. Certaines communautés organisent un ou des offices de *Selihot* (prières invitant au repentir). Le nom *selihot* est le pluriel de *seliḥah/pardon* (dans le sens de *demander pardon*). Si Roch Hachanah est célébré le lundi ou le mardi, la tradition rabbinique invite à dire un office de *Selihot* le samedi soir qui le précède (Rama sur Oraḥ Hayim 581.1). Dans certaines communautés, on sonne du Choffar aux offices du matin depuis le début du mois d'Eloul pour rappeler que la période du pardon approche, ceci à l'exception du jour précédant Roch Hachanah pour accorder toute son importance à Roch Hachanah.

On fixera un moment pour l'étude et la réflexion afin de mieux se préparer à la venue de Roch Hachanah.

Pendant le mois d'Eloul ou les *Yamim Noraïm*, il est d'usage d'aller au cimetière et de se recueillir sur les tombes de ses proches (Rama sur Oraḥ Hayim 581:4). Par cet acte, les liens qui nous unissent aux générations précédentes sont renforcés. Les qualités et les vertus des défunts ainsi que leur attachement à la Tradition peuvent nous servir d'exemples et renforcer notre volonté de mieux faire.

Célébrer Roch Hachanah

C'est une *mitzvah* de fêter Roch Hachanah le premier jour de Tichri. Comme il est dit dans la Torah: *Le septième mois, le premier jour du mois, vous observerez un moment sacré: vous ne travaillerez pas. Vous observerez le jour pendant lequel on sonne du Choffar* (Nombres 29,1).

Le deuxième jour de Roch Hachanah

Dans certaines communautés libérales, Roch Hachanah est célébré pendant un seul jour, comme cela est indiqué dans la Torah (Lévitique 23,24 et Nombres 29, 21). Dans d'autres, comme en Israël et ce depuis l'époque rabbinique, Roch Hachanah est célébré pendant deux jours. Ce redoublement découle du fait qu'à cette époque, le nouveau mois était proclamé sur la base de témoignages de deux hommes ayant vu le premier filament de la nouvelle lune. Or ce témoignage devait être authentifié avant que le nouveau mois ne soit déclaré. Roch Hachanah étant le premier jour du mois, il était impossible de commencer sa célébration le premier jour si on devait attendre l'authentification des témoignages. La coutume a prévalu de célébrer cette fête pendant deux jours, en s'accordant une marge d'erreur suffisante pour commencer le nouveau mois qui marque la nouvelle année.

Se repentir

C'est une *mitzvah* à Roch Hachanah de faire acte de *Techouvah/retour-repentir*.

Selon la Tradition, Dieu fait passer le monde entier en jugement. Grâce à la *Techouvah/repentir*, à la *Tefilah/prière* et à la *Tzedakah/acte d'entraide*, on peut se réconcilier avec les hommes et avec Dieu. Yom Kippour marque le point culminant de ce cheminement.

Le repentir commence avec la prise de conscience de nos erreurs, de nos faiblesses et se poursuit par la volonté affirmée d'améliorer notre comportement et nos relations avec les autres. On recherche compréhension et pardon à travers le dialogue. Les prières de cette Fête nous invitent à cette ouverture et au repentir dans le but de nous diriger (*lachouv/revenir*) individuellement et collectivement vers l'autre et vers Dieu.

Il est de coutume de procéder à l'acte symbolique du *Tachlikh* l'après-midi du 1^{er} jour de Roch Hachanah. On jette dans un cours d'eau ou dans la mer les poussières trouvées dans sa poche, comme symbole du pardon de Dieu qui "emporte" nos péchés comme l'eau fait disparaître les poussières.

Accomplir la Tzedakah

C'est une *mitzvah* d'accomplir la *Tzedakah*.

A Roch Hachanah, cette *mitzvah* a une plus grande signification encore (Rama sur Orah Hayim 581:4). La *Tzedakah* tempère la sévérité du jugement divin. Par l'aide que nous apportons à ceux qui sont dans le besoin ainsi qu'aux institutions qui leur viennent en aide, comme à celles qui assurent la transmission de la Tradition et aux communautés, nous montrons que nous prenons en compte nos obligations envers notre peuple et envers toute l'humanité. La période qui précède Roch Hachanah est particulièrement propice à l'accomplissement de cette *mitzvah*.

Dans de nombreux foyers on met à disposition un tronc de *Tzedakah*, afin que chacun, enfants et parents, puisse participer à ce geste d'entraide.

Pratiques de Roch Hachanah

Les pratiques du Chabbat sont le modèle de celles de Roch Hachanah et des autres jours de Fête. Dans Lévitique 23:38, Roch Hachanah est cité parmi les Fêtes qui sont appelées *Chabbat pour l'Eternel*. Le *Kiddouch* doit être récité les jours de Fête comme il l'est le Chabbat, en application du verset *Voici les fêtes de l'Eternel* (Lévitique 23:4). C'est pourquoi, selon Maïmonide, *de même que le Kiddouch est dit le Chabbat, il sera dit les jours de Fête (sauf à Yom Kippour) et il en va de même pour la Havdalah* (Yad Hilkhot Chabbat 29:18) comme pour l'allumage des lumières de Fête (Mehilta Bahodèch 7).

Les *mitzvot* suivantes sont communes au Chabbat et à Roch Hachanah:

- préparation de la Fête,
- présence d'invités aux repas de Fête,
- allumage des bougies de Fête et récitation de la bénédiction,
- *Kiddouch*,
- bénédiction des enfants (*voir Siddour Sefat Hanechamah p.361*),
- *motzi*. Le pain de Roch Hachanah est rond pour indiquer l'espérance que l'année à venir sera vécue dans son intégralité et certains y dessinent une échelle pour indiquer le lien entre Dieu et l'humanité. Au lieu de saler le pain, on le trempe dans du miel ou dans du sucre.
- *Birkat Hamazon*.

Dans certaines familles, des plats spéciaux sont préparés pour le soir de Roch Hachanah.

Les prières prononcées pendant le Seder de Roch Hachanah et après le repas se trouvent dans le fascicule édité à cet effet.

Pomme et miel

Il est d'usage de tremper un quartier de pomme dans du miel et de le manger après avoir dit la bénédiction appropriée. La pomme et le miel symbolisent notre espoir pour une année bonne et douce. On dit :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de l'arbre.

Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous renouveler une année bonne et douce.

Participer aux offices

C'est une *mitzvah* de participer aux offices de la communauté le(s) jour(s) de Roch Hachanah.

Notre appartenance au peuple d'Israël nous lie à des responsabilités individuelles et collectives. Nos obligations collectives ne s'arrêtent pas à la participation aux offices communautaires. La célébration publique à travers la prière, le chant et l'étude de la Torah est essentielle à Roch Hachanah. Les offices de Roch Hachanah renforcent nos liens avec la communauté et avec les valeurs proclamées par notre Tradition à travers les siècles.

Si la maladie nous empêche de participer à ces offices, les prières peuvent être dites à la maison.

Entendre le Choffar

C'est une *mitzvah* que d'entendre le Choffar le jour de Roch Hachanah, comme il est dit dans la Torah: *Vous observerez le jour de la sonnerie du Choffar* (Nombres 29,1).

La Tradition donne plusieurs explications concernant le Choffar (voir introduction). Les sections liturgiques pendant lesquelles le Choffar est sonné insistent sur les thèmes suivants: *Malkhouyot/royauté divine, Zikhronot/rappel des révélations de Dieu à Israël* et *Choffarot/promesse divine de la Rédemption à venir*. Lorsque le son du Choffar retentit, on doit se concentrer sur sa signification et sur la démarche à laquelle il nous invite. La notion de *kavanah/intention* est essentielle dans l'accomplissement de cette *mitzvah* (M. Roch Hachanah 3:7, B. Roch Hachanah 28b).

Pour ceux qui ne peuvent pas se rendre à la synagogue pour cause d'infirmité ou de maladie, on doit faire le nécessaire afin qu'ils puissent entendre le Choffar.

Dans nos synagogues, le Choffar est sonné à Roch Hachanah, même si ce jour est un Chabbat. Le Choulhan Aroukh (Orah Hayim 588.5) précise que le Choffar n'est pas sonné le Chabbat de peur que celui qui doit sonner ne le transporte. Mais comme le précise le rabbin S. Freehof :

- *puisque sonner du Choffar le jour du Chabbat n'est pas interdit,*
- *puisque sonner du Choffar le jour de Roch Hachanah est un commandement biblique,*
- *puisque certaines autorités ont permis de sonner du Choffar le premier jour de Roch Hachanah qui tombe un Chabbat, même s'il est possible de le faire le second jour, et*
- *puisque dans nos synagogues Roch Hachanah dure un jour, comme le prescrit la Torah (tel était le cas lorsque ce texte fut rédigé),*

il n'est donc pas interdit de sonner du Choffar si le premier jour de Roch Hachanah tombe un Chabbat (Recent Reform Responsa p.36-41).

Ne pas travailler le jour de Roch Hachanah

C'est une *mitzvah* de ne pas travailler le jour de Roch Hachanah.

La Torah nous enseigne : *Le septième mois, le premier jour du mois, vous observerez un repos total* (Lévitique 23,23).

Les écoliers et les étudiants devraient assister aux offices et ne pas se rendre aux cours.

Les vœux de Roch Hachanah

Aux membres de sa famille et à ses amis, on exprime le vœu qu'ils soient bénis pour la nouvelle année.

La formule traditionnelle est la suivante: טובה תכתבו שנה טובה *lechanah tovah tikatévou/soyez inscrits (dans le Livre de la vie) pour une année bonne*. Après Roch Hachanah, on peut également dire: גמר התימה טובה *guemar hatimah*

tovah/que le décret final soit pour le bien ou *לשנה טובה תחתימו* *lechanah tovah teḥatémou/soyez scellés (dans le Livre de la vie) pour une année bonne.*

Rendre visite à sa famille et à ses amis

A Roch Hachanah, il est d'usage de rendre visite à sa famille et à ses amis et de leur transmettre nos vœux. Ces visites font partie de la *simḥah/joye* de la Fête.

Le deuil à Roch Hachanah

Le deuil est suspendu à Roch Hachanah et les personnes en deuil peuvent venir à la synagogue. Elles doivent observer les rites et les coutumes liés à Roch Hachanah. La Tradition considère que toute période de deuil est interrompue lorsqu'une Fête est célébrée (voir B. Moèd Katan 19a et M. Semaḥot 7:1). Le judaïsme libéral, prenant en considération ces coutumes, laisse aux membres de la famille le soin de décider la fin de *chiv'ah* lorsque l'ensevelissement a lieu la veille du jour de Fête.

La Havdalah

A la fin de Roch Hachanah, c'est une *mitzvah* de réciter la Havdalah qui est la prière qui marque la séparation entre le sacré (la Fête) et le profane (les jours ouvrables), entre Roch Hachanah et les autres jours de l'année.

ASSERET YEME TECHOUVAH

La période de dix jours de Roch Hachanah à Yom Kippour est appelée *Assérèt Yemé Techouvah / les Dix Jours de Repentir*.

Le Talmud considère que cette période est particulièrement propice au repentir : *Cherchez l'Eternel quand Il est proche* (Isaïe 55:6). *Et quand peut-on trouver Dieu ? Rabba b. Abouha a dit : "Pendant les dix jours depuis Roch Hachanah jusqu'à Yom Kippour"* (B. Roch Hachanah 18a). A Roch Hachanah, nous faisons les premiers pas vers l'expiation. La reconnaissance initiale de la faute et le remords qui l'accompagne ne sont pas tout. Le Talmud demande : *comment peut-on savoir que le repentir est parfait et que le pardon est accordé ?* Et la réponse qu'il donne est la suivante : *si, après avoir réparé la faute, avoir demandé le pardon et se retrouvant dans une situation identique, on ne répète pas la même erreur, alors le repentir est parfait et le pardon est accordé* (B. Yoma 86b). En attendant, *après avoir réparé la faute et demandé le pardon de ceux qui ont été blessés et l'avoir reçu, on se tourne vers Dieu et on implore Son pardon* (B. Baba Kama 9:7).

Pendant cette période, tout doit être mis en œuvre pour se réconcilier avec notre prochain et avec Dieu. La Tradition enseigne que Yom Kippour apporte le pardon pour les fautes commises envers Dieu, mais non pour les fautes commises envers les autres, si nous n'avons pas au préalable obtenu le pardon de ceux envers qui nous avons commis une faute (M. Yoma 8:9).

Le Chabbat pendant les *Assérèt Yemé Techouvah* s'appelle *Chabbat Chouvah/Chabbat du retour* et est un moment important qui nous amène à nous tourner vers les autres et à considérer nos propres agissements.

C'est parce que nous nous tournons vers nous-mêmes que nous pouvons ensuite nous tourner vers notre prochain et vers Dieu.

L'autocritique

C'est une *mitzvah* de nous remettre en question et de réfléchir sur nos actes de l'année écoulée pendant cette période qui débute à Roch Hachanah et se termine à Yom Kippour, comme c'est une *mitzvah* de déterminer comment améliorer notre comportement pour l'année à venir.

La conception talmudique du pardon implique la confession explicite de la faute (B. Yoma 36b, 86b). Ceci ne peut avoir lieu qu'après avoir passé en revue nos actes et nos pensées en prenant comme référence l'ensemble des *mitzvot*.

Pendant ces journées, on s'efforcera de réserver un moment quotidien pour la réflexion et l'introspection.

La réconciliation

C'est une *mitzvah* pendant les Dix Jours de Repentir de rechercher la réconciliation avec ceux à qui nous avons fait du mal pendant l'année écoulée.

Notre Tradition nous enseigne que *Dieu pardonne les fautes que nous avons commises envers Lui, quant à celles que nous avons commises envers les autres,*

nous devons d'abord obtenir leur pardon avant que Dieu nous accorde le Sien (M. Yoma 8:9). Nous devons nous approcher de ceux que nous avons offensés afin d'obtenir leur pardon et nous réconcilier avec eux.

Le pardon

C'est une *mitzvah* d'accorder notre pardon à ceux qui nous le demandent.

Demander le pardon et être pardonné fait partie du processus du repentir. (M. Baba Kama 9:7). Maïmonide, citant le Lévitique : *Ne te venge ni ne garde rancune* (19:18), affirme que *celui qui refuse de pardonner commet une faute grave*.

La procédure du pardon implique tous les protagonistes, celui qui a commis une faute et celui qui a été lésé, et exige des deux un travail de retour sur eux-mêmes et vers les autres. Elle affirme le caractère destructif pour la société des conflits non résolus et propose de reconstruire les relations entre individus sur la base de la reconnaissance des erreurs et de l'acceptation du pardon. Le Talmud précise : *Lorsque notre pardon est imploré, on doit être aussi souple que le jonc et non raide comme le cèdre* (B. Taanit 20a). Pardonner est constructif pour tous les protagonistes.

Aller sur les tombes des disparus

Pendant les *Assèrèt Yemé Hatechouvah*, nombreux sont ceux qui se rendent sur les tombes de leurs défunts (C.A. Oraḥ Ḥayim 581.4).

Chabbat Chouvah

Le Chabbat entre Roch Hachanah et Yom Kippour est appelé *Chabbat Chouvah / Chabbat du retour*. Ce nom vient de la Haftarah (Osée 14, 2-10) qui commence par ces mots : *Chouvah Israël/Reviens Israël*. On doit faire un effort particulier pour participer à l'office de *Chabbat Chouvah* et écouter la Haftarah qui nous invite, en prélude à Yom Kippour, à l'introspection et à un retour vers Dieu.

מעריב לראש השנה

SOIR DE ROCH HACHANAH

silencieusement

Toi qui parles et qui accomplis,
Ne considère pas notre œuvre.
Le jour où Tu fais passer en jugement Ta Création entière,
Ne nous juge pas,
Recouvre notre nudité,
Car Toi seul peux la recouvrir.
Toi, le recours et le refuge des opprimés,
Annonce notre Rédemption,
Proclame : “Je dénouerai vos liens,
J'ai pardonné selon Mes paroles”.
(Ibn Ezra)

Eternel, Souverain Maître des destinées, à l'heure où l'année s'achève, nous éprouvons plus que jamais le besoin de solliciter Ta force pour dissiper les confusions de notre esprit et de notre cœur, pour nous retrouver dans le vrai et droit chemin, pour réparer nos erreurs et pour raffermir nos sentiments de piété et de charité. La fuite du temps dont, en ces heures de retour sur nous-mêmes, nous prenons une conscience plus nette et plus aiguë, nous fait mesurer la fragilité de notre existence, la pauvreté de nos moyens, la faiblesse de nos résolutions. Les années se succèdent, rapides, au gouffre de l'oubli. Nous ne savons quelle durée Tu réserves encore à notre vie, mais le sentiment de l'inexorable brièveté des jours nous fait chercher notre unique appui en Toi. Quel que soit le nombre des années que Tu nous accordes encore ici-bas, donne-nous de remplir notre vie d'œuvres bonnes, de pensées nobles et fécondes, de tendresse et de dévouement au prochain.

Que l'année qui commence soit une année d'élévation spirituelle et d'activité bénie, pour nous et pour tous ceux qui nous sont chers, et que nous recommandons en cette heure à Ta Clémence.

אָחוֹת קָטְנָה תְּפִלוֹתֶיהָ
עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִילוֹתֶיהָ
אֵל נָא רְפָא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ
תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ
חֲזַקוּ וְגִילוּ כִּי שׁוֹד גָּמַר
לְצוֹר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שְׁמַר
לְכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר
סְלוּ סְלוּ מִסְלוֹתֶיהָ
תַּחֲלֵל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק נֵר שֶׁל (שִׁבְת וְשָׁל) יוֹם הַזְּכָרוֹן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיֵינוּ וְקִיָּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

le premier soir

La fille de Sion médite ses prières, elle entonne ses hymnes.

De grâce, mon Dieu, guéris mes plaies

Et que l'année finisse avec ses malédictions.

Courage, réjouissez-vous, le malheur se termine,

Espérez en Dieu qui a toujours gardé Son Alliance.

Vous marcherez vers Sion, car Il a dit:

“Aplanissez, aplanissez son chemin”,

Que l'année commence avec ses bénédictions.

Nous Te remercions de nous avoir créés à Ton image. C'est pourquoi nous pouvons Te servir et combattre à Tes côtés en faveur de la justice et de la générosité.

Nous nous tournons vers Toi, emplis de gratitude pour le passage des saisons, pour les étoiles du ciel, pour la lumière des astres, pour le chatolement de la nature.

Nous sommes émerveillés par les splendeurs de l'univers, comme par le pouvoir de la raison que Tu as implantée en nous.

Nous Te remercions pour nos rêves et nos espérances qui sans cesse se renouvellent, pour notre âme si forte que même la mort ne peut l'atteindre.

Puissions-nous accueillir cette journée de Roch Hachanah comme un don de Dieu et que la sainteté de ce moment renforce notre confiance et notre foi.

En cette journée où Ton peuple Israël se réunit en Ta Présence et loue Ton Nom à travers le monde, aide-nous, Eternel, à rassembler les étincelles sacrées que Tu as disséminées en nous et autour de nous.

on allume les bougies puis on dit la bénédiction suivante

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (*du Chabbat et*) de ce jour du Souvenir. Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Eternel notre Dieu, nous nous unissons avec tous ceux qui à travers le monde célèbrent la nouvelle année. Que la lumière qui vient d'être allumée nous aide à découvrir le bien et le bon qui résident en nous afin que nous l'exprimions pendant l'année à venir.

תהילים צ”

תַּפְּלָה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים. אֲדַנִּי מְעוֹן אֶתָּה, הָיִיתָ לָנוּ
בְּדֹר וָדֹר.

בְּטָרִם הָרִים יִלְדוּ וּתְחַלְלֵל אֶרֶץ וּתְבַל, וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם
אֶתָּה אֵל.

תָּשָׁב אָנוּשׁ עַד־דָּפָא, וּתְאֹמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם.
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר, וְאַשְׁמוּרָה
בְּלִילָה.

זֶרְמַתֶּם שְׁנָה יְהִיו, בְּבִקְרָה כְּחֻצִיר יִחְלֶף.
בְּבִקְרָה יִצִּיץ וּחְלֶף, לְעָרֵב יְמוּלֵל וְיִבֹשׁ.
כִּי־כָלִינוּ בְּאִפְךָ, וּבְחֻמַּתְךָ נִבְהַלְנוּ.

שְׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנִגְדְּךָ, עֲלַמְנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ.
כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ, כָּלִינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגְהָה.
יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׂבָעִים שְׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שְׁנָה
וְרַהֲבָם עָמַל וְאָוֶן, כִּי־גִזַּח חֵישׁ וְנִעְפָּה.

מִי־יֹודַע עֵז אִפְךָ, וּכְיִרְאָתְךָ עִבְרַתְךָ.
לְמִנּוֹת יְמֵינוּ כֵּן הוֹדַע, וְנִבְא לְבַב חֲכָמָה.
שׁוֹבָה יְהוּה עַד־מָתִי, וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ.
שְׂבָעֵנוּ בְּבִקְרָה חֲסֹדְךָ, וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכָל־יְמֵינוּ.

שְׁמַחְנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ, שְׁנוֹת רְאִינוּ רַעְהָ.
יִרְאָה אֶל־עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלָּךָ, וְהִדְרֶךָ עַל־בְּנֵיהֶם.
וְיִהִי נֹעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

Psaume 90

Prière de Moïse, homme de Dieu. Eternel, Tu as été notre refuge de génération en génération.

Avant que les montagnes ne soient fondées et que soit formée la terre, de toute éternité Tu es Dieu.

Tu fais revenir les humains vers la poussière et Tu dis : “Revenez mortels !”

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il est passé et comme une veille de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, comme l'herbe des champs qui disparaît.

Le matin elle fleurit et se flétrit, le soir elle se fane et se dessèche.

Nous sommes remplis de crainte devant Ta colère et anxieux en songeant à Ta justice.

Tu évoques nos erreurs devant Toi, nos défaillances cachées apparaissent à la lumière de Ta face.

Car tous nos jours sont déclinés devant notre Juge et nos années s'évanouissent comme un murmure.

Soixante-dix, quatre-vingts ans sont les années de vie pour les plus vigoureux et tout leur éclat se dissipe au loin et vite.

Qui connaît la puissance de Ton courroux et qui peut faire face à Ta colère ?

Apprends-nous à compter nos jours et que la sagesse pénètre notre cœur.

Ramène-nous à Toi, Eternel. Jusqu'à quand tarder? Réconforte Tes serviteurs.

Fais-nous goûter chaque matin Ta bonté et tous les jours nous connaissons la joie et l'allégresse.

Réjouis-nous aussi longtemps qu'a duré notre affliction, autant d'années que celles où nous avons connu le malheur.

Que Tes œuvres soient révélées à Tes serviteurs et Ta splendeur à leurs enfants.

Que la grâce de l'Eternel notre Dieu soit sur nous, affermis l'ouvrage de nos mains.

Oui, l'œuvre de nos mains, raffermis-la.

l'office continue le Chabbat page 10 et un jour de semaine page 14

אָחוֹת קָטְנָה תְּפִלוֹתֶיהָ
עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִילוֹתֶיהָ
אֶל נָא רַפָּא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ
תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ
חֲזַקוּ וְגִילוּ כִּי שׁוּד גָּמַר
לְצוּר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שָׁמַר
לְכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר
סָלוּ סָלוּ מִסְּלוֹתֶיהָ
תַּחַל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשָׁל) יוֹם הַזְּכוּרוֹן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיָנוּ וְקִיָּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

le deuxième soir

La fille de Sion médite ses prières, elle entonne ses hymnes.
De grâce, mon Dieu, guéris mes plaies
Et que l'année finisse avec ses malédictions.
Courage, réjouissez-vous, le malheur se termine,
Espérez en Dieu qui a toujours gardé Son Alliance.
Vous marcherez vers Sion, car Il a dit:
"Aplanissez, aplanissez son chemin",
Que l'année commence avec ses bénédictions.

Dans le ciel, la lune de Tichri apparaît comme un signe de renouveau et, au seuil de la nouvelle année, nous nous retrouvons dans ce sanctuaire, animés de nouvelles résolutions.

Aide-nous, Eternel notre Dieu, à comprendre que le degré de sainteté que nous pouvons atteindre est celui que nous nous accordons à nous-mêmes.

Puissions-nous accueillir cette journée de Roch Hachanah comme un don de Toi et que la sainteté de ce moment renforce notre confiance et notre foi.

En cette journée où Ton peuple Israël se réunit en Ta Présence et loue Ton Nom à travers le monde, aide-nous, Eternel, à rassembler les étincelles sacrées que Tu as disséminées en nous et autour de nous.

on allume les bougies puis on dit la bénédiction suivante

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (*du Chabbat et*) de ce jour du Souvenir. Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Eternel notre Dieu, nous nous unissons avec tous ceux qui à travers le monde célèbrent la nouvelle année. Que la lumière qui vient d'être allumée nous aide à découvrir le bien et le bon qui résident en nous afin que nous l'exprimions pendant l'année à venir.

לְמַנְצִיחַ עַל־הַגְּתִית לְאֶסְףּ.

הֲרַנִּינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזְנוּ, הֲרִיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

שְׂאוּ־זַמְרָה וּתְנוּ־תֶף, כְּנֹר נְעִים עַם־נֹבֵל.

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגְנוּ,

כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁפַת

לֹא־יִדְעֵתִי אֲשַׁמֶּע.

הַסִּירוֹתֵי מִסְבֵּל שְׁכֻמוֹ, כְּפִיו מְדוּד תַּעֲבֹרְנָה.

בְּצָרָה קָרֵאתָ וַאֲחַלְצֶנָּה אֶעֱנֶנָּה בְּסֹתֵר רַעַם, אֲבַחֲנֶנָּה עַל־מִי

מְרִיבָה סִלָּה.

שְׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדְהָ בָךְ, יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי.

לֹא־יִהְיֶה בָךְ אֵל זָר, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכַר.

אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶדְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, הַרְחֹב־פִּיךָ

וְאִמְלֹאֶהוּ.

וְלֹא־שְׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי, וַיִּשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי.

וַאֲשַׁלַּחְהוּ בְּשָׂרֵירוֹת לִבָּם, יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם.

לוֹ עַמִּי שְׁמַע לִי, יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יִהְלְכוּ.

כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנִּיעַ, וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדַי.

מִשְׁנֵאֵי יְהוָה יִכַּחֲשׂוּ־לוֹ, וַיְהִי עֲתָם לְעוֹלָם.

וַיֵּאֱכִילְהוּ מִחֶלֶב חֹטָה וּמִצּוֹר דָּבַשׁ אֲשֶׁר בִּיעֶדְךָ.

Psaume 81

Du maître de chant Asaph, sur la cythare. Criez de joie pour Dieu qui est notre force, acclamez le Dieu de Jacob.

Entonnez le chant, frappez le tambourin, la douce harpe ainsi que la lyre;

Sonnez du choffar au mois nouveau, à la pleine lune, le jour de notre fête.

C'est une loi pour Israël, un jugement du Dieu de Jacob,

Un témoignage qu'il donna à Joseph quand il sortit du pays d'Égypte, un langage inconnu alors qui se fit entendre.

J'ai déchargé son épaule du fardeau, ses mains ont lâché la charge;

Dans la détresse tu as crié et Je t'ai soutenu. Je t'ai répondu du sein de l'orage, Je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba.

Écoute, Mon peuple, Je t'avertis, Israël, si tu M'écoutais !

Il n'y aura pas chez toi de faux dieu, ne te prosterne pas devant un dieu étranger;

C'est moi, l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte, ouvre large ta bouche, Je l'emplirai.

Mais Mon peuple n'a pas écouté Ma voix, Israël ne M'a pas voulu.

Je les laissai à leur cœur entêté, ils ne suivaient que leurs conseils.

Si Mon peuple M'écoutait, si Israël marchait dans Mes voies,

En un instant Je soumettrais ses ennemis et contre ses oppresseurs

Je retournerais Ma main.

Les ennemis de l'Eternel le flatteraient et leur heure le serait pour toujours.

Et ils le nourriraient de leur fleur de froment, et du miel du rocher

Je te rassasierai.

l'office continue le Chabbat page 10 et un jour de semaine page 14

לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שְׁמור וְזָכוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמַּיְיחָד, יְהוּה אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת וּלְתַהֲלָה. לכה...

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ
מִקְדָּם נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תַּחֲלָה. לכה...

מִקְדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה, רַב לָךְ
שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמָלָה. לכה...

הַתְּנַעֲרֵי מַעֲפָר קוֹמֵי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרַתְךָ עַמִּי, עַל יַד בֶּן
יִשִׁי בֵּית הַלְחָמִי, קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאֻלָּה. לכה...

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָא אֹרֶךְ קוֹמֵי אֹרֵי, עוֹרֵי עוֹרֵי
שִׁיר דְּבָרֵי, כְּבוֹד יְהוּה עָלֶיךָ נִגְלָה. לכה...

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מַה תִּשְׁתַּוְּחָחִי וּמַה תִּתְהַמִּי, בְּךָ יִחְסוּ
עַנְיֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלְהָה. לכה...

וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאִסְיָךְ, וְרַחֲקוּ כָל־מִבְּלַעֲיָךְ, יִשִׁישׁ עָלֶיךָ
אַלְהֵיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כֹּלָה. לכה...

יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצֵי, וְאַת־יְהוּה תַעֲרִיצֵי, עַל יַד אִישׁ בֶּן
פְּרָצֵי. וְנִשְׁמַחָה וְנִגְלָה. לכה...

* בּוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָה, גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה, תּוֹךְ
אֲמוּנֵי עִם סִגְלָה. בּוֹאֵי כֹלָה, בּוֹאֵי כֹלָה. לכה...

* on se lève et on se tourne vers l'entrée de la synagogue pour accueillir symboliquement le Chabbat

Lekhah Dodi

le Chabbat on dit

Mon ami, allons au-devant du Chabbat; la fiancée vient à nous, allons la recevoir.

“Observe et souviens-toi”, ces mots, le Dieu Un nous les a fait entendre en un seul précepte. L’Eternel est Un et Son Nom est un, à Lui gloire et splendeur, à Lui chants et louanges.

Allons ensemble, unis, au-devant du Chabbat, source de toute bénédiction. Il a couronné l’œuvre de la Création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose.

Sanctuaire royal, majestueuse cité, relève-toi Jérusalem, émerge de tes ruines. Assez de deuils dans la vallée des larmes, Dieu dans Sa pitié a eu pitié de toi.

Secoue la poussière, lève-toi, revêts, ô mon peuple, tes habits de fête. Grâce au fils de Jessé de Béthléem, mon âme pressent la délivrance.

Réveille-toi Israël, réveille-toi; ta lumière est venue; lève-toi et resplendis. Reprends conscience et entonne des cantiques, sur toi se dévoile la Gloire de l’Eternel.

Plus d’humiliation ni de mépris, plus de tourment ni d’angoisse; quand de ses décombres la ville renaîtra, les faibles de mon peuple trouveront un refuge.

Ceux qui t’ont profanée seront écartés, ceux qui t’ont flétrie seront repoussés ; tu seras pour ton Dieu une source de joie, comme la fiancée pour le fiancé.

Vers tous les horizons tu t’épanouiras et tu adoreras sans fin l’Eternel. Sous la conduite du fils de Pérètz tu trouveras la joie et l’allégresse.

Viens en paix, couronne de l’époux; viens dans le bonheur et la joie. Parmi les fidèles du peuple aimé de Dieu, viens, ma fiancée, viens.

לכה דודי Lekhah dodi likrat kallah, pené Chabbat nekabelah.

בואי בשלום Boï vechalom atèrèt ba'lah, gam bessim^hah ouvetzahalah, tokh émouné am segoulah, bo'i khalah, bo'i khalah.

תהילים צ"ב

מְזַמֵּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלֵינוּ.

לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ, וְאִמּוֹנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת.

עָלֵי עֶשׂוֹר וְעָלֵי נָבֶל, עָלֵי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר.

כִּי שָׁמַחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יַדֶּיךָ אֲרַנֵּן.

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עֲמָקוֹ מִחֻשְׁבְּתֶיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יִדַּע, וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.

בְּפָרוֹחַ רְשָׁעִים כָּמוֹ עֶשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן, לְהַשְׁמָדֵם

עַד־י עַד.

וְאַתָּה מְרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי

אֱוֹן.

וַתֵּרָם כְּרֹאִים קִרְנֵי, בְּלַתִּי בְשִׁמְךָ רַעֲנֵן.

וַתִּבֹּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְקָמִים עָלֵי מְרַעִים, תִּשְׁמַעֲנָה אָזְנִי.

צַדִּיק כַּתְּמָר יִפְרָח, כְּאַרְז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

תהילים צ"ג

יְהוָה מָלְךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר, אֵף תִּכּוֹן

תָּבֵל בַּל תִּמּוֹט.

נְכוֹן כִּסְאֶךָ מְאֹז, מֵעוֹלָם אֶתָּה.

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם.

מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁפְּרִי־יָם, אֲדִיר בְּמְרוֹם יְהוָה.

עֲדַתְךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.

Psaume 92

Chant pour le jour du Chabbat. Il est bon de louer l'Éternel, de chanter en l'honneur de Ton Nom, Toi le Très-Haut.

De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité les nuits,

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Éternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes œuvres, Éternel, combien profondes Tes pensées.

L'ignorant ne saura pas et l'insensé ne comprendra pas.

Quand le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir pour toujours.

Mais Toi, Éternel, Tu es toujours sublime, Tes ennemis se perdront et les fourbes se disperseront.

Tu m'as relevé et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

Planté dans la maison de l'Éternel, il s'épanouira dans Tes parvis.

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera verdoyant et florissant

Pour proclamer : "L'Éternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

Psaume 93

L'Éternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables.

Ton trône est affermi de toute éternité et de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus

que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Éternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Éternel, pour la

durée des siècles.

*בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.
*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מֵעַרִיב
עַרְבִים, בְּחִכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,
וּמְחַלֵּף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסִידֵר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּרַקִּיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֵּעַרִיב עַרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת,
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמִדָּת. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
בְּשִׂכְכֵנוּ וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ,

וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם
חַיֵּינוּ וְאֶרֶץ יְמִינוּ, וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֵּתְךָ אֵל
תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*On s'incline à bracher et à brouk, et on se relève lorsque le nom de Dieu est prononcé.
Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.

Invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaît les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Eternel Tzévaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

2ème bénédiction : Révélation

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton Amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton Amour envers Israël.

Bénédictions :

Baroukh Atah Adonai, Hamaariv aravim.

Baroukh Atah Adonai, Ohèv amo Yisraël.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
 וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
 עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
 וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִינָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
 מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
 הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֶתְּהָ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֶבֶר לַיָּם
 הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֶבֶר הַיָּם וַיִּקְחֶהָ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֵנוּ
 אֶתְּהָ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ
 לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
 וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הַרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחַקְתָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ
 וְרַבִּיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹא-שָׁמָּה
 לְרִשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, mal'khouto leolam vaéd.

Vehaavta èt Adonai Elohéka, bechol levavekha ouvechol nafchekha ouvechol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadèrèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn ènékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le Nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

✠ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

כי המצוה הזאת - ✠

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וּתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶךְ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלֹת וּשְׂכַעַת: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסוּרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאִבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת־דַּבְּרֵי אֱלֹהִים עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עַיִנֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְהֵם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדוֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכְּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עַיִנֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavè ètkhèm hayom, lehavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhòl-levavekhèm ouvekhòl-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yorè oumalkoch, veassafita deganèkha vetirochka hevitzharèkha. Venatati èssèv bessadekha liv'hèmtèkha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yiftè levavekhèm, vessartèm veavadtèm èlohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah mèal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamitèm èt devarai èllè al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekhà bevètèkha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumèkha. Oukhtavtam al-mezozot bètèkha ouvich'arèkha. Lemaan yirbou yemèkhèm vimè venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotèkhèm latèt lakhèm, kimè hachamayim al-haarètz.

כ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”

ויאמר יהוה אל משה

Vayomèr Adonai èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotai, viheyitèm kedochim lélohèkhèm. Ani Adonai élohèkhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohèkhèm.

אָמַת וְאַמוֹנָה כָּל־זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זולָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד
מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם לְחֵרוֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ
וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלָכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קָבְלוּ עָלֵיהֶם. מִשָּׁה וּמְרִים
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלֵם.

מִי־כַמְלָכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא
תְּהִלַּת, עֲשֵׂה פִּלְא.

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעֵי לִפְנֵי מִשָּׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֶר, כִּי פְדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.
כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גְּאֹל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׂכִּיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלִּפְנֵי לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ, מִלִּפְנֵינוּ, בְּעֲצָה
טוֹבָה מִלִּפְנֵיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֹךָ, וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ.
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמֶּנּוּ
עוֹן וּפְשָׁע. וּבְצֵל כְּנַפֶּיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם
אַתָּה, וּשְׁמוֹר צַאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

Mi khamokha, ba'elim Adonai, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.

3ème bénédiction : Délivrance

Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence quand, pour l'affranchir à jamais, Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta Toute-Puissance, Tes enfants célébrèrent Ton Nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Souverain.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta Gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

4ème bénédiction : Rédemption

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance et éloigne de nous les épreuves trop cruelles. Ecarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et clément. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

יהוה ימלך

Adonai yimlokh, leolam vaèd.

Bénédiction :

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

Baroukh Atah Adonai, haporès soukat chalom alénou veal kol Yisraël veal Yerouchalayim.

בשבת :

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

תִּקְעוּ בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגְנוּ.
כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן
וּבַיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבַזְּמַן קָרִיב
וְאָמְרוּ : אֲמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי עֶלְמֵיָא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוּמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָא, דְאָמִירֵן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ : אֲמֵן.

le Chabbat

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

Sonnez du choffar au mois nouveau, à la pleine lune, le jour de notre Fête.

C'est une loi pour Israël, un jugement du Dieu de Jacob.

Kaddich

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen.*

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen.*

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפַתֵי תִפְתַּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפְּצֵן בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשׂיכים דף 26

1b - אבות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. זָכְרָנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפְּצֵן בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם. ממשׂיכים דף 26

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - *Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi'a oumaguèn.*

Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 27

1b - les pères

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 27

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - אבות - les patriarches

Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mélékh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mélékh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
 מוֹרִיד הַטָּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
 אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
 מְלֶךְ יַמִּית וּמַחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.
 וְנִאֶמֶן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יּוֹם יְהִלְלוּךָ
 סְלָה.

וּבִכְן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְאִימָתְךָ עַל
 כָּל-מַה שֶּׁבְּרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
 כָּל-הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָּל־אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
 שְׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֶנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
 בִּידְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

וּבִכְן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה
 לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמַיְחֲלִים לָךְ, שֶׁמַּחָה לְאַרְצְךָ וְשָׂשׂוֹן
 לְעֵינֶיךָ, וְצַמִּיחַת קֶרֶן יְשׁוּעָה לְכָל-הַבְּרִיּוֹת.

אתה גבור - 2

Atah guibor leolam Adonai, mehayé métim Atah rav lehochia morid hatal, Mekhalkèl hayim behésséd, mehayé métim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumehayé oumatzmiah yechoua,

Mi khamokha Av harahamim zokhèr yetzourav bahayim, venééman Atah lehaḥayot métim.

Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - la Sainteté de Dieu

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

Eternel notre Dieu, que la vénération et le respect pour Toi habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau d'énergies pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלֶזּוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִקְפָּץ-פִּיהָ, וְכָל-הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעָשָׁן תִּכָּלֶה, כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וּתְמַלֵּךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּפְתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ, כִּפְתוּב: וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קדושת היום

אַתָּה בַּחֲרַתָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ.

במוצאי שבת :

וּתְוֹדִיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵת מִשְׁפָּטֵי צַדִּיקְךָ, וּתְלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ. וּתְתַן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִשְׁפָּטִים יְשָׂרִים וּתּוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וּתְנַחֵלְנוּ זְמַנֵי שְׁשׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קִדְשׁ וְחֻגי נְדָבָה. וּתְוֹרִישֵׁנוּ קִדְשַׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וְחֻגיגַת הַרְגֵל, וּתְבַדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קִדְשׁ לְחוֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה, בֵּין קִדְשַׁת שַׁבָּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְשַׁת הַבְּדִלָּת וְקִדְשַׁת אֵת עַמְךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשֶׁךָ:

וּתְתַן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֵת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) הַזְּכוּרֹן הַזֶּה, יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ, זְכוּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : “L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel, le Maître de l'univers, est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

4- la sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et Tu nous as fait connaître Ton grand Nom.

le samedi soir on ajoute :

Tu nous as révélé les jugements de Ta justice et Tu nous as appris à les mettre en pratique afin de vivre en accord avec Ta volonté. Tu nous as donné des enseignements de vérité, de bonnes lois et de justes statuts. Tu nous as donné des moments de joie, des fêtes consacrées et des jours de partage. Tu nous as donné la sainteté du Chabbat et celle des Fêtes. Tu as distingué le sacré du profane, la lumière de l'obscurité, le septième jour des six jours de la Création, la sainteté du Chabbat de celle des jours de Fête et, après les six jours de la semaine, Tu as sanctifié le septième jour. C'est ainsi que Tu as sanctifié Ton peuple Israël en lui faisant partager Ta Sainteté.

Par amour Tu nous as donné (*ce jour du Chabbat et*) ce jour du Souvenir, jour de la sonnerie du choffar, convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Égypte.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיִּזְכֹּר
זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בַּיּוֹם
הַזְּכוּרֹן הַזֶּה.

זְכוּרֵנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, אִמֵּן
וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, אִמֵּן
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; אִמֵּן

וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם
כָּלוּ בְכַבּוּדְךָ, וְהִנָּשָׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהִדְר
גְּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֲרָצְךָ, וַיִּדַע כָּל־פֹּעֵל כִּי
אַתָּה פִּעֲלָתוֹ, וַיִּבִין כָּל־יִצּוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ, וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכָל
מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, (רִצָּה בְּמִנוּחָתָנוּ) קִדְשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ (וְהִנְחִילֵנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שְׂבַת קִדְשְׁךָ,
וַיִּנְוַחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ), וְטַהַר לִבָּנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבַרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד.
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוּה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מִקִּדְשׁ (הַשְּׂבַת וְ)
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכוּרֹן.

Baroukh Atah Adonai, Mélékh al kol haarètz, mekadèch (haChabbat ve),
Israël veyom hazikaron.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour du Souvenir.

Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur. *Amen*

Accorde-nous la bénédiction. *Amen*

Et secours-nous pour la vie. *Amen*

Et par la parole de réconfort et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que Ta Gloire règne sur tout l'univers, que Ta Grandeur soit reconnue par toute la terre. Révèle la splendeur de Ta Majesté à tous les habitants de la terre, que toute créature sache que Tu l'as créée, que tout être comprenne que Tu l'as formé et que tous ceux qui sont habités par une âme disent : "L'Eternel, le Dieu d'Israël, est souverain, et Sa Souveraineté s'étend sur tout ce qui est".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bienfaits et fais-nous goûter les joies de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité, Toi qui es Dieu de vérité et dont la Parole est vérité à tout jamais.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de toute la terre, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל
בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, שְׂאוֹתֶךָ לְבָדָךְ בְּיָרְאָה נְעֵבֹוד.

*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגִן יְשַׁעֲנוּ,
אֵתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל-חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַסְיָךְ
שְׂבַכְל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבַכְל-עֵת,
עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי
לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִיֵּינוּ לָךְ.
וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתֶךָ.
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה, וְיִהְלָלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל
יְשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סְלָה.
*בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

Retzé Adonai Elohénu beamkha Israél outefilatam beahavah tekabel beratzon outhi leratzon tamid avodat Israél amékha. Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

On s'incline en disant Modim anahnou lakh.

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi. Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha. Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.*

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu. *Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל-כָּל-הָעַמִּים תָּשִׂים לְעוֹלָם,
 כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ
 אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.
 בְּסִפּוּר חַיִּים, בְּרִכָּה, וְשָׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
 וְלְשָׁלוֹם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי
 נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבָבִי בְּתוֹרַתְךָ,
 וּבְמִצּוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל-הַחַוְשִׁים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה
 הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם.
 יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמִרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.
 * עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
 כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵּבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

שלום רב

Chalom rav al Yisraël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou Mèlèkh adon lekhol-hachalom, vetov beénékha levarèkh èt-amekha Yisraël, bekhoh èt ouvekhoh chaah bichelomékha.

Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha anahanou vekhol amekha Yisraël lehayim tovim oulechalom.

Baroukh Atah Adonai, haMèlèkh haChalom.

עושה שלום *on s'incline

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol yochevé tévé), ve'imrou amen.

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à l'humanité entière, car Tu es le Souverain, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Pendant la prière silencieuse, un de ces textes peut être lu.

✠ Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Créateur du commencement, de même que Tu as créé le monde en ce jour et que par Ta parole Tu l'as organisé et unifié, puisses-Tu nous aider par Ta grande Compassion à unir notre cœur et notre esprit au cœur et à l'esprit de tous les enfants de la maison d'Israël afin qu'ils révèrent Ton Nom. Ouvre nos yeux à la lumière de Ta Torah, car Tu es la Source de l'existence et, par Ta lumière, nous découvrirons la splendeur de la Rédemption et de la paix.

☞ Créateur de l'univers et Source de toute vie, de même que Tu crées le monde en ce jour, aide-nous à réunir nos cœurs et ceux de la maison d'Israël afin que nous Te servions. Illumine nos vies avec la splendeur de Ta Torah et fais que la paix, la lumière et la joie règnent dans cette maison de prière, dans la demeure de Tes fidèles et dans l'humanité entière.

⚡ Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements, renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

on ouvre l'Arche

Maître de l'univers, sans forme ni matière, Toi qui as été, qui es et qui seras, nous proclamons que Tu es l'Éternel.

C'est pourquoi au début de cette année, nous nous sommes réunis pour prier ensemble. Et pourtant chacun se tient seul devant Toi avec ses espoirs et ses rêves, ses peurs et ses angoisses, ses joies et ses regrets. Chacun énonce sa prière personnelle et entonne Ta louange, et ensemble nous disons :

“Si nous sommes faibles,
Donne-nous la force,
Si nous sommes abattus,
Donne-nous le courage,
Si nous ne savons plus prier,
Réapprends-nous à laisser parler notre cœur”.

Source de toute vie, bénis-nous par une année de paix, une année qui nous permettra de réaliser nos espérances, et d'enrichir notre existence.

Aide-nous à tenir notre pensée en éveil,
Afin d'acquérir de nouvelles connaissances et de faire face à nos doutes.

Aide-nous à tenir notre cœur en éveil,
Afin que nous puissions faire preuve de compassion et de sensibilité envers nos contemporains.

Aide-nous à tenir notre âme en éveil,
Afin que nous puissions être réceptifs aux besoins des autres et vivre dans la confiance et l'ouverture.

Aide-nous à renouveler notre spiritualité
Et à reconnaître Ta Présence en des temps de peine comme en des temps de joie.

Que la connaissance de Ta Compassion nous inspire et nous accompagne en cette sainte journée.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יְשׁוּבֵי תֵיבֵל,
שְׁנַת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת ו.....
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, אִמֵּן
לְשָׁשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, אִמֵּן
לְיִשׁוּעָה וּלְנַחֲמָה, אִמֵּן

*Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,
de nous accorder cette nouvelle année*

*Puisses-Tu nous accorder ainsi qu'à toute la maison d'Israël et à
tous nos contemporains une année de vie et de paix, de joie et de
bonheur, de salut et de consolation.*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

*Souviens-Toi de nous pour la vie, Roi qui aime tout ce qui vit, et
inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi.*

on referme l'Arche.

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתְּבוּ

Soyez inscrits pour une bonne année !

זכרנו לחיים

Zokhrénou laháyim Mélékh hafètz baháyim, vekhotévénou laháyim lemaankha
Elohim hayim

לשנה טובה תכתבו

Lechanah tovah tikatévou.

סְבִירי גְבִירוֹתִי וְרִבּוֹתִי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
 מִכָּל־עַם וְקָרְבָנוּ לְעִבּוּדְתּוֹ, וְקִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יּוֹם) הַזְכָּרוֹן
 הַזֶּה יּוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיציאת מצרים:
 כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדְּשָתָּ מִכָּל־הָעַמִּים וּדְבַרְךָ אֱמֶת
 וְקִיָּם לְעַד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ
 (הַשַּׁבָּת), יִשְׂרָאֵל וְיּוֹם הַזְכָּרוֹן:

במוצאי שבת

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל,
 בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי, לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה, בֵּין קֹדֶשׁ
 שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׂבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי
 הַמַּעֲשֵׂה קִדְּשָתָּ, וְקִדְּשָתָּ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְתָּךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹשֶׁךְ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֵחִינוּ וְקִיָּמָנוּ
 וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

KIDDOUCH

avec vous, mesdames et messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples pour nous rapprocher de Ton service et nous as sanctifiés par Tes commandements afin que nous Te servions. Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, ce jour (*du Chabbat et ce jour*) du Souvenir, jour de la Sonnerie, convocation sainte, rappel de la Sortie d'Egypte. Car Tu nous as appelés et Tu nous as sanctifiés parmi les peuples, et Ta parole est vérité, elle dure à jamais. Béni sois-Tu Eternel, Maître de l'univers, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

le samedi soir on ajoute :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu Maître de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Alénou et Kaddich final page 144

בְּטָרִם כָּל־יִצִיר נִבְרָא.
 אֲזִי מִלֶּךְ שָׁמוּ נִקְרָא.
 לְבִדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.
 וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.
 לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.
 וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
 וְצוֹר חֲבֻלִי בַעַת צָרָה.
 מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.
 בַּעַת אִישׁוֹן וְאַעִירָה.
 יְהוּה לִי וְלֹא אִירָא.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מִלֶּךְ,
 לַעַת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,
 וְאַחֲרֵי כְּכֹלוֹת הַכָּל,
 וְהוּא הָיָה, וְהוּא הָוָה,
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי,
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית,
 וְהוּא אֵלִי וְחִי גֵאֲלִי,
 וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
 וְעַם רוּחִי גְוִיָּתִי,

מֵה־טָבוֹ אֶהְלִיךְ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בָּרֵב
 חֲסִדֶּיךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ, אֲשַׁתְּחֹוה אֶל הַיְכָל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.
 יְהוּה אֶהְבֵּתִי מְעוֹן בֵּיתְךָ, וּמְקוֹם מְשַׁכֵּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי
 אֲשַׁתְּחֹוה וְאַכְרַעָה, אֶבְרַכָּה לְפָנָי יְהוּה עֲשִׂי. וְאֲנִי
 תַפְלִתִי־לְךָ, יְהוּה, עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרִב־חֲסִדֶּיךָ, עֲנֵנִי בְּאֲמַת
 יְשַׁעְךָ.

אדון עולם

*Adon Olam achèr malakh,
 Leèt naassa behèftso kol,
 Veaharè kikhlot hacol,
 VeHou haya, veHou hové,
 VeHou éhad veèn chéni,
 Beli réchit, beli takhlit,
 VeHou Eli, vehay goali,
 Beyado afkid rouhi,
 Ve'im rouhi gueviyati,*

*Betèrèm kol yetsir nivra,
 Azai Mèlèkh chemo nikra,
 Levado yimlokh nora,
 VeHou yiheyé betif'ara,
 Lehamchil Lo leha'h'bira,
 VeLo haoz vehamisra,
 Vetsour hèvli beèt tzara,
 Menat kossi beyom èkra,
 Beèt ichan vea'ira,
 Adonai li velo ira.*

ADON OLAM

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé;
Proclamé Souverain par tout ce qui existe,
Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.
Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.
Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.
Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.
Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans
l'adversité.
Il est mon étendard, mon salut, mon Protecteur quand je l'invoque.
Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

MAH TOVOU

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel,
laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car
j'aime le lieu où réside Ta Gloire. Pénétré de respect, je désire me
prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle
Clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie,
réponds-moi.

מה טובו

*Mah Tovou ohalékha Yaakov, michknotékha Yisraël, vaani berov hasdekha avo
vétékha, èchtahavè èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonai ahavti meon
bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtahavé veèkhraa, èverekha lifné
Adonai ossi. Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni
bèèmèt yich'ékha.*

שחרית לראש השנה

MATIN DE ROCH HACHANAH

לפני התפילה אומרים

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יֵצֵר אֶת־הָאָדָם
 בְּחֶכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקֻבִים נְקֻבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גְּלוּי
 וַיְדוּעַ לְפָנַי כְּסֵא כְבוֹדְךָ שְׁאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם
 אֶחָד מֵהֶם, אֵי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוּד לְפָנֶיךָ:
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר, וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

לפני עטיפת טלית

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר
 לְבָשֶׁת: עֲטֵה אֹר כְּשֶׁלְמָה, נוֹטֵה שְׁמִים כִּיְרִיעָה:

עטיפת טלית

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

silencieusement le premier jour

Eternel, je m'associe à tous ceux qui se rassemblent en ce jour pour implorer Ta Clémence. Manifeste à Ton serviteur Ta divine Compassion comme Tu l'as révélée autrefois à Moïse quand il lui fut donné d'entrevoir Ta Gloire. En faveur de nos ancêtres qui n'ont cessé d'espérer en Toi, entends ma voix, fais-moi grâce et accorde-moi Ton pardon.

En ce jour solennel où tous sont présents devant le Trône du jugement, à la pensée que Tu juges chacun selon ses œuvres, je suis saisi/e de crainte. Souverain Juge de toute la terre, Toi qui es Equité, Clémence et Amour, n'applique donc pas à mon égard la rigueur de la sentence que je peux avoir méritée. Lorsque Tu sondes mon cœur et mes pensées, lorsque Tu soupèses mes actions, souviens-Toi de ma faiblesse comme de mes élans vers le bien, purifie mon cœur et efface mes fautes, car je ne cesse pas d'espérer en Toi.

Maître de l'univers, dont la Royauté est au-dessus de tout ce qui est, fais que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tous devraient Te servir.

Bénédiction en mettant le Talit : *Baroukh Atah Adonai, Elohenou Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu sais, Eternel, que tous ces organes sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à défaillir ou à faire défaut, nous ne pourrions plus vivre.

Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

avant de mettre le Talit

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence.

Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

bénédictio en mettant le Talit

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

silencieusement le deuxième jour

Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, je ne suis que poussière et cendres, et tout ce que je peux invoquer en ma faveur n'est que néant devant Toi. Au début de cette année nouvelle, Tu m'as réservé cette journée pour opérer un retour sur moi-même et pour revenir vers Toi par un repentir sincère. Soutiens les résolutions que je forme devant Toi, aide-moi à rester fidèle à Ton enseignement et à l'accomplissement de Tes commandements, accorde-moi la force dont j'ai besoin pour les défis qui m'attendent et soutiens-moi dans mes aspirations vers la vérité, la droiture, la générosité et la foi.

Maître de l'univers, dont la Royauté est au-dessus de tout ce qui est, fais que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tous devraient Te servir.

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אֶתָּה בְּרֵאתָהּ, אֶתָּה
 יִצְרָתָהּ, אֶתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאֶתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאֶתָּה
 עֲתִיד לְטַלָּהּ מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן
 שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקַרְבִּי מוֹדָה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתַי וְאֲמוֹתַי, רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוּן כָּל־הַנְּשֻׁמוֹת.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחִזֵּיר נְשֻׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל
 הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעֲשִׂנִי בְּצַלְמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעֲשִׂנִי בֶן־חֹרֵין \
 בֶּת־חֹרֵין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל
 בְּגָבוּרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִּי כָּל־צָרָפִי.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּכִין מַצְעָדֵי־גִבּוֹר.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרָמִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לִיעֵף כֹּחַ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי
 וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפִי.

Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la préserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce, Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ, שְׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ וּדְבַרְךָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאֵל
תְּבַיְאֵנוּ לֹא לַיְדֵי חַטָּא, וְלֹא לַיְדֵי עֲבִירָה וְעוֹן, וְלֹא לַיְדֵי
נְסִיוֹן, וְלֹא לַיְדֵי בְּזִיוֹן, וְאֵל תִּשְׁלַט-בָּנוּ יֵצֵר הָרַע, וְהִרְחִיקֵנוּ
מֵאָדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע. וּדְבַרְךָנוּ בְּיֵצֵר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים
טוֹבִים, וְכוּף אֶת-יִצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד-לָךְ. וּתְנֵנוּ הַיּוֹם
וּבְכָל-יּוֹם לְחֵן וְלִחְסֵד וְלִרְחֻמִּים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל-רוֹאֵינוּ,
וּתְגַמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים
טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מְשַׁנְבְּרָא
הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.
קִדְשׁ אֶת-שְׁמֶךָ עַל מְקוֹדֵי־שֵׁי שְׁמֶךָ, וְקִדְשׁ אֶת-שְׁמֶךָ
בְּעוֹלָמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקִדְשׁ אֶת-שְׁמֶךָ בְּרַבִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְעִסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה. וְהַעֲרַבְנָא, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, אֶת-דְּבַרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵינוּ, וְצִאֲצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ
יּוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׁמְהָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

le premier jour :

Adam fut créé seul pour t'enseigner que celui qui détruit une seule vie humaine est considéré par l'Écriture comme s'il avait détruit tout un monde et que celui qui sauve une seule vie humaine est considéré comme s'il avait sauvé tout un monde. C'est aussi pour préserver la paix au sein de l'humanité et pour que tous sachent qu'ils descendent de lui et que personne ne soit tenté d'affirmer que ses ancêtres étaient meilleurs que ceux des autres.

Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.

Incline-nous vers le bien et vers les œuvres bonnes; plie notre volonté afin qu'elle Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.

Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieux et sur la terre et dans les cieux des cieux, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.

Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui enseignes la Torah à Ton peuple Israël.

le deuxième jour :

Il faut toujours se dire que le monde fut créé en notre faveur. Ne dis donc jamais que rien ne te concerne, vis comme si toute vie dépendait de toi. Agis afin d'apporter ta contribution, de donner ce qui manque encore et, à ta mort, laisse le monde encore plus beau qu'il ne l'était à ta naissance.

בְּרוּךְ שְׂאֵמֶר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה
 בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֲשֵׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ
 מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם
 שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה
 וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שְׂמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן
 חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ,
 וּנְמַלִּיכְךָ, מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח
 וּמְפָאֵר עָדִי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשֻׁבּוֹת.

תהלים ט"ו

מְזִמּוֹר לְדָוִד.

יְהוָה מִי־יִגּוֹר בְּאַהֲלֶךָ, מִי־יִשְׁכַּן בְּהַר קֹדֶשְׁךָ.
 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צַדִּיק, וְדִבֵּר אֱמֶת בְּלִבּוֹ.
 לֹא־רִגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוֹ רָעָה, וְחָרְפָה לֹא־נִשְׂא
 עַל־קַרְבּוֹ.
 נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד, נִשְׁבַּע לְהִרְעֹ וְלֹא
 יִמִּיר.
 כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן בְּנִשְׁךָ וְשִׁחַד עַל־נַקִּי לֹא־לָקַח, עָשָׂה אֱלֹה לֹא
 יִמוּט לְעוֹלָם.

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

Psaume 15

Eternel, qui séjournera sous Ta tente, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?

Celui qui marche dans l'intégrité, agit avec justice et dit la vérité de tout son cœur,

Celui dont la langue ne médit pas, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,

Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,

Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment, ne place pas son argent de façon usuraire et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.

Qui agit ainsi ne chancellera jamais.

לַמִּנְצָחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד.
 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ.
 יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה דַעַת.
 אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם.
 בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם, וּבְקִצֵּה תִבֵּל מְלִיָּהֶם.
 תּוֹרַת יְהוָה תְּמַיִמָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה
 מִחֻכְמַת פִּתִּי.
 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשֻׁמְחֵי לֵב, מִצְּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת
 עֵינָיִם.
 גַּם מְזִדִּים חֲשַׁף עֲבָדָךְ, אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אַז אֵיתָם, וְנִקִּיתִי
 מִפֶּשַׁע רָב.
 יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֱמָרֵי פִי וְהִגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי יְגוֹאֲלֵי.

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֲשָׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים, מֵאֵין יְבוֹא עֲזָרִי.
 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
 אֵל יִתֵּן לְמוֹט רַגְלֶךָ, אֵל יָנוּם שִׁמְרֶךָ.
 הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.
 יְהוָה שִׁמְרֶךָ, יְהוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ.
 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכְכֶּךָ, וַיְרַח בְּלַיְלָה.
 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ.
 יְהוָה יִשְׁמַר־צִאֲתֶךָ וּבּוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Psaume 19 (extraits)

Les cieus racontent la Gloire de Dieu et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains.

Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit.

Aucun discours, aucune parole dans lesquels on n'entende leur voix.

Sur toute la terre se répand leur murmure et leurs accents vont jusqu'aux confins de l'univers où le soleil a posé sa tente.

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

Epargne à Ton serviteur les arrogants, qu'ils ne me gouvernent pas afin que je sois intègre et exempt de fautes.

Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur Te soient agréables, Eternel, mon Rocher et mon Sauveur.

Psaume 121

Psaume des degrés. Je lève mes yeux vers les hauteurs ; d'où me viendra le secours ?

Le secours me vient de l'Eternel qui a fait les cieus et la terre.

Il ne permettra point que ton pied chancelle, Celui qui te garde ne sommeillera pas ;

Non, Il ne dort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël.

C'est l'Eternel qui te garde ; Il te protège comme ton ombre tutélaire.

Pendant le jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.

L'Eternel te gardera de tout mal; Il gardera ton âme,

L'Eternel te gardera à ton départ comme à ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

תהילים קכ"ב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, שִׁמַּחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי, בַּיַּת יְהוָה נִלְדָּה.
עֲמֻדֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ, בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלָּיִם.
יְרוּשָׁלָּיִם הַבְּנוּיָה, כַּעֲוֵר שִׁחְבָּרָה-לָהּ יַחֲדוּ.
שָׁשׂוּ עָלֶיךָ שְׂבָטִים שְׂבִטֵי-יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל, לְהַדוֹת לְשֵׁם
יְהוָה.

כִּי שָׁמָּה | יֵשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט, כִּסְאוֹת לְבֵית דִּוָּי.
שְׂאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָּיִם, יִשְׁלִי אֱהַבֶיךָ.
יְהִי-שְׁלוֹם בְּחֵילֶךָ, שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.
לְמַעַן-אֲחִי וְרַעֲי, אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ.
לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ.

תהלים קמ"ו

הַלְלוּיָהּ, הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה.
אֶהְלֵלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי, אֲזַמְּרָהּ לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדֵי.
אֶל-תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים, בְּבֶן-אָדָם שְׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה.
תֵּצֵא רוּחוֹ יֵשֶׁב לְאֹדְמָתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אֲבִדוּ עֲשֵׂתִנְתִּיו.
אֲשֶׁרִי שְׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהָיו.
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, הַשְׁמַר אֲמַת
לְעוֹלָם.
עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעַשׂוּקִים נִתֵּן לֶחֶם לְרַעֲבִים, יְהוָה מִתִּיר
אֲסוּרִים.
יְהוָה פָּקַח עֵינָיו יְהוָה זָקַף כְּפּוֹפִים, יְהוָה אֱהָב צְדִיקִים.
יְהוָה שָׁמַר אֶת-גְּרוֹם, יְתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹדֵד, וְדֹרֶךְ רְשָׁעִים
יַעֲזוּת.
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ.

Psaume 122

Psaume des degrés, de David. Je me réjouis quand on me dit :
"Allons vers la maison de l'Eternel".

Nos pas s'arrêtent dans tes portes, Jérusalem.

Jérusalem bâtie comme une ville où tout s'associe dans l'unité.

C'est là que montaient les tribus, les tribus de l'Eternel qui témoignaient pour Israël et glorifiaient le Nom de l'Eternel.

Car c'est là qu'étaient établis le siège de la justice, les trônes de la maison de David.

Souhaitez la paix de Jérusalem et que ceux qui t'aiment soient tranquilles.

Que la paix soit dans tes enceintes, la sécurité dans tes résidences.

En faveur de mes frères et de mes amis, puissé-je proclamer la paix sur toi.

En faveur de la maison de l'Eternel notre Dieu, je chercherai le bien pour toi.

Psaume 146

Hallelouyah, que mon âme loue l'Eternel.

Je louerai l'Eternel tant que je vivrai, je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.

Ne vous fiez pas aux grands auprès desquels il n'y a pas de véritable salut.

Leur souffle les quitte, ils retournent à la terre et tous leurs projets disparaissent .

Heureux celui qui a pour appui le Dieu de Jacob, celui dont l'espoir repose sur l'Eternel, son Dieu,

Qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et qui est le gardien de la vérité à jamais,

Qui fait droit aux exploités, donne du pain aux affamés et libère les prisonniers.

Eternel, Tu dessilles les yeux des aveugles, Tu redresses ceux qui sont courbés et Tu aimes les justes.

L'Eternel veille sur les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve. Il confond le chemin des pervers.

L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah.

נְשַׁמַּת כָּל־חַי, תִּבְרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ
 כָּל־בָּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוּמִים זְכָרְךָ מִלְּכָנוּ תִּמְיֵד. מִן הָעוֹלָם וְעַד
 הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,
 פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵּס וּמְרַחֵם, בְּכַל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ
 מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי
 כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת,
 הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוּה לֹא יָנוּם וְלֹא
 יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֲלָמִים,
 וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ
 לְבָדָךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

שׁוֹעֵת עֲנִים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקַת־הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

בְּפִי	יְשָׁרִים	תְּתַרְוֶמֶם
וּבִשְׂפָתַי	צַדִּיקִים	תִּתְבָּרַךְ
וּבְלִשׁוֹן	חֲסִידִים	תִּתְקַדֵּשׁ
וּבִקְרֹב	קְדוֹשִׁים	תִּתְהַלֵּל.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מִלְּכָנוּ, הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
 בְּשִׁמְיִם וּבְאַרְצָן. כִּי לְךָ נִאֲוָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֲזֵ וּמְמִשְׁלָה, נִצָּח,
 גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאַרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרָכוֹת
 וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל בְּתְשַׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת,
 אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מְלֶךְ אֵל חַי
 הָעוֹלָמִים.

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.
Que la bouche des sages T'exalte,
Que la parole des justes Te bénisse,
Que la langue des pieux Te sanctifie
Et que l'assemblée des saints Te loue.

Que Ton Nom, notre Dieu, notre Roi, soit loué pour l'éternité dans le ciel et sur la terre. A Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sont destinés le chant, la louange et l'adoration, la grandeur et la puissance, les bénédictions et les actions de grâces, dès maintenant jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, Dieu grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, qui accueilles les chants de louanges, Toi le Roi, Source de l'univers.

*** בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.**
*** בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.**

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יִשְׂבַּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה, הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֵלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יּוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ מוֹצִיא חֶמְדָּה מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנָה מִמְּכוּן שְׂבִתָּהּ. וּמְאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וְלִיּוֹשְׁבָיו, שֶׁפָּרָא בְּמַדַּת הַרְחָמִים. הַמְּאִיר לְאַרְץ וְלַדָּרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹד, הַמְּשַׁבַּח וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר מִשְׁגַּבֵּנוּ, מָגֵן יִשְׁעָנוּ, מִשְׁגָּב בַּעֲדָנוּ. אֵין כְּעַרְכֶּךָ, וְאֵין זוֹלָתְךָ, אָפֶס בְּלָתְךָ, וּמִי דוֹמָה לָךְ. אֵין כְּעַרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוֹלָתְךָ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָפֶס בְּלָתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעָנוּ לְתַחִית הַיָּמִים.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים,	בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.
גָּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם,	דָּעַת וּתְבוּנָה סִבְבִים אוֹתוֹ.
הַמְּתַגָּאָה עַל חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ,	וְנִהְדָר בְּכָבוֹד עַל הַמְּרַכְבָּה.
זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנֶיךָ כֶּסֶאוֹ,	חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֶיךָ כְּבוֹדוֹ.

* : on s'incline à *Barekhou* et à *Baroukh*, et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd. ברוך יהוה המברך

invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Eternel est saint".

Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta Compassion.

Toi qui par Ta Grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création, dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.

Maître de l'univers, étends sur nous Ta Clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de Lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant Lui, la grâce et la clémence devant Sa Majesté. Douces sont les lumières que l'Eternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son Nom et font éclater leur joie à l'annonce de Sa Royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue, Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes Lui rendent hommage et chantent Sa Gloire et Sa Magnificence.

אל אדון *El adon, al kol hamaassim, baroukh umevorakh befi kol nechamah.*

Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.

Hamitgaé al hayot hakodèch, venèhdar bekhavod al hamerkavah.

Zekhout oumichor lifné khiss'o, hèssèd verahamim lifné khevodo.

טובים מאורות שפרא אלהינו, יצאם בנדעת בבינה ובהשכל.
 כח וגבורה נתן בהם, להיות מושלים בקרב תבל.
 מלאים זיו ומפיקים נגה, נאה זיום בכל-העולם.
 שומחים בצאתם וששים בבואם, עשים באימה רצון קונם.
 פאר וכבוד נותנים לשמו, צהלה ורנה לזכר מלכותו.
 קרא לשמש ויזרח אור, ראה והתקין צורת הלבנה.
 שבח נותנים לו כל-צבא מרום, תפארת וגדלה, שרפים
 ואופנים וחיות הקדש.

בשבת אומרים

לאל אשר שבת מפל-המעשים, ביום השביעי התעלה, וישב
 על כסא כבודו, תפארת עטה ליום המנוחה, ענג קרא ליום
 השבת. זה שבח של יום השביעי, שבו שבת אל
 מפל-מלאכתו, ויום השביעי משבח ואומר, מזמור שיר ליום
 השבת, טוב להודות ליהוה. לפיכך יפארו ויברכו לאל
 כל-יצוריו, שבח יקר וגדלה יתנו לאל מלך יוצר כל,
 המנחיל מנוחה לעמו ישראל בקדשותו, ביום שבת קדש.
 שמך יהוה אלהינו יתקדש, וזכרך מלכנו יתפאר, בשמים
 ממעל ועל הארץ מתחת, תתברך מושיענו על שבח מעשה
 ידיך, ועל מאורי אור שעשית יפארוך סלה.

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי וקים זמירות
 יאמרו, ותשבחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות,
 עשה חדשות, בעל מלחמות, זורע צדקות, מצמיח
 ישועות, בורא רפואות, נורא תהלות, אדון הנפלאות.
 המחדש בטובו בכל-יום תמיד מעשה בראשית. כאמור
 לעשה אורים גדלים, כי לעולם חסדו.
 ברוך אתה יהוה, יוצר המאורות.

le Chabbat on ajoute

Louanges au Tout-Puissant qui après la Création s'est reposé. De Son trône de Gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : jour de délice. C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique : "Il est doux de rendre grâce à l'Eternel".

Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu Tout-Puissant.

Qu'elles Te glorifient, Eternel, auteur majestueux de toute la Création.

Dans Ta Sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification.

Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.

✠ - Béni soit Celui qui couronne le ciel d'étoiles, assure la permanence des planètes, fait succéder le jour à la nuit en emplissant notre regard de lumière et qui, jour après jour, nous maintient en existence.

Béni soit Celui qui accorde le renouveau à notre âme, nous réjouit par l'œuvre de la Création et nous éclaire de Sa lumière.

Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

☩ - C'est à l'Eternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car Lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.

Dieu trois fois saint, Ta Majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul crées, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs.

Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

Tovim meorot chébara Elohénoù, yetzaram bedaat bevinah ouv'haskèl.

Koah ougevourah natan bahèm, liheyot mochelim bekèrèv tèvèl.

Melèim ziv, oumefikim nogah, naé zivam bekkhol haolam.

Semèhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.

Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezèkhèr malkhoutho.

Kara lachémèch vayizrah or, raah vehitkin tzourat halevanah.

Chévah notenim lo kol tzeva marom, tif'èrèt ouguedoulah, serafim vehofanim vehayot hakodèch.

Bénédictio : *Baroukh Atah Adonai, yotzèr hameorot.*

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהֱבִתֵּנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, חֻמְלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה
חֻמְלַת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמְגִנֵנוּ, בַּעֲבוּר
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים, כֵּן
תִּחַנְנוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אָבִינוּ הָאֵב הַרְחֻמָן, הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ
וּתֵן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁפִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשִׁמֹּר
וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבַר־יְהוָה, בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וּדְבַק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְבַבְנוּ
לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלֹא נִבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם
קְדוּשַׁתְּךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעַתְךָ,
וּבְנוּ בְּחַרְתָּ, וְקִרְבַּתֵּנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמַּת לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְיַחְדְּךָ בְּאַהֲבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

והאר עינינו *Vehaèr énénou betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd levavénou Leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoh leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha hagadol vehanora batah nou, naguilah venismeha bichouatékha, ouvanou vaharta, vekérvantanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha ouleyahèdekha beahavah.*

Bénédiction :

Baroukh Atah Adonai, habohèr beamo Yisraël beahavah.

2ème bénédiction : Révélation

⌘ - Tu nous as aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, en sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes de confesser avec amour Ton ineffable unité.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

⌘ - Ta Torah a été le jardin de nos délices et le guide de notre vie. Dans l'obscurité profonde elle nous a guidés, dans la vallée des larmes elle nous a soutenus. C'est pourquoi nous désirons la transmettre à nos enfants et leur faire découvrir le chemin qu'elle indique, la joie qu'elle apporte et la vérité qu'elle fait entrevoir. Elle est le lien qui unit les générations depuis le moment où Tu T'es révélé à Ton peuple réuni au pied du mont Sinaï.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
 וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
 עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
 וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
 מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
 הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחָה לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ אֶתְּהָ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם
 הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּקְחָה לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ
 אֶתְּהָ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ
 לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
 וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הַרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בַּדֶּרֶכִּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחַקְתָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ
 וְרַבִּיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה כֹּא-שָׂמָה
 לְרִשְׁתָּהּ:

שמע ישראל

Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.

Baroukh chem kevod, malkhoutho leolam vaéd.

Vehaavta èt Adonai Elohéka, bechol levavekha ouvechol nafchekha ouvechol meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadèrèkh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le Nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

✠ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : “Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : “Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?”. Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

כי המצוה הזאת - ✠

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר לֹא־הָיָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶךְ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלֹת וּשְׂכַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וּעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאִבְדַּתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְרֵכְךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לְתַת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אַמֵּן

Vehayah im-chamoa tichmeou el mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhòl-levavekhèm ouvekhòl-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati èssèv bessadekhà liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm èlohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarèt hatovah achèr Adonai noèn lakhèm. Vessantèm èt devarai èllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekha bevètékha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumékhà. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemèkhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarèt.

ב - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour d'aimer l'Eternel votre Dieu, de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède pas à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a promis à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : “Parle aux enfants d'Israël en ces termes :
A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu”

ויאמר יהוה אל משה *Quand on mentionne les Tzitzit, on les met en évidence.*

Vayomèr Adonai èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraèl veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhèlèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonai vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotai, viheyitèm kedochim lélohèkhèm. Ani Adonai élohèkhèm achèr hotséti ètekhèm méerètèz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonai élohèkhèm.

אָמֶת וַיִּצִיב וַיִּשָּׂר וְקִיָּם וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֶת שְׁאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלַכְנוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתָנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילָנוּ
 מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זולָתְךָ. אָמֶת אֵתָה הוּא
 רֵאשׁוֹן וְאֵתָה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ.
 מִמְּצָרִים גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.
 מִשָּׂה וּמְרִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,
 וְאָמְרוּ כָלָם.

מִי־כִמְלָכָה בְּאֵלִם יְהוָה, מִי כִמְלָכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא
 תְּהִלַּת עֲשֵׂה פְּלָא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלָם
 הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנַאֲמֶךָ יְהוּדָה
 וַיִּשְׂרָאֵל. גָּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

*Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora
 tehilot ossé félé.*

Adonai yimlokh, leolam vaèd.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

⌘ - Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier ; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais"

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

⌘ - Notre peuple a connu la souffrance comme il a connu la libération. C'est pourquoi nous espérons en la Rédemption qui viendra

Lorsque nous maîtriserons la violence qui dévaste le monde,

Lorsque nous considérerons l'autre comme nous voudrions qu'il nous considère,

Lorsque nous aiderons chacun à acquérir les droits que nous réclamons pour nous-mêmes.

Nous avons été esclaves en Egypte et Tu nous as libérés. Cette libération a révélé Ta Toute-Puissance, Eternel notre Dieu.

Nous avons alors ressenti Ta Présence dans le cours de l'Histoire. C'est pourquoi nous affirmons aujourd'hui que la libération est accessible à tous

Et comme Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, nous entonnons un cantique joyeux et nous nous écrions :

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté ? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes ?". מי כמכה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais"

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

On continue soit par la Amidah dans sa version complète ou dans sa version alternative (pages 78-80), soit par une méditation silencieuse.

אֲדֹנָי, שְׁפַתִּי תִפְתַּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לָאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן.
* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ, מוֹרִיד הַטֵּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַד עַד. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחֲיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחֲיֶה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יּוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1 - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - la Sainteté de Dieu

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

וּבְכֵן תֵּן פֶּחָדֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וְאִימָתְךָ עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה אֲגַדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבִי שְׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לְיִרְאַיִךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפְתִיחוֹן פִּיהַ לְמִיחֲלִים לָךְ, שֶׁמַּחֲהָ לְאַרְצְךָ וּשְׁשׂוֹן לְעֵירְךָ, וְצַמִּיחַת קַרְן יִשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלֶזוּ, וַחֲסִידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפֹץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כַּעֲשׂוֹן תִּכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמַּשְׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךָ, כְּפִתּוּב בְּדַבְרֵי קְדֻשָּׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר: הִלְלוּיָהּ. קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהַּ מְבַלְעָדֶיךָ, כְּפִתּוּב: וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. קְדוּשַׁת הַיּוֹם

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשִׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וְתִתֵּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַזְּכוּרֹן הַזֶּה, יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קְדֻשׁ, זְכוּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Eternel notre Dieu, que la vénération et le respect pour Toi habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau d'énergies pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : "L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah".

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : "L'Eternel, le Maître de l'Univers, est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice".

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de Sainteté.

4- la sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand Nom.

Par amour Tu nous as donné (*ce jour du Chabbat et*) ce jour du Souvenir, jour de la sonnerie du choffar, convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Egypte.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיִזְכֹּר
 זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
 וְלְטוֹבָה, לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
 הַזְּכוּרֹן הַזֶּה. זְכַרְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקַדְנוּ בּוֹ
 לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוֹס
 וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלֶּךְ
 חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם
 כְּלוֹ בְּכַבֻּדְךָ, וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר
 גָּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֶרֶץךָ, וַיִּדַע כָּל־פֶּעִוֵל כִּי
 אַתָּה פִּעַלְתָּו, וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרְתָו, וַיֹּאמֶר כֹּל
 אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלֶּךְ, וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל
 מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, (רְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ
 בִּישׁוּעַתְךָ (וְהִנְחִילֵנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שִׁבְתִּי קִדְשְׁךָ,
 וַיְנַוְחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ), וְטַהַר לְבָנֵנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
 אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבַרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוּה, מִלֶּךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבֵת וְ)
 יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְּכוּרֹן.

5 . עבודה

רְצָה, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלְתֵם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל
 בְּרִצּוֹן, וְתִהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעִבּוֹד.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix, en ce jour du Souvenir. Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, accorde-nous la bénédiction et secours-nous pour la vie.

Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que Ta Gloire règne sur tout l'univers, que Ta Grandeur soit reconnue par toute la terre. Révèle la splendeur de Ta Majesté à tous les habitants de la terre, que toute créature sache que Tu l'as créée, que tout être comprenne que Tu l'as formé et que tous ceux qui sont habités par une âme disent : "L'Eternel, le Dieu d'Israël, est souverain et Sa Souveraineté s'étend sur tout ce qui est".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité, Toi qui es Dieu de vérité et dont la Parole est vérité à tout jamais.

Béni sois-Tu, Eternel, Maître de toute la terre, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

*מִוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַסְיֶיךָ שְׁבָכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל-עֵת, עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרַיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וְיִהְלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִאֶה לְהוֹדוֹת.

שָׁיִם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל-הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאֶהְבֵּת חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוּמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַךְ הַשְּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדַם, וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכֹל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבָבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל-הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מִחֲשַׁבְתָּם.

יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיזוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.
* עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאֲמָרוּ : אָמֵן.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous Te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi. Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance, et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, et l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements, renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

אֲדֹנָי, שְׁפַתֵי תִפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1 - les ancêtres

Tu as été le Dieu de nos ancêtres à travers les âges. Nous nous rappelons leurs visions et nous espérons poursuivre leur quête de Toi et affermir notre confiance en Toi. Comme Tu as été le bouclier d'Abraham et de Sarah, sois à nos côtés.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

*** בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אֲבֹרָהּם וְשָׂרָה.**

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Avec émerveillement nous réalisons le miracle de l'existence et nous Te remercions de nous avoir gratifiés de la vie. Avec Ton aide, chacun de nous peut apporter son assistance aux faibles, participer à la libération des opprimés, reconforter les malades et soutenir ceux qui chancellent.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es la Source de l'existence.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחִייה הַמַּתִּים.

3 - la Sainteté de Dieu

Nous Te demandons de nous accorder la sagesse de découvrir Ta Gloire au milieu de Ta Création, de reconnaître sa beauté et son harmonie, de l'emplir de bonté et de joie, et de contribuer à sa Rédemption.

Le monde peut être délivré de la peine, les opprimés peuvent être libérés et chanter à leur tour Tes louanges. Aide-nous à proscrire la violence et la tyrannie, et à réaliser la parole prophétique : la paix régnera sur la terre.

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

La vie est sainte et son Créateur est saint, et notre âme proclame que l'Eternel Tzévaot est grand par la justice et par la sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלִיךְ הַקְדוֹשׁ.

אֲדֹנָי Adonai sefatai tiftah oufi yaguid tehilatékha

1ère bénédiction : Baroukh Atah Adonai maguèn Avraham veSarah.

2ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai mehaye hametim

3ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai haMélèkh haKadoch

4- sainteté du jour de Fête

L'Eternel est exalté par la justice et sanctifié par la loyauté et l'honnêteté. La maison d'Israël est appelée à la sainteté et à une Alliance renouvelée à chaque génération avec l'Eternel. Nous qui sommes appelés à servir le Très-Haut, puissions-nous nous réjouir éternellement de cet héritage.

Puisse cette journée nous rappeler le sens profond de l'existence. Que le son du choffar éveille notre conscience et que cet office nous unisse dans le service à Dieu et la recherche de justice et d'équité en faveur de tous nos contemporains.

En ce jour du Souvenir, puissions-nous découvrir notre force intérieure afin que la conscience, l'amour et la compassion inspirent nos pensées et nos actes pendant la nouvelle année qui commence.

Eternel, Tu transcendes toutes choses et pourtant Tu Te laisses approcher par tous ceux qui recherchent Ta Présence. L'univers proclame Ta Gloire, car Tu l'as créé et nous sommes tous Tes enfants. Le Souverain, Dieu d'Israël, est Un et son règne est établi sur toute la Création.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de toute la terre, Source de toute liberté, qui bénis la maison d'Israël et le jour du Souvenir.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, מְלֶכֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשָּׁבֹת וְ)
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכוּרֹן.

5 - le service divin

Que nos pensées Te soient agréables, que nos actes soient emplis de bienveillance et nos paroles de bonté.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׁאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבֹד.

6 - les louanges

Dans ce monde, nous prenons conscience de Tes bénédictions et nous Te remercions pour la vie et pour tous les bienfaits dont Tu nous combles chaque jour.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׂמֵךְ וְלֶךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

4ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai Mélékh al kol haarètz, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël veyom hazikaron.

5ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai chéotekha levadekha beyir'a naavod.

6ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai hatov chimkha oulekha naé lehodot.

7 - la paix

Accorde-nous Ta bénédiction, Toi qui es le Maître de la paix, afin que nous puissions, à Tes côtés, être les artisans de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

* עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו, * הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עִלָּינוּ, * וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְשׁוּבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

7ème bénédiction : Baroukh Atah Adonai haMélèkh hachalom.

עוֹשֵׂה שָׁלוֹם Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

on ouvre l'Arche

Les générations précédentes se sont tenues devant l'Arche, comme nous qui nous tenons en ce moment devant les Livres de Ta Loi de sainteté. Parfois nous nous en sommes détournés et nous avons oublié d'agir pour que Ton Nom soit sanctifié. Mais aujourd'hui nous nous rapprochons de Toi qui es la Source de toute existence. Nous avons la certitude que Tu Te laisses trouver lorsque nous Te cherchons. Et lorsque Tu es absent, c'est que nous ne Te laissons aucun espace dans notre cœur.

Nous T'appelons *Avinou / Notre Père*. Comme un parent, pardonne nos fautes et nos erreurs, Toi qui es la Source de notre vie. Que la conscience de Ta Présence nous donne la force de glorifier Ton Nom à travers nos actes pour hâter la Rédemption.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ יְהוָה עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּיךָ, עֲנֵנִי
בְּאַמֶּת יִשְׁעֶיךָ.

Je t'adresse ma prière au moment favorable. Dans Ton grand Amour, Eternel mon Dieu, réponds-moi par la vérité de Ton salut.

וְאָנִי תְפִלַּתִּי־לְךָ *Vaani tefilati lekha, Adonai, èt ratzon, Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.*

אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךְ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שְׁנָה טוֹבָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְטֹל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סִלַּח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹיֹת.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַנּוּנוּ וְעֲנּוּנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

אבינו מלכנו

Avinou Malkénou hatanou lefanékha.

Avinou Malkénou ein lanou Mèlèkh ela Atah.

Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha.

Avinou Malkénou hadèch alénou chanah tovah.

Avinou Malkénou batèl méalénou col-guezérot kachot.

Avinou Malkénou chelah refouah chelémah leholé amékha,

Avinou Malkénou hazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,

Avinou Malkénou sèlah oumèhal lekhol-avonoténou,

Avinou Malkénou

version alternative pages suivantes

Notre Père, notre Roi, nous avons commis des fautes envers Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de toutes nos fautes.

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Notre père, notre Roi, réponds nous par Ta grâce, car nos actions ne nous valent aucun mérite. Agis envers nous avec justice et compassion et sauve-nous.

*Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnu,
Avinou Malkénou kotvénu besséfèr hayim tovim,
Avinou Malkénou kotvénu besséfèr zekhuyot,
Avinou Malkénou kotvénu besséfèr gueoulah vichou 'ah,
Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,
Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,
Avinou Malkénou assé lemaan 'kha vehochi 'énou.*

*Avinou Malkénou, honénou véanénou, ki èn banou ma'assim.
Assé imanou tzédakah vahéssed vehochi 'énou.*

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, אֵין לָנוּ מַלְךְ אֱלֹא אַתָּה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, סַלַּח וּמַחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיְשׁוּעָה.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.
מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

מְקוֹר־חַיִּינוּ וּמִגִּנְנוּ

Mekor hayénou oumeguinénou, hatanou lefanékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, ein lanou Mélékh ela Atah.

Mekor hayénou oumeguinénou, assé imanou lemaan chemékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, hadèch alénou chanah tovah.

Mekor hayénou oumeguinénou, batèl méalénou col-guezérot kachot.

Mekor hayénou oumeguinénou, chelah refouah chelémah leholé amékha.

Mekor hayénou oumeguinénou, haḥazirénou bitechovah chelémah lefanékha,

Mekor hayénou oumeguinénou, selah oumeḥal lekhol-avonoténou,

version alternative

Source de notre existence et notre Protecteur, nous avons commis des fautes envers Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Source de notre existence et notre Protecteur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Source de notre existence et notre Protecteur, renouvelle pour nous une année bonne.

Source de notre existence et notre Protecteur, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Source de notre existence et notre Protecteur, accorde la guérison à nos malades.

Source de notre existence et notre Protecteur, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Source de notre existence et notre Protecteur, purifie-nous de toutes nos fautes.

Source de notre existence et notre Protecteur, prends en pitié notre faiblesse.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Source de notre existence et notre Protecteur, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Source de notre existence et notre Protecteur, accueille avec bonté notre prière.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous au nom de nos martyrs.

Source de notre existence et notre Protecteur, exauce-nous pour Ta Gloire et sauve-nous.

Mekor hayénou oumeguinénou, zakhor ki afar anahnou,

Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénu besséfèr hayim tovim,

Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénu besséfèr zekhoyot,

Mekor hayénou oumeguinénou, kotvénu besséfèr gueoulah vichou'ah,

Mekor hayénou oumeguinénou, kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,

Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan harouguim al chèm kodchékha,

Mekor hayénou oumeguinénou, assé lemaan 'kha vehochi'énou.

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֶלְמַיָּא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

תַּעֲנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשָּׁמַיִם, תְּקַבֵּל צַעֲקַתְכֶם, אָמֵן,
תִּשְׁמַע בְּרַצוֹן תְּפִלַּתְכֶם, אָמֵן, וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אָמֵן,
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֵלֶּי
פְּעָמִים, וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם, וְכֵן יְהִי רְצוֹן, וְנֹאמַר
אָמֵן.

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא, וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhou ouveyomékhou, ouvehayé dekhoul beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Téanou vetéat'rou verahamim min hachamayim, tekabel tzaakat'hém (amen), tichma beratzen tefilat'khém (amen), veyéané kol atératekhém (amen), Adonai Elohé avotékhem ve'imotékhem yosséf alékhém kakhém éléf peamim, vivarékhou ètkhem caachèr dibèr lakhém, vekhèn yehi ratzen, venomar amen.

Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhoul Yisraël kodam avouhon di vichmaya, ve'imerou amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen. Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres, vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךְ בְּאֱלֹהִים, יְהוּה, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת
כָּל-עֲלָמִים, וּמַמְשֶׁלְתְּךָ בְּכָל-דָּר וְדָר.

יְהוּה מְלֶךְ, יְהוּה מְלֶךְ, יְהוּה יְמֶלְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוּה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוּה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָה בְּרָצוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלַיִם. כִּי בָךְ לִבְד בְּטַחָנוּ, מְלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂא, אֲדוֹן
עוֹלָמִים.

יְהוּה, יְהוּה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
נִצַּר חַסֵּד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עֶוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדִבַּר יְהוּה מִירוּשָׁלַיִם.

תּוֹרַת יְהוּה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוּה נְאֻמָּה מַחְכִּימַת פֶּתִי.
פְּקוּדֵי יְהוּה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוּה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם.
יִרְאֵת יְהוּה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפֹּטֵי-יְהוּה אָמֵת צְדָקוֹ יַחֲדוּ.

בְּרוּךְ שְׁנַתָּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, יְהוּה אֶחָד.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנָנוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

גְּדָלוֹ לִיהוּה אֶתִּי, וְנִרְוּמָמָה שְׁמוֹ יַחֲדוּ.

*לְךָ יְהוּה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד, כִּי
כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְצָךְ. לְךָ יְהוּה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל
לְרֹאשׁ. רוּמְמוֹ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוּם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.
רוּמְמוֹ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ.

Adonai Mélèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

*Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèsèsèd
vèèmèt, notzèr hèsèsèd laalafim, nossé avon vafécha vehataah venaké.*

Lecture de la Torah

ouverture de l'Arche

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa Compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, le manquement et innocente.

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

TORAT ADONAI TEMIMAH

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

Les jugements de l'Eternel sont vérité et ils sont légitimes.

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

Procession: A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieus et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.

ישראל שמע *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.*

אחד אלהינו *Ehad Elohénu, gadol Adonénu, kadoch venora chemo Chemo.*

* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

לך יהוה *Lekha Adonai haguevourah vehatif'erèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarèt. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lechol leroch.*

תּוֹרַת אֲמַת נִתַּן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן. הַפֶּל הָבו גְּדֹל
לְאַלְהֵינוּ וְתִנּוּ כְבוֹד לְתוֹרָה. יַעֲמַד/תַּעֲמַד/יַעֲמַדוּ/תַּעֲמַדוּ
..... לְעֵלְיָה/לְמַפְטִיר (הָרֵאשׁוֹן/הָרֵאשׁוֹנָה ...).

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.
וְאַתֶּם הֵד בְּקִים בִּיהוּה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם.

העולה מברך :

יהוה עִמָּכֶם,

יְבָרְכֶךָ יְהוה

בְּרָכוּ אֶת־יְהוה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יְהוה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוה, נוֹתֵן
הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת
אֲמַת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוה, נוֹתֵן
הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגִּמְלָנִי כָל־טוֹב.

והקהל עונין :

אָמֵן, מִי שֶׁגִּמְלָךְ / שֶׁגִּמְלָךְ טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ/יִגְמְלָךְ כָּל־טוֹב סְלָה.

Torat émet natan lanou, baroukh achèr bahar banou.

Veatèm hadevékim bAdonai Elohékhèm, hayim coul'khèm hayom.

Hagbaah

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

Appel de la personne venant lire la Torah ou la Haftarah :

Que l'Eternel aide, protège et secoure tous ceux qui cherchent refuge en Lui, et disons : amen. Que tous proclament la Grandeur de notre Dieu et que tous honorent la Torah. Que vienne comme *premier...* appelé à la Torah. Béni soit Celui qui dans Sa Sainteté a donné la Torah à Son peuple Israël.

et tous répondent : Et vous qui êtes attachés à l'Eternel votre Dieu, vous existez aujourd'hui.

Bénédictio avant la lecture de la Torah :

Que l'Eternel soit avec vous.

Que l'Eternel te/vous bénisse.

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Torah.

Bénédictio après la lecture de la Torah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger : Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

les fidèles répondent : **Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa Bienveillance.**

Bénédictio avant la lecture :

Barekhou èt Adonāi hamevorakh.

Baroukh Adonāi hamevorakh leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr baḥar banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonāi, notèn hatorah.

Bénédictio après la lecture :

Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr natan lanou torat émèt vehayé olam nata betokhénoù. Baroukh Atah Adonāi, notèn hatorah.

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonāi, Elohénoù Mèlèkh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh tov, Hou yigmalekha/yigmalèkh kol tov sélah.*

בראשית כ"ב

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ
 אֲשֶׁר־אַהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אַרְצַי הַמִּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
 לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ: וַיִּשְׁכֹּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
 וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חַמְרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע
 עֲצֵי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עַיְנָיו וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם מְרֻחָק: וַיֹּאמֶר
 אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׂבוֹ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּזֶר נִלְכָּה
 עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה
 וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֵּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ
 שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיָּה הִשֵּׁה לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר
 אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לוֹ הִשֵּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ
 עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
 אֶת־הַמֵּאֲכֶלֶת לַשְּׂחֹט אֶת־בְּנֹו: וַיִּקְרָא אֵלָיו מְלֶאךָ יְהוָה
 מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יִדְּךָ אֶל־הַנֶּזֶר וְאֶל־תַּעֲשׂ לֹו מֵאֹמֶה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי
 כִּי־יִרָא אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ מִמֶּנִּי: וַיֵּשֶׂא
 אַבְרָהָם אֶת־עַיְנָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר נֶאֱתַז בְּסָבִב בְּקִרְנָיו וַיֵּלֶךְ
 אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנֹו: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
 שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאָה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
 יִרְאָה: וַיִּקְרָא מְלֶאךָ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר
 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֹאם־ יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
 חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ: כִּי־בָרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה
 אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹוכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרֶשׁ זַרְעֶךָ
 אֶת שְׁעַר אֵיבָיו: וְהַתְּבָרְכוּ בְזַרְעֶךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֲקֹב אֲשֶׁר
 שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר
 שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שָׁבַע:

Lecture pour le premier jour

Genèse 22

Après ces événements, Dieu éprouva Abraham et lui dit : *Abraham ! Abraham !* Il répondit : *Me voici !* Il dit : *Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moryah, et là tu le feras monter sur l'une des montagnes que Je t'indiquerai.* Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui ses deux serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'offrande et alla vers le lieu que Dieu lui avait dit. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin. Abraham dit à ses serviteurs : *Restez ici avec l'âne, moi et le jeune homme nous irons jusque-là, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous.* Abraham prit le bois de l'hommage et le chargea sur Isaac son fils, il prit en sa main le feu et le couteau, et ils allèrent les deux, ensemble. Isaac parla à Abraham son père, et il dit : *Mon père !* Il répondit : *Oui, mon fils !* Et il dit : *Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ?* Et Abraham répondit : *Dieu pourvoira Lui-même à l'agneau pour l'holocauste, mon fils* , et ils allèrent tous les deux, ensemble. Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel, et il disposa le bois, et il lia Isaac son fils, et il le mit sur l'autel, au-dessus du bois. Abraham tendit la main et il saisit le couteau pour immoler son fils. Mais le messenger de l'Eternel l'interpella du ciel et dit : *Abraham ! Abraham !* Il répondit : *Me voici !* Il dit : *Ne tends pas la main vers le jeune homme et ne lui fais aucun mal ! Maintenant je sais que tu crains Dieu : pour moi tu n'as pas refusé ton fils, ton unique.* Abraham leva les yeux et vit, et voici, un bélier était pris par les cornes dans un buisson. Abraham alla et prit le bélier, et il l'offrit en holocauste à la place de son fils. Abraham donna à ce lieu le nom de *l'Eternel verra* , en sorte qu'on dit aujourd'hui : *Sur la montagne, l'Eternel sera vu.* Le messenger de l'Eternel appela une seconde fois Abraham du ciel et dit : *Je jure par Moi-même, parole de l'Eternel : parce que tu as accompli ta promesse et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, Je te bénirai et Je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, comme le sable au bord de la mer, et ta postérité conquerra la porte de ses ennemis. Toutes les nations de la terre seront bénies par ta postérité parce que tu as écouté Ma voix.* Abraham revint vers ses serviteurs et ils se levèrent, et ils marchèrent ensemble vers Bershéba, car Abraham résidait à Bershéba.

שמונת כ"ד

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 אַעֲשֶׂה כִּי-מִצְאָת חֵן בְּעֵינַי וְאֲדַעַךְ בְּשֵׁם: יח וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי
 נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ: וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעְבִּיר כָּל-טוֹבִל עַל-פָּנֶיךָ
 וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲזָן וְרַחֲמַתִּי
 אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי כִּי
 לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ
 עַל-הַצּוּר: וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׁכַּתִּי
 כְּפִי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרֶי: וְהִסְרַתִּי אֶת-כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת-אֲחֵרֵי
 וּפָנַי לֹא יִרְאוּ: פ

שמונת כ"ד

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פֶּסֶל-לְךָ שְׁנֵי-לְחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים
 וְכַתְּבֵתִי עַל-הֶלְחַת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הֶלְחַת
 הַרְאשֵׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: וְהָיָה נֶכוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבַקֵּר
 אֶל-הָהָר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה
 עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יִרְאָ בְּכָל-הָהָר גַּם-הַצֹּאֵן וְהַבַּקֵּר
 אֶל-יִרְעוּ אֶל-מֹול הָהָר הַהוּא: וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לְחַת אֲבָנִים
 כְּרֵאשֵׁנִים וַיִּשְׁפֹּם מֹשֶׁה בְּבַקֵּר וַיַּעַל אֶל-הָהָר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לְחַת אֲבָנִים: וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעַנָּן
 וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל-פָּנָיו
 וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד
 וְאֱמֶת: נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נִשְׂא עֵוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא
 יִנְקָה פִּיקֹד | עֵוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים
 וְעַל-רַבְעִים: וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר
 אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ-נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי
 עַם-קָשֶׁה-עֲרָף הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעֹונָנוּ וּלְחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Lecture pour le deuxième jour

Exode 33

L'Eternel dit à Moïse : *Cette parole que tu as énoncée, Je l'accomplirai; oui, tu as trouvé grâce à Mes yeux et Je te connais par ton nom. Il lui dit : Fais-moi donc voir Ta Gloire. Et Il dit : C'est toute Ma Bonté que Je ferai passer devant toi et Je nommerai devant toi le Nom de l'Eternel, Je fais grâce à qui Je fais grâce et J'ai compassion pour qui J'ai compassion. Mais, dit-Il, tu ne peux pas voir Ma face; non, personne ne peut Me voir et vivre. L'Eternel dit encore : Voici un lieu près de Moi; tu te tiendras sur le rocher. Et au passage de Ma Gloire, Je te mettrai dans le creux du rocher et Je te couvrirai de Ma main jusqu'après Mon passage. Puis J'écarterais Ma main et tu verras Mon revers; mais Ma face, nul ne peut La voir.*

Exode 34

L'Eternel dit à Moïse : *Taille pour toi deux tables de pierre comme les premières et J'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. Sois prêt au matin, monte au matin vers le mont Sinai et attends-Moi là, au sommet de la montagne. Que personne ne monte avec toi; que personne même ne paraisse sur toute la montagne. Que même le bétail, petit et gros, ne pisse pas devant cette montagne. Il tailla donc deux tables de pierre comme les premières. Moïse se leva de bon matin et monta sur le mont Sinai, comme l'Eternel le lui avait ordonné. Il prit dans sa main les deux tables de pierre. Et l'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Et Il prononça Son Nom ineffable d'Eternel: *Eternel, Eternel, Dieu clément et longanime, abondant en compassion et en vérité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, le manquement, mais ne les innocente pas, Il poursuit les fautes des parents sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. Aussitôt Moïse tomba à genoux sur le sol et se prosterna, puis il dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Eternel, veille bien, Mon Souverain, marcher au milieu de nous, car ce peuple a la nuque raide. Pardonne nos fautes et nos manquements, et fais de nous Ton héritage.**

תֹּרָה צְוֶה-לָנוּ מֹשֶׁה, מִוֶּרְשֵׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בַּנְּבִיאִים
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ, וּבִישְׂרָאֵל
עַמּוֹ, וּבַנְּבִיאֵי הָאֱמֶת וְצִדְקָה.

שְׂמוּאֵל א א

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמְתִים צוֹפִים מִהָר אֶפְרַיִם וּשְׂמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יִרְחִם
בֶּן־אֵלִיהוּא בֶּן־תַּחֲוִי בֶּן־צוּף אֶפְרַתִּי: וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִינָה וַיְהִי לַפְּנִינָה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: וְעַלָּה הָאִישׁ הַהוּא
מְעִירוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי
בְנֵי־עָלִי חֲפְנִי וּפְנַחֶס כְּהֵנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לַפְּנִינָה
אֲשֶׁתּוֹ וּלְכָל־בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת: וּלְחַנָּה יָתַן מְנָה אַחַת אֶפְסִים כִּי אֶת־חַנָּה
אָהָב וַיְהוּה סָגֵר רַחֲמָה: וּכְעֶסְתָּה צָרְתָּה גַם־כְּעַס בְּעָבוֹר הִרְעַמָּה כִּי־סָגֵר
יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן
תִּכְעַסְנָה וּתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה חַנָּה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה
לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הַלּוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשֻׂרָה בָּנִים: וּתְקַם חַנָּה
אֲחֵרִי אֲכָלָה בְּשִׁלָּה וְאַחֲרֵי שָׁתָה וְעָלִי הִכְהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכֶּסֶּא עַל־מְזוֹזַת
הַיֵּכָל יְהוָה: וְהִיא מָרַת נַפְשָׁה וּתְתַפְלַל עַל־יְהוָה וּבְכָה תִּבְכֶּה: וַתִּדְרֹג נִדְרֵי
וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאָה תִּרְאֶה | בְּעַנְיִ אֲמַתְךָ וּזְכַרְתִּנִּי וְלֹא־תִשְׁכַּח
אֶת־אֲמַתְךָ וּנְתַתָּה לְאֲמַתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כְּלִי־יָמִי חַלְיוֹ וּמוֹרָה
לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבֵּתָה לְהַתְּפַלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעָלִי שִׁמְרֵ
אֶת־פִּיה: וְחַנָּה הִיא מְדַבְּרַת עַל־לִבָּהּ רַק שְׁפִתֶיהָ נִעְוֹת וּקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמַע
וַיַּחֲשֹׁבָה עָלִי לְשִׁכְרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי עַד־מִתִּי תִשְׁתַּכְרִין הַסִּירִי אֶת־יַיִןךָ
מִעַלְיָךְ: וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדַנִּי אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנֹכִי וַיַּיִן וּשְׁכָר לֹא
שְׁתִּיתִי וְאַשְׁפָּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אֶל־תִּתֵּן אֶת־אֲמַתְךָ לִפְנֵי בַת־בְּלִיעַל
כִּי מָרַב שִׁיחִי וְכַעֲסִי דַּבְּרַתִּי עַד־הַנְּהָה: וַיַּעַן עָלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלּוֹם וְאֵלֶיהִי
יִשְׂרָאֵל יָתַן אֶת־שְׁלֹתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מֵעַמּוֹ: וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שְׁפַחְתְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְתִלָּךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וּתֹאכַל וּפְנִינָה לֹא־הִיוּ־לָהּ עוֹד: וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֶּקֶר
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשָּׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתֶם הִרְמָתָה וַיַּדַּע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה
אֲשֶׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָה יְהוָה:

(ברכות דף 100)

Hagbaah

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

Avant la lecture de la Haftarah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

Amen.

Béni sois-Tu Eternel, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

Haftarah pour le premier jour

1Samuel 1

Il y avait un homme de Rama sur les monts d'Éphraïm, qui s'appelait Elkana fils de Yeroḥam, fils d'Élihōu, fils de Tohou, fils de Tzouf, un Éphratéen. Il avait deux femmes : l'une s'appelait Hannah, l'autre Peninnah; mais alors que Peninnah avait des enfants, Hannah n'en avait point. Cet homme montait de sa ville chaque année pour se prosterner et pour sacrifier à l'Eternel Tzévaot à Silo où se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Pinhas, les prêtres de l'Eternel. Le jour où Elkana sacrifiait, il donnait à sa femme Peninnah et à tous ses fils et filles des parts, et à Hannah il donnait une part double, car c'est Hannah qu'il aimait, mais l'Eternel avait fermé sa matrice. Sa rivale se moquait d'elle pour la mettre en colère. Elkana faisait ainsi d'année en année, à chacune de ses montées vers la maison de l'Eternel; et Peninnah irritait Hannah et celle-ci pleurait et ne mangeait pas. Elkana, son mari, lui dit : *Hannah, pourquoi pleures-tu ? Pourquoi ne manges-tu pas ? Pourquoi ton cœur a-t-il mal ? Moi-même, ne suis-je pas meilleur pour toi que dix fils ?*

Hannah se leva après avoir mangé à Silo et après avoir bu. Le prêtre Éli était assis sur son siège, contre le montant du sanctuaire de l'Eternel. Elle, pleine d'amertume, pria l'Eternel et pleura beaucoup. Elle fit un vœu et dit : *Eternel Tzévaot, si Tu veux bien voir la misère de Ta servante, si Tu Te souviens de moi et n'oublie pas Ta servante, donne à Ta servante une descendance, alors je le donnerai à l'Eternel pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête.* Comme elle prolongeait sa prière devant l'Eternel, Eli observait sa bouche. Hannah parlait en son âme : seules ses lèvres remuaient mais sa voix ne s'entendait pas. Éli pensa qu'elle était ivre. Alors Éli lui dit : *Jusques à quand vas-tu rester ivre ? Cuve ton vin !* Mais Hannah répondit ainsi : *Non monseigneur, je ne suis qu'une femme éprouvée, je n'ai bu ni vin ni liqueur, j'épanche mon âme devant l'Eternel. Ne juge pas ta servante comme une vaurienne : c'est par excès de peine et d'affronts que j'ai parlé jusqu'à maintenant.* Éli lui répondit : *Va en paix et le Dieu d'Israël exaucera ta demande.* Elle dit : *Puisse ta servante trouver grâce à tes yeux,* et la femme alla son chemin; elle mangea et son visage ne fut plus le même. Ils se levèrent de bon matin et, après s'être prosternés devant l'Eternel, ils s'en retournèrent et arrivèrent chez eux, à Rama. Elkana connut Hannah sa femme et l'Eternel se souvint d'elle. (*bénédictions page 101*)

ירמיהו כ"א

כה אָמַר יְהוָה מִצָּא חֵן בְּמַדְבָּר עִם שְׂרִידֵי חָרֵב הַלְוֶה לְהַרְגִיעוּ
 יִשְׂרָאֵל: מֵרְחוֹק יְהוּה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֹּתִיךָ עַל־כֵּן
 מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד: עוֹד אֲבַנְךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפִּיךָ
 וַיִּצָּאת בְּמַחֹל מִשְׁחָקִים: עוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֶרוֹן נִטְעוּ
 נִטְעִים וְחָלְלוּ: כִּי יִשְׁׁיֹם קָרְאוּ נְצָרִים בְּהָר אֶפְרַיִם קוֹמוּ וְנַעֲלֶה
 צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה רְנוּ לִיעֶקֶב שְׂמֵחָה
 וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוּה אֶת־עַמּוֹךָ
 אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאַרְץ צָפוֹן וְקִבְּצֹתֵי־ם
 מִירְכַת־יַאֲרֹץ בָּם עוֹר וּפֶסֶחַ הָרָה וְיִלְדַת יַחֲדוּ קָהֵל גְּדוֹל יָשׁוּבוּ
 הִנֵּה: בְּכַכֵּי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילִם אוֹלִיכִם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדַרְךָ
 יִשָּׂר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הֵייתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:
 שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹלִים וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מִמְּרַחֵק וְאָמְרוּ מִזְרַח
 יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וּשְׁמָרוּ כְרַעַה עֲדָרוּ: כִּי־פָדָה יְהוּה אֶת־יַעֲקֹב
 וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ: וּבֹאוּ וְרִנְנוּ בְּמִרוֹם־צִיּוֹן וְנִהְיוּ אֶל־טוֹב
 יְהוּה עַל־דָּגֶן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֶאֱן וּבִקָּר וְהִיתָה
 נֶפֶשׁ כַּגֶּן רוֹה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד: אַז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה
 בְּמַחֹל וּבַחֲרִים וּזְקָנִים יַחֲדוּ וְהִפְכֹּתִי אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים
 וּשְׂמֵחָתִים מִיְּגוֹנָם: וְרוֹיִתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשָׁן וְעַמִּי אֶת־טוֹבֵי
 יִשְׁבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה: כֹּה | אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהַל בְּכִי
 תִמְרוּרִים רַחַל מִבְּכַה עַל־בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהִנָּחֵם עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנוּ:
 כֹּה | אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלְךָ מִכִּי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שֹׁכֵר
 לְפַעֲלֹתֶיךָ נְאֻם־יְהוָה וּשְׁבוּ מֵאַרְץ אוֹיֵב: וַיִּשְׁתַּקְּוָה לְאַחֲרֵיתֶיךָ
 נְאֻם־יְהוָה וּשְׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם: שְׂמוּעַ שְׂמַעְתִּי אֶפְרַיִם
 מִתְּנוּדֵי יִסְרָתְנִי וְאוֹסֵר כַּעֲגֹל לֹא לְמַד הַשִּׁיבָנִי וְאִשׁוּבָה כִּי אֶתָּה
 יְהוּה אֱלֹהֵי: כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נַחֲמָתִי וְאַחֲרֵי הַיְּדַעִי סִפְקָתִי עַל־יָרֶךְ
 בְּשִׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאָתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרַי: הֵבֶן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם
 אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מֵדֵי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ
 מֵעַל לֹו רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה: הַצִּיבִי לְךָ צִיְנִים שְׂמִי לְךָ
 תִמְרוּרִים שְׁתֵּי לִבְךָ

Haftarah pour le deuxième jour

Jérémie 31

Ainsi parle l'Éternel : *Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple qui a échappé à l'épée. Israël marche vers son repos. De loin l'Éternel m'est apparu. D'un amour éternel Je t'ai aimée, aussi Je t'ai maintenu ma faveur. De nouveau Je te bâtirai et tu seras bâtie, jeune fille d'Israël. De nouveau tu te pareras et, avec tes tambourins, tu sortiras au milieu des rondes joyeuses. De nouveau tu planteras des vignobles sur les montagnes de Samarie. Les planteurs les planteront et ils les cueilleront. Oui, ce sera le jour où les vieillards s'écrieront sur la montagne d'Éphraïm : "Debout! Montons à Sion, vers l'Éternel notre Dieu!"*

Car ainsi parle l'Éternel : *Criez de joie pour Jacob, acclamez la première des nations! Faites entendre des louanges et proclamez : "L'Éternel sauve son peuple, le reste d'Israël ! Me voici, Je les ramène du pays du Nord, je les rassemble des confins du monde. Parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, tous ensemble : c'est un grand rassemblement, ils reviennent ici ! En pleurs ils reviennent, dans les supplications Je les ramène. Je les ferai aller vers les torrents d'eau, sur une route droite où ils ne trébucheront pas. Car Je suis un parent pour Israël et Éphraïm est Mon aîné.*

Nations, écoutez la parole de l'Éternel ; annoncez-la dans les îles au loin et dites : *Celui qui dispersa Israël le regroupera, Il le garde comme un pasteur son troupeau. Oui, l'Éternel rachète Jacob, Il le délivre de la main d'un plus fort que lui. Ils viennent, ils jubilent sur la hauteur de Sion, ils affluent vers les biens de l'Éternel, avec les céréales, le moût, l'huile, les petits d'ovins et de bovins; ils seront comme un jardin bien arrosé, ils ne se mortifieront plus. Alors la jeune fille se réjouira dans les rondes avec les jeunes gens et les anciens ensemble; Je changerai leur deuil en allégresse, Je les réconforterai, Je les réjouirai après leur affliction. Je fournirai aux prêtres abondance de graisse et Mon peuple sera rassasié de mes biens, parole de l'Éternel.*

Ainsi parle l'Éternel : *À Rama, une voix se fait entendre, une plainte d'amertume ; Rachel pleure ses enfants. Elle ne veut pas être consolée pour ses enfants qui ne sont plus. Ainsi parle l'Éternel. Que ta voix cesse de pleurer et tes yeux de larmoyer! Car il est une compensation pour ta peine – parole de l'Éternel – ils reviendront du pays ennemi. Il existe l'espérance de ton avenir – parole de l'Éternel – tes fils reviendront sur leur territoire. J'ai bien entendu le gémissement d'Éphraïm : "Tu m'as corrigé, je suis corrigé, comme un taurillon non dressé. Fais-moi revenir, que je revienne, car Tu es l'Éternel mon Dieu. Après mon retour, j'ai été réconforté, j'ai compris et je me suis frappé la poitrine. J'ai blêmi et j'ai été dans l'opprobre; oui, j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse".*

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גְּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים,
 צְדִיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הַאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר
 וּמְקַיֵּם, שְׁפַל־דְּבָרָיו אֱמֶת וְצִדִּיק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ, וְנְאֻמָּנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוּר לֹא
 יִשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו.
 רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲמֻךְ יִשְׂרָאֵל, תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.
 שְׂמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֹלָה, בְּמַהֲרָה תָּבֵא וְתִגַּל
 לְבָנוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאוּלָה.
 עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשְּׁבִיט
 הַזֶּה) וְעַל יוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, (לְקַדְּשָׁהּ
 וְלִמְנוּחָהּ) לְכַבוֹד וְלִתְפָאֶרֶת. עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ
 מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתִבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד
 לְעוֹלָם וָעֶד. וְדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיִם לְעַד.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִיט וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן.

Après la lecture de la Haftarah

Notre Rédempteur est l'Éternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la Source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Éternel, Dieu Tout-Puissant, fidèle à Tes paroles.
Amen.

Aie pitié de Sion et de Ton peuple Israël et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie.

Béni sois-Tu Éternel, qui réjouis Sion par ses enfants. *Amen.*

Réjouis-nous Éternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Éternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Torah et les prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour (*du Chabbat et ce jour*) du Souvenir, que Tu nous as donné(s), Éternel notre Dieu, (*pour le repos et la sanctification,*) pour la splendeur et la gloire, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tous les vivants, Ta parole est vérité, elle dure éternellement.

Béni sois-Tu Éternel, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir. *Amen.*

תפילה לכל הקהל

מִי שֶׁבֵרַךְ אַבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רַחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת־כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ, הֵם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם, וּמִי שֶׁמִּיַּחַדִּים בְּתֵי כְנִסְיוֹת לְתַפְלָה, וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל, וּמִי שֶׁנוֹתְנִים נֶר לְמְאוֹר וְיִיזן לְקַדוֹשׁ וּלְהַבְדִּילָהּ, וּפֶת לְאוֹרְחִים וְצַדִּיקָה לְעֲנִיִּים, וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצַרְכֵי צְבוּר וּבְכַנְיָן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאִמּוּנָה. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוֹפֵם וְיִסְלַח לְכָל־עוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם, עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם, וְנֹאמֵר אָמֵן.

תפילה לשלום מדינת-ישראל

אֲבִינוּ שֶׁבְשָׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגּוֹאֲלוֹ, בְּרַךְ אֶת־מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלְתָּנוּ. הִגֵּן עָלֶיךָ בְּאַבְרַת חֲסִדֶיךָ, וּפְרַס עָלֶיךָ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְשִׁלַּח אוֹרְךָ וְאִמְתָּךְ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתִקְנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. חֲזַק אֶת־יְדֵי מְגַנֵּי אֶרֶץ קְדְשֵׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֲטַרְתַּן נְצַחוֹן תְּעַטְרֵם. וְנִתַּתְּ שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וְשִׁמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ, וְנֹאמֵר אָמֵן.

תפילה לרפואת החולים

אֵל מְלֶךְ נְאֻמָּן הַרוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעֲצוּבוֹתֶם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־הַחוֹלִים. יִדְעוּ כָּלֶם כִּי זְכוּרֵנָם לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בְּךָ, וְנֹאמֵר אָמֵן.

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוּה צוּרֵי וְגּוֹאֲלֵי.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, Toi qui as béni Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. *Amen.*

Bénis ceux qui soutiennent nos communautés et leur consacrent leur temps et leurs compétences. *Amen.*

Bénis ceux qui sont réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs louanges. Exauce leurs prières, préserve-les de tout mal et fortifie leurs sentiments de piété et de charité. *Amen.*

Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Fortifie ceux qui construisent la paix et que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. *Amen.*

Bénis notre pays et tous les pays qui nous abritent dans la liberté, que leurs dirigeants agissent avec sagesse en faveur de tous leurs habitants. *Amen.*

Bénis tous ceux qui défendent en tout lieu et à toute heure le nom et l'honneur de nos contemporains. Bénis tous ceux qui croient en Toi et ramène ceux qui sont éloignés. *Amen.*

Prière pour les malades

Eternel notre Créateur, Tu détiens le baume qui peut guérir toutes les blessures et panser toutes les plaies. Tu es le Maître des consolations et la Source de toute clémence. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades et en particulier

.....

car Tu es le seul vrai Médecin, le Clément.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur.

le premier jour

Le Saint, béni soit-Il, a déclaré : “Sonnez de la corne de bélier afin que Je me souviennne en votre faveur de la ligature d'Isaac et que Je considère que vous vous liez à Moi en ce jour”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, comme Abraham et Isaac étaient prêts à consacrer leur existence à la gloire de Ton Nom, puissent Ton Amour et Ta Clémence supplanter l'exigence d'un jugement strict. Agis en notre faveur avec compassion, éloigne toute tristesse et toute détresse de Ton peuple, de Ta ville, de Ta terre et de Ton héritage. Accomplis la promesse que Tu as faite à Tes fidèles serviteurs en Te souvenant de Ton Alliance avec nos ancêtres.

Israël, écoute le choffar et considère le monde de la Création,
Et souviens-toi des épreuves que tes ancêtres ont surmontées.
 Ecoute le choffar et rappelle-toi la Révélation sur le mont Sinaï,
Et proclame la Souveraineté de l'Eternel.

Ecoute l'appel du choffar et reviens vers Celui qui attend ton retour,
Et affirme le triomphe du bien et du bon.

Ecoute le choffar et rappelle-toi que tu fus créé à Son image,
Et rappelle-toi que tu es appelé à devenir un peuple saint et un royaume de prêtres.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'écouter le son du choffar.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשִׁמְעַת קוֹל שׁוֹפָר.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ
 וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת
 תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעַת
 תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת
 תְּקִיעַת גְּדוּלָה

le deuxième jour

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous sommes réunis devant Toi pour la sonnerie du choffar dont les sons mystérieux nous arrivent comme un saisissant appel des âges lointains. Il va retentir comme le signal d'alarme qui, dans le désert, réveilla Israël au pied du mont Sinaï. Il nous rappelle également les trompettes qui, dans Ton sanctuaire, annonçaient les solennités. Le choffar écarte aussi devant nous le voile qui nous cache l'avenir et nous fait entrevoir l'avènement du jour où se réalisera la promesse : “Alors les sons du grand choffar retentiront au loin et tous les égarés reviendront au service de l'Eternel”.

Le son du choffar nous dit : “Elevez-vous au-dessus des apparences pour atteindre la vérité, au-dessus des complaisances pour atteindre la justice. Le jour du jugement est venu, retournez à votre Créateur, cherchez la paix que procurent une conscience droite et un cœur repentî”.

Eternel, Source de toute clémence, donne-nous de comprendre les avertissements du choffar afin que s'accomplisse la parole de l'Ecriture : “Heureux ceux qui comprennent les sons du choffar, car ils marchent, Eternel, à la lumière de Ta face”.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'écouter le son du choffar.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשִׁמְעַת קוֹל שׁוֹפָר.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיִינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת
תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעַת
תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת
תְּקִיעַת גְּדוּלָה

מְזַמֵּר לְדָוִד, הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֶל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יְהוָה בַּכַּחַ, קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה.
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאָמִים.
קוֹל יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲמֵל מְדַבֵּר, יַחֲמֵל יְהוָה מְדַבֵּר קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲלֵל אֵילֹת, וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת, וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֵּר
כְּבוֹד.

יְהוָה לַמַּבּוּל יִשָּׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלְךָ לְעוֹלָם.
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם. וַיִּרַם קַרְן לְעַמּוֹ, תִּהְיֶה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עִם קָרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ.

כִּי לִקְחָ טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכֶינָהּ מְאֹשֶׁר. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נֵעִם,
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.
הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם.

*Hodo al éréz vechamayim, vayarèm kéréen leamo, tehillah lekhol
hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.*

Psaume 29, procession

Enfants de Dieu, célébrez l'Eternel, rendez à l'Eternel gloire et puissance. Rendez à l'Eternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant Lui, dans la majesté de Son Temple. La voix de l'Eternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. La voix de l'Eternel est dans la force, la voix de l'Eternel est dans la majesté. La voix de l'Eternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Eternel taille des traits de feu, la voix de l'Eternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Eternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !". L'Eternel siégeait lors du déluge, Il siège en Roi éternel. L'Eternel donnera la force à Son peuple, l'Eternel bénira Son peuple par la paix.

avant de rentrer le Sefer

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aide-nous à abolir de notre monde les guerres et les effusions de sang. Répands une paix véritable dans le monde, comme il est dit : "Un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple et on n'apprendra plus la guerre". Alors chacun réalisera la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre. Eternel, accorde-nous Ta Compassion afin que les paroles de l'Ecriture deviennent réalité : "J'apporterai la paix à la terre. Vous vous coucherez et nul ne troublera votre repos ; Je ferai disparaître les animaux féroces de la terre et l'épée ne la traversera pas". Alors "Le droit jaillira comme l'eau et l'équité comme un torrent qui ne tarit pas", "Car la terre sera emplie de la connaissance de l'Eternel, comme les eaux abondent dans le lit des mers".

on rentre le Sefer et on ferme l'Arche

Louez l'Eternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

*וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבְזַמְן קָרִיב
וְאִמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Kaddich

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il fasse germer Son salut, approcher Sa délivrance et qu'Il établisse Son règne sur Israël et sur l'humanité toute entière, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons : *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, illustré, magnifié et glorifié, le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

prière silencieuse

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puisse la prière que nous allons prononcer s'élever jusqu'à Toi. En notre faveur, souviens-Toi de nos ancêtres, de Moïse et des prophètes, des maîtres et des sages et de tous ceux qui à travers les siècles ont agi avec justice et équité, et nous ont transmis Ton enseignement. En ce moment où nous célébrons Ta Souveraineté, établis Ta Présence, non sur le trône de la rigueur, mais sur celui de la compassion. Ecarte ce qui nous tient éloignés de Toi et, en écoutant les paroles de notre âme, souviens-Toi de nos bonnes actions et de nos bonnes intentions.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה

Béni sois-Tu Éternel, Toi qui écoutes la prière.

Bénédictio :

Baroukh Atah Adonai, choméa tefilah.

מוסף לראש השנה

MOUSSAF DE ROCH HACHANAH

מוסף
עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפַתֵי תִפְתַּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. ממשׁיכִים דף 114

1b - אבות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכֹתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַגֵּן אַבְרָהָם. ממשׁיכִים דף 114

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou bessèfèr lahayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah ; Dieu grand, fort et puissant ; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 115

1b - les pères

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton Nom et par amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie, Souverain qui délivre, aide et protège.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 115

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline à *Baroukh* et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - אבות - les patriarches

Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekonè hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venèhèm, lemaan chemo beahavah. Zokhrénou lahayim Mèlèkh hafètz bahayim, vekhotvénou besséfèr haHayim lamaankha Elohim hayim, Mèlèkh ozèr oumochi'a oumaguèn. Baroukh Atah Adonai, Maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
 מוֹרִיד הַטָּל, מַכְלִיֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
 אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בַּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ,
 מְלֶךְ מַמִּית וּמַחִיָּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.
 וְנִאֶמֶן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמֵּתִים.

וּבְכֵן לָךְ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ.
 וּנְתַנֶּה תְּקֵף קְדֻשַׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיוֹם: וְבוֹ תִּנְשָׂא
 מַלְכוּתְךָ, וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסֹאֵךְ, וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמַּת. אַמַּת כִּי
 אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ, וְיוֹדֵעַ וְעַד, וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם, וְסוֹפֵר
 וּמוֹנֵה, וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנְּשַׁכְּחוֹת: וְתַפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת,
 וּמֵאֲלִיו יִקְרָא, וְחוֹתֵם יַד כָּל־אָדָם בּוֹ.
 וּבְשׁוֹפֵר גָּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע: וּמִלְאָכִים
 יִחְפְּזוּן, וְחֵיל וְרַעְדָה יֵאֲחַזְזוּן, וְיֵאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לְפָקוּד
 עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין, כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין. וְכֹל בָּאֵי
 עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ כְּבָנֵי מְרוֹן.
 כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרוּ, מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שְׁבָטוֹ, בֶּן תַּעֲבִיר
 וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה, וְתַפְקוֹד נַפְשׁ כָּל־חַי, וְתַחֲתוֹךְ קִצְבָה לְכֹל
 בְּרִיָּה, וְתַכְתּוֹב אֶת גְּזַר דִּינָם.

2- אתה גבור *Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia, morid hatal, Mekhalkèl hayim behéssèd, mehayé metim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofè holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevoudrot oumi domé lakh, mèlèkh mèmit oumehayé oumatzmiah yechoua, Mi khamokha Av harahamim zokhèr yetzourav bahayim, venééman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.*

2 - *la Toute-Puissance de Dieu*

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui accordes une vie au-delà de la mort et Tu es fertile en secours. Tu fais descendre la rosée, Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu accordes une vie au-delà de la mort. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la mort et de la vie, et fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec compassion de Tes créatures pour leur donner la vie ? Fidèle à Toi-même, Tu accordes une vie au-delà de la mort.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes une vie au-delà de la mort.

3 - *Kedouchah*

Que notre sanctification monte vers Toi, car Tu es notre Dieu, le Roi Souverain.

on ouvre l'Arche

OUNETANE TOKEF

Nous affirmons la sainteté de ce jour solennel et redoutable, car en ce jour Ta Souveraineté est proclamée, Ton trône est élevé par la grâce et Tu y sièges enveloppé de vérité. Il est vrai que Tu es le Juge qui examine et scrute notre conduite, qui écrit et scelle, qui prend en compte et apprécie. Tu Te souviens de tout ce qui est oublié et Tu ouvres le livre de nos annales que chacun a signé de ses propres mains.

Le son du grand Choffar retentit et un faible murmure de voix se fait entendre. Les créatures célestes se dressent et en frémissant proclament : "Voici le jour du jugement".

KEVAKARAT

Comme le berger fait passer son troupeau sous sa houlette, Tu fais passer, Tu comptes et Tu considères chacun, et Tu fixes la durée de son existence et détermine les circonstances de sa destinée.

כבִּקְרַת *Kevakarat roé èdro, maavir tzono taḥat chivto, kèn taavir vetispor vetimné, vetifkod néfèch kol-ḥai, vetaḥtokh kitzba lekhol-beriyah vetikhtov èt-guezar dinam.*

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִפְתְּחוּ, וּבְיוֹם צוּם כְּפֹר יִחְתְּמוּ, כַּמָּה
יַעֲבֹרוּ, וְכַמָּה יִבְרֹאוּ:

מִי יִחְיֶה, וּמִי יָמוּת:
מִי בְקִצּוֹ, וּמִי לֹא בְקִצּוֹ:
מִי בְאֵשׁ, וּמִי בַמַּיִם:
מִי בַחֲרֵב, וּמִי בַרְעֵב:
מִי בַרְעֵשׁ, וּמִי בַמַּגָּפָה:
מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ:
מִי יִשְׁקֹט, וּמִי יִטָּרֵף:
מִי יִשְׁלוֹ, וּמִי יִתִּיָּסֵר:
מִי יָרוּם, וּמִי יִשְׁפֹּל.
מִי יַעֲנִי, וּמִי יַעֲשֶׂר:

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת רֵעַ הַגִּזְרָה.

כִּי כְשֶׁמֶד, בֵּן תְּהִלְתֶּדָה, קָשָׁה לְכַעֵס וְנוּחַ לְרִצּוֹת: כִּי לֹא
תַחֲפוֹץ בַּמּוֹת הַמֵּת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכּוֹ וְחִיָּה. וְעַד יוֹם
מוֹתוֹ תַחֲכֹה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תְּקַבְּלוּ. אָמֵת כִּי אֲתָה הוּא
יוֹצֵרָם, וְאֲתָה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בְּשֵׁר וְדָם.
אָדָם יְסוּדוֹ מֵעַפָּר וְסוּפוֹ לְעַפָּר: בִּנְפִשׁוֹ יִבֵּא לְחֵמוֹ: מְשׁוּל
כְּחֵרֶס הַנְּשִׁיבָר, כְּחִצִּיר יִבֵּשׁ, וְכִצִּיץ נוֹבֵל, כְּצֶל עוֹבֵר, וְכִעֲנַן
כָּלָה, וְכָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת, וְכִאֲבָק פּוֹרֵחַ, וְכִחֲלוֹם יַעוּף.

מי יחיה

*Mi yihyé oumi yamout, mi vekitzo oumi lo vekitzo, mi vaèch oumi vamayim,
mivahèrèv oumi varaav, mi varaach oumi vamaquéfa, mi yanouah oumi yanoua,
mi yichakèt oumi yitaréf, mi yichalèv oumi yityassar, mi yaroum oumi yichafèl,
mi yéani oumi yéachèr.*

ותשובה

Outechouvah outefilah outzedakah, maavirin èt roa haguezèrah.

BEROCH HACHANAH

Le jour de Roch Hachanah le jugement est prononcé et il est scellé le jour de Kippour.

MI YIHYEH

⌘ - Qui vivra et qui mourra, qui à son terme et qui au-delà, qui par le feu et qui par l'eau, qui par le glaive et qui par la famine, qui dans la fureur et qui par l'épidémie, qui s'établira et qui errera, qui vivra dans le calme et qui dans la tempête, qui sera libéré et qui sera emprisonné, qui sera abaissé et qui sera élevé, qui sera appauvri et qui sera enrichi.

Mais le repentir, la prière et les actes de générosité et de justice annulent la rigueur de la sentence.

⌘ - Qui vivra une vie pleine et qui se contentera d'exister, qui sera heureux et qui sera misérable ? Qui sera tourmenté par le feu de l'ambition, qui verra ses espoirs noyés dans l'échec ? Qui sera transpercé par l'épée de l'envie, qui sera déchiré par la violence de la rancœur ? Qui sera en recherche d'amitié, qui sera avide d'approbation ? Qui sera importuné par le vent du changement, qui sera paralysé par le conformisme ? Qui sera éprouvé par l'insécurité, qui sera frappé de soumission ? Qui trouvera satisfaction dans son état, qui sera à la recherche de contentement ? Qui rencontrera la sérénité, qui sera dans l'anxiété ? Qui à ses propres yeux sera appauvri, qui sera gratifié par la richesse du cœur ?

Mais le repentir, la prière et les actions de justice ont la capacité de changer notre existence. Puisseons-nous donc nous tourner vers le bien et le bon afin que cette nouvelle année soit emplie de joie et de bonheur.

KI KHECHIMEKHA

Car Ton Nom est digne de louange. Tu es lent à la colère et prompt à pardonner, car Tu ne désires pas la mort du mortel mais Tu attends qu'il se détourne de son chemin et qu'il vive. Et jusqu'au jour de sa mort Tu attends. S'il revient vers Toi, Tu l'accueilles aussitôt. C'est Toi qui l'as formé, Tu connais Ta créature qui, faite de chair et de sang, vient de la poussière et retourne à la poussière, et a consacré son existence à gagner son pain. Elle est un vase fragile, de l'herbe qui se dessèche, une fleur qui se fane, une ombre qui disparaît, un nuage qui se dissipe.

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשִׁנוּתָךְ, וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ יְמֵיךָ: וְאֵין לְשַׁעַר מְרַכְבוֹת כְּבוֹדְךָ, וְאֵין לְפָרֵשׁ עֲלוּם שְׁמֶךָ: שְׁמֶךָ נֶאֱדָה לְךָ וְאַתָּה נֶאֱדָה לְשְׁמֶךָ, וְשִׁמְנוּ קְרֵאתָ בְּשְׁמֶךָ.

נְעִרִיצְךָ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ הַמְקַדְּיִשִּׁים שְׁמֶךָ בְּקִדְשׁ, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר.

*קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ, *קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתֵי שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ, לְעֲמַתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיִחַן עִם הַמִּיחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב וְבָקַר, בְּכָל-יוֹם תְּמִיד, פְּעֻמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֲבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינַי כָּל-חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אֲדִיר אֲדִירְנוּ, יְהוָה אֲדִירְנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ. וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד.

ממשיכים דף 122

VEATAH HOU

Mais Toi, Tu es le Souverain, Dieu vivant et éternel.

Tes années n'ont pas de limites et Ta durée est infinie. Qui peut mesurer Ta Gloire et pénétrer les mystères de Ton Être ? Ton Nom reflète Ton Être infini et éternel, et pourtant Tu as accepté d'associer notre nom au Tien.

Agis en notre faveur pour la gloire de Ton Nom et sanctifie Ton Nom en nous faisant partager Ta Gloire.

on ferme l'Arche

KEDOUCHAH

Nous Te glorifierons et Te sanctifierons, comme les légions célestes Te glorifient et Te sanctifient, ainsi que Ton prophète l'a écrit :
Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

La Majesté divine emplit l'univers et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Béni soit la Majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il Se penche avec compassion vers Son peuple qui avec amour proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :
Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, Il est notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera à nouveau et fera entendre à tous les vivants : "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu, *Je suis l'Eternel votre Dieu*".

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre et en ce jour Il sera Un et Un sera Son Nom.

suite page 123

Kedouchah : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzévaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

כָּתַר יִתְּנוּ לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, מִלְּאֲכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה, עִם עֲמָךְ
יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה, יַחַד כָּלֶם קְדוּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ, כַּדְבָר
הָאִמּוֹר עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :

*קְדוּשׁ, *קְדוּשׁ, יְהוּה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מִשְׁרְתֵינוּ שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה, אֵיִה מְקוֹם
כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :
בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוּה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיַחֲזוֹן עִם הַמִּיַּחֲדִים שְׁמוֹ
עָרַב וְבִקֵּר בְּכָל־יוֹם תְּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, יְהוּה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא
יוֹשִׁיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ שְׁנִית, וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמֵינוּ לְעֵינֵי כָל־חַי,
לְאִמּוֹר הֵן גָּאֲלֵתִי אֶתְכֶם אַחֲרֵית כְּרֵאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם
לְאֱלֹהִים :

אֲנִי יְהוּה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁךְ כָּתוּב לְאִמּוֹר :

יִמְלֹךְ יְהוּה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וְדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוּה אֲדִירָנוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ.
וְהִיָּה יְהוּה לְמֹלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוּה אֶחָד
וְשְׁמוֹ אֶחָד.

Keter (Kedouchah)

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzévaot, Sa Gloire remplit toute la terre!

Et cependant Ses serviteurs demandent : “Où est le lieu de Sa Gloire ?”. Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: “Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu”.

Et dans l'Ecriture il est dit:

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Eternel, que Ton Nom est grand sur toute la terre.

Le jour viendra où l'Eternel sera le Souverain de toute la terre et en ce jour Il sera Un et Un sera Son Nom.

Kétèr : *En prononçant קדוש on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

קדוש *Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

ברוך כבוד *Baroukh kevod Adonai mimekomo.*

שמע ישראל *Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai Ehad.*

אני יהוה אלהיכם *Ani Adonai Elohékhèm.*

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְאֵימַתְךָ עַל
כָּל־מַה שֶּׁבָרָאתָ, וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָּל־אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְב
שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֻנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ, עַז
בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבָרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד, יְהוָה לְעַמְּךָ, תְּהַלֵּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרֶשֶׁיךָ, וּפְתַחֲחוֹן פֶּה לַמַּיְחָלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצְךָ וְשִׁשׁוֹן
לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קַרְן יִשׁוּעָה לְכָל־הַבְּרִיּוֹת.

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ, וְיִשְׂרָיִם יַעֲלִזוּ, וְחַסִּידִים בְּרַנָּה
יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפֹץ־פִּיהָ, וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כְּעֵשֶׂן תִּכְלָה,
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלֶת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ, עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁפַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כְּפִתּוּב בְּדַבְּרֵי
קִדְשֶׁךָ.

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ, כְּפִתּוּב:
וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִךְ הַקְּדוֹשׁ.

ימלך יהוה *Yimlokh Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

Bénédictio : *Baroukh Atah Adonai, Mélékh hakadoch.*

Eternel notre Dieu, que la vénération et le respect pour Toi habitent tout ce que Tu as conçu et inspirent toute Ta Création. Alors toutes Tes créatures Te vénéreront et se prosterneront devant Toi, et elles formeront un seul faisceau d'énergies pour accomplir Ta volonté d'un même élan. Nous reconnaissons que la puissance, la force, la souveraineté et la grandeur T'appartiennent, et que Ton Nom est Source d'adoration pour tout ce que Tu as créé.

Eternel, accorde honneur à Ton peuple, mérite à ceux qui Te révèrent, espoir à ceux qui Te cherchent, courage à ceux qui T'attendent, joie à Ta terre, allégresse à Ta ville, bientôt et de nos jours, et que la lumière de la Rédemption brille pour toutes Tes créatures.

Alors les justes verront et se réjouiront, ceux qui sont intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Alors la violence sera réduite au silence, la perfidie sera dissipée comme la fumée et Tu feras disparaître de la terre le règne de la cruauté.

Eternel, Toi seul Tu régneras sur toutes Tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de Ta Gloire, sur Jérusalem, la ville de Ta Sainteté, comme il est dit dans l'Ecriture : “L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Toi qui es prodigieux, Tu es notre Tout-Puissant, Eternel notre Maître. Que Ton Nom est grand sur toute la terre ! Il adviendra que l'Eternel sera le Souverain de toute la terre. En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom. Et dans l'Ecriture il est dit:

“L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Hallelouyah”.

Tu es saint et Ton Nom est puissant, et il n'y a pas d'autre dieu que Toi, comme il est écrit : “L'Eternel, le Maître de l'univers, est grand par Ses jugements, le Dieu saint est sanctifié par la justice”.
Béni sois-Tu Eternel, Maître de Sainteté.

סדר מלכויות

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם
חִלְקֵנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ, וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

*וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,
לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בלחש

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת
עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מַלְכָּנוּ אָפֶס זוּלָּתוֹ,
כְּפָתוֹב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְהוּה הוּא
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרַתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שְׁדֵי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אָרֶץ.
יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרֵךְ, תִּשָּׁבַע
כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר
יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא וּלְעוֹלָמֵי עֵד תִּמְלוֹךְ בְּכַבּוֹד.

עלינו לשבח *Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit,*
achèr bahar banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou
leyahéd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.

וּמוֹדִים *On se prosterne à ואנחנו et on se relève après ואנחנו כורעים.

Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.

Lifné Mèlèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

SEDER MALKHOUYOT

Dieu, Maître de l'espace et du temps, Ta parole a créé l'univers et lui a donné forme. Par Ta parole la lumière a transpercé l'obscurité et la vie a surgi de l'inanimé.

Toi qui gouvernes l'univers entier, Tu es proche de nous et, jour après jour, Tu nous maintiens en existence. C'est pourquoi nous proclamons Ton éternelle Souveraineté.

l'Arche est ouverte au début du Alénou et refermée avant "Vaanaḥnou".

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Royauté.

C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

silencieusement

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre".

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton Pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta Royauté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta Royauté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes.

ביום ראשון :

נֶאֱמַר בְּתוֹרַתְךָ: יְהוּה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד,
וְנֶאֱמַר: יְהוּה מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבֶשׁ לְבֶשׁ יְהוּה עַז הַתְּאֲזָר,
אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט:
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוּה, מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וְגֵאֱלוֹ, יְהוּה צְבָאוֹת, אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן,
וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים.
וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יְהוּה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ: בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי
יְהוּה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד.
וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, יְהוּה
אֶחָד.

ביום שני :

נֶאֱמַר בְּתוֹרַתְךָ: וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ, בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עָם, יַחַד
שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל.
וְנֶאֱמַר: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוּה עֲזוֹז וְגִבּוֹר, יְהוּה גִבּוֹר
מִלְחָמָה. יְהוּה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, סֵלָה.
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת הַר עֶשׂוֹ, וְהָיְתָה לִיהוּה הַמְּלוּכָה.
וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יְהוּה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ: בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי
יְהוּה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד.
וּבְתוֹרַתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, יְהוּה
אֶחָד.

le premier jour

Il est écrit dans la Torah :

L'Eternel régnera à jamais.

Et dans les Psaumes il est dit :

L'Eternel règne, Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de Toute-Puissance, par Lui le monde s'érige sans s'ébranler. Son trône est affermi de toute éternité, car de toute éternité Il existe.

Et Tes prophètes ont proclamé :

Ainsi parle l'Eternel, le Souverain d'Israël et son Rédempteur : "Je suis le premier et Je suis le dernier, en dehors de moi il n'y a nul dieu".

Et nos maîtres ont affirmé :

Tu Lui appartiens, toi et tout ce que tu possèdes.

Et plus près de nous :

Le royaume de Dieu peut devenir réalité si telle est notre volonté.

C'est pourquoi nous affirmons :

L'Eternel sera le Roi de toute la terre. En ce jour, l'Eternel sera Un et Son Nom sera Un.

Et nous proclamons :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

(on continue page 129)

le deuxième jour

Il est dit dans la Torah :

Il devient Roi pour Yechouroun lorsque les chefs du peuple se réunissent avec les tribus d'Israël.

Et le psalmiste demande :

Qui est le roi de Gloire ? C'est l'Eternel, le héros tout-puissant, triomphateur de la guerre. C'est l'Eternel Tzévaot, le Roi de Gloire.

Et les prophètes ont affirmé :

Des libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour juger le mont Seïr et la royauté appartiendra à l'Eternel.

Et nos maîtres ont enseigné :

Si nous laissons d'autres pouvoirs régner sur nous, nous éloignons notre volonté de l'esprit de Dieu, car le pire des maux est d'oublier que nous sommes tous enfants du Roi.

C'est pourquoi nous affirmons :

L'Eternel sera le Roi de toute la terre. En ce jour, Il sera Un et Son Nom sera Un.

Et nous proclamons :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם
כְּלוֹ בְּכַבּוֹדְךָ, וְהִנָּשָׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ, וְהוֹפֵעַ בְּהִדְר
גָּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֶרֶץךָ, וַיִּדַע כָּל־פֶּעֶזֶל כִּי
אֵתָה פִּעֲלָתוֹ, וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אֵתָה יִצְרָתוֹ, וַיֹּאמֶר כָּל
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ, יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֹךְ, וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכָל
מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, (רִצָּה בְּמִנוּחָתָנוּ) קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתָן חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׁמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ (וְהִנְחִילָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֶת קִדְשֶׁךָ,
וַיְנַחֲחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ), וְיִטְהַר לִפְנֵינוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, כִּי
אֵתָה אֱלֹהִים אֲמֵת, וּדְבָרְךָ אֲמֵת וְקָיָם לְעַד.
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוּה, מְלֹךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבֵת),
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכָרוֹן.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעַת

תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת

הַיּוֹם הַזֶּה עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל־יִצְוֵי עוֹלָמִים,
אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמָנוּ כְּרַחֵם אָב עַל
בָּנָיו: וְאִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא
כְּאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ, אִיוֹם קְדוֹשׁ.

אֲרֻשֶׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרַב לְפָנֶיךָ, אֵל רֵם וְנִשְׂא, מִבֵּין וּמֵאֲזִין,
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתָנוּ: וְתִקַּבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן
סֹדֶר מְלֻכוֹתֵינוּ.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, Mélèkh al-kol haarètz, mekadèch (haChabbat) Yisraël veyom hazikaron.*

הַיּוֹם הַזֶּה *Hayom harat olam, hayom yaamid bamichpat col-yetzouré olamim, im kevanim im kaavadim, im khevanim rahaménou kerahèm av al banim, ve'im kaavadim énénoù lekha telouyot, ad chètehonénou vetotzi kaor michpaténou, ayom kadoch.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que Ta Gloire règne sur tout l'univers, que Ta Grandeur soit reconnue par toute la terre. Révèle la splendeur de Ta Majesté à tous les habitants de la terre, que toute créature sache que Tu l'as créée, que tout être comprenne que Tu l'as formé et que tous ceux qui sont habités par une âme disent : “L'Eternel, le Dieu d'Israël, règne et Sa Souveraineté s'étend sur tout ce qui est”.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (*agréé notre repos,*) sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. (*Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton Nom.*) Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité, Toi qui es Dieu de vérité et dont la Parole est vérité à tout jamais.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de toute la terre, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et le jour du Souvenir.

On sonne du choffar

Tu as créé le monde en ce jour et Tu l'as désigné pour nous convoquer tous devant Ton tribunal. Eternel, si Tu nous juges comme Tes enfants, pardonne-nous comme un parent pardonne à ses enfants. Si Tu nous juges comme Tes serviteurs, nos yeux sont tournés vers Toi jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Tu révèles nos droits au grand jour, Dieu de Sainteté.

Eternel notre Dieu, en ce moment où le choffar a retenti, prends en considération les paroles de nos lèvres et les élans de notre cœur. Toi qui es Souverain et transcendant, qui écoutes, observes et discernes, agréé avec amour et compassion cet office de Malkhouyot.

סדר זכרונות

ביום ראשון :

נֹאמֵר בְּתוֹרַתְךָ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
וְנֹאמֵר: וַיֵּרָא בְּצַר לָהֶם, בְּשִׂמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם: וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ, וַיִּנָּחֵם כָּרַב חֲסָדָיו.

וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וַזְכַּרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתְךָ בַּיּוֹם נְעוּרֶיךָ, וְהִקְמוֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם.

ביום שני :

נֹאמֵר בְּתוֹרַתְךָ: וַזְכַּרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאֵף אֶת־בְּרִיתִי
יִצְחָק וְאֵף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהֵאֲרֵץ אֶזְכֹּר:
וְנֹאמֵר: זָכַר עָשָׂה לְנַפְלָאֲתָיו חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. יִזְכֹּר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ.

וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יֵלֵד שְׁעֵשָׂעִים כִּי־מֵדֵי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד, עַל־כֵּן
הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה.

SEDER ZIKHRONOT

Nous nous souvenons d'Abraham qui proclama Ton Nom et d'Isaac qui marchait à ses côtés vers le mont Moriah, de Jacob et de l'échelle qu'il vit en songe et qui montait jusqu'à Toi, de Moïse se détournant de son chemin pour écouter Ta voix du sein du buisson ardent. Nous nous rappelons les prophètes dont les visions nous font pressentir des jours de paix et de fraternité, les sages qui ont innové afin que nous puissions aujourd'hui affirmer Ta Présence en notre monde. Nous nous souvenons de toutes celles et de tous ceux qui, à travers les siècles, ont été fidèles à Ta parole.

le premier jour

Il est écrit dans la Torah :

Et Dieu entendit leur plainte et Il Se souvint de Son Alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.

Et le psalmiste proclame :

Il vit leur détresse et entendit leur complainte. Il Se souvint de Son Alliance et les réconforta dans Sa grande Clémence.

Et Tes prophètes ont affirmé :

Je Me souviens de Mon Alliance avec toi conclue aux jours de ta jeunesse et J'établirai avec toi une Alliance éternelle.

Et plus près de nous, nos maîtres ont dit :

Les jours sont comme les pages d'un livre, chacun y écrit ce qu'il veut laisser comme souvenir de lui. (on continue page 133)

le deuxième jour

Il est écrit dans la Torah :

Je Me souviendrai de Mon Alliance avec Jacob, de Mon Alliance avec Isaac et de Mon Alliance avec Abraham, et Je me souviendrai aussi de la terre.

Et dans les Psaumes il est dit :

L'Eternel perpétue le souvenir de Ses prodiges, Il est clément et compatissant, et Se souvient de Son Alliance pour toujours.

Et Tes prophètes ont déclaré :

Ephraïm n'est-il pas un fils précieux, un enfant choyé, car même quand Je parle de lui, Je Me souviens de lui avec tendresse et J'aurai compassion pour lui, parole de l'Eternel.

Et plus près de nous, nos maîtres ont dit :

C'est par amour que Dieu nous permet de nous rappeler nos erreurs année après année, car sinon nos fautes seraient trop nombreuses pour que nous osions demander le pardon divin.

כִּי זֹכֵר כָּל־הַנְּשַׁכְּחוֹת אֶתָּה הוּא מַעֲוֹלָם, וְאֵין שְׂכָחָה לְפָנֶי
כֹּסֵא כְבוֹדְךָ. וְעַקְדַת יִצְחָק לְזַרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר.
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, זֹכֵר הַבְּרִית.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת
תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעַת
תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת

הַיּוֹם הָרַת עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפַּט כָּל־יִצְוָרֵי עוֹלָמִים,
אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמָנוּ כְּרַחֵם אָב עַל
בָּנָיִם: וְאִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיּוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא
כְּאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ, אִיוֹם קְדוֹשׁ.

אֲרֻשֶׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרַב לְפָנֶיךָ, אֵל רֵם וְנִשְׂאָ, מִבֵּין וּמֵאֲזִין,
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעַתָּנוּ: וּתְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן
סֵדֵר זְכוֹנוֹתֵינוּ.

Bénédictio : *Baroukh Atah Adonāi, zokhèr haberit.*

הַיּוֹם הָרַת הַיּוֹם הַיּוֹם *Hayom harat olam, hayom yaamid bamichpat col-yetzouré olamim, im kevanim im kaavadim, im khevanim rahaménou kerahèm av al banim, ve'im kaavadim énénou lekha telouyot, ad chètehónénou vetotzi kaor michpaténou, ayom kadoch.*

Tu Te souviens de tout ce qui a sombré dans l'oubli, car devant le trône de Ta Gloire rien ne peut se soustraire à Ta mémoire. Que le souvenir de la ligature d'Isaac éveille donc Ta Clémence pour nous. *Béni sois-Tu Eternel, qui gardes le souvenir de l'Alliance.*

on sonne du choffar

Eternel, en ce jour Tu créas le monde et Tu instituas cette solennité pour nous convoquer devant Ton tribunal. Si Tu nous juges comme Tes enfants, pardonne-nous comme un parent pardonne à ses enfants. Si Tu nous juges comme Tes serviteurs, nos yeux seront tournés vers Toi jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Tu révèles notre droit au grand jour, Dieu de Sainteté.

Eternel notre Dieu, Toi qui pénètres les replis les plus secrets de notre âme, en ce moment où le choffar a retenti, prends en considération les paroles de nos lèvres et les élans de notre cœur, et agréé avec amour et compassion cet office de Zikhronot.

סדר שופרות

ביום ראשון :

נֹאמַר בְּתוֹרַתְךָ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיט הַבִּקֹּר וַיְהִי קִלְת
וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקַל שֶׁפָּר חֲזַק מְאֹד, וַיִּחַרְד
כָּל־הָעַם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה.

וְנֹאמַר: עָלָה אֱלֹהִים בְּתְרוּעָה, יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר. בְּחֻצְצוֹת
וְקוֹל שׁוֹפָר, הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה.

וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא
יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר וְהִנְדָּחִים
בְּאַרְץ מִצְרַיִם, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם.

ביום שני :

נֹאמַר בְּתוֹרַתְךָ: וְהָרַסִי סִינֵי עֵשָׂן כָּלוּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו
יְהוָה בָּאֵשׁ. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֲזַק מְאֹד, מִשֶּׁהַ יְדַבֵּר
וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל.

וְנֹאמַר: הִלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר, הִלְלוּהוּ בְּנִבְל וּכְנֹר: כָּל
הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה הִלְלוּיָהּ.

וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר: כָּל־יֹשְׁבֵי תְּבֵל
וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ, כְּנִשְׂא־נֶס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ.

SEDER CHOFAROT

Nos ancêtres, au pied du mont Sinaï, entendirent le grand choffar et entrèrent dans l'Alliance, en affirmant leur volonté d'être témoins de Ta Présence en notre monde. Cette Alliance, nous la renouvelons en ce jour au son du choffar. Le choffar nous rappelle aussi que nous pouvons hâter la venue de la Rédemption. C'est pourquoi, même si nous doutons de la possibilité de bâtir un monde de vérité et un temps de paix, le son du choffar nous redonne espoir et courage pour agir en conformité avec Ta volonté.

le premier jour

Il est écrit dans la Torah :

Au troisième jour, il y eut du tonnerre, des éclairs, une nuée intense sur la montagne et le son puissant du choffar. Tout le peuple tremblait dans le camp.

Et le psalmiste a dit :

L'Eternel S'élève au son du choffar. Au son des trompettes et du choffar, acclamez donc l'Eternel.

Et Tes prophètes ont proclamé :

En ce jour retentira le grand choffar. Viendront alors ceux qu'on croyait perdus en terre d'Assyrie, ceux qu'on croyait bannis en terre d'Egypte. Ils se prosterneront devant l'Eternel, au mont du Sanctuaire, à Jérusalem.

Et nos maîtres ont dit :

Le choffar est courbé pour nous inviter à incliner notre âme vers Dieu. (on continue page 137)

le deuxième jour

Il est écrit dans la Torah :

Et toute la montagne du Sinaï tremble, car l'Eternel est descendu au milieu du feu. Le son du choffar va en s'amplifiant, Moïse parle et la voix de l'Eternel lui répond.

Et le psalmiste a dit :

Louez l'Eternel au son du choffar, louez-Le avec le luth et la harpe. Que toute âme loue l'Eternel.

Et Tes prophètes ont proclamé :

Vous tous, habitants du monde et résidents de la terre, quand la bannière sera hissée, regardez quand sonnera le choffar et écoutez.

Et nos maîtres ont dit :

Le choffar nous rappelle que Dieu ne repousse pas le jugement dans un futur lointain mais le fait dans notre présent immédiat.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר, וּמְאַזֵּין תְּרוּעָה, וְאֵין דּוֹמָה לָךְ.
בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.

תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּרוּעַת תְּקִיעַת
תְּקִיעַת שְׁבָרִים תְּקִיעַת
תְּקִיעַת תְּרוּעַת תְּקִיעַת

הַיּוֹם הַזֶּה עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל-יִצְוָרֵי עוֹלָמִים,
אִם כְּבָנִים אִם כְּעֶבְדִּים. אִם כְּבָנִים, רַחֲמָנוּ כְּרַחֵם אָב עַל
בָּנָיִם: וְאִם כְּעֶבְדִּים עֵינֵינוּ לָךְ תְּלוּיוֹת, עַד שֶׁתְּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא
כְּאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ, אִיוֹם קְדוֹשׁ.

אַרְשֵׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרַב לְפָנֶיךָ, אֵל רֵם וְנֹשֵׂא, מִבֵּין וּמְאַזֵּין,
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעַתָּנוּ: וְתִקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן
סֵדֶר שׁוֹפְרוֹתֵינוּ.

Bénédiction :

Baroukh Atah Adonai, choméa kol terouat amo Yisraël berahamim.

הַיּוֹם הַזֶּה *Hayom harat olam, hayom yaamid bamichpat col-yetzouré olamim, im kevanim im kaavadim, im khevanim rahaménou kerahèm av al banim, ve'im kaavadim énénou lekha telouyot, ad chétehonénou vetotzi kaor michpaténou, ayom kadoch.*

Qui est comme Toi qui écoutes la voix et les sons du choffar ?
Béni sois-Tu Eternel, qui écoutes la voix de Ton peuple Israël avec compassion.

on sonne du choffar

Eternel, en ce jour Tu créas le monde et Tu instituas cette solennité pour nous convoquer devant Ton tribunal. Si Tu nous juges comme Tes enfants, pardonne-nous comme un parent pardonne à ses enfants. Si Tu nous juges comme Tes serviteurs, nos yeux seront tournés vers Toi jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Tu révèles notre droit au grand jour, Dieu de Sainteté.

Eternel notre Dieu, Toi qui pénètres les replis les plus secrets de notre âme, en ce moment où le choffar a retenti, prends en considération les paroles de nos lèvres et les élans de notre cœur, et agrée avec amour et compassion cet office des Choffarot.

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל
בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, שְׁאוֹתֶךָ לְבָדֶךָ בְּיִרְאָה נַעֲבֹד.

6 . הודאה

*מִוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגֵן יִשְׁעֵנוּ,
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל-חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל-נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נְסִיךְ
שְׁבָכֵל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכֵל-עֵת,
עָרַב וְבָקֵר וְצַהֲרַיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי
לֹא תִמּוּ חֲסֵדֶיךָ מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
אָבִינוּ מִלְּכָנוּ מְקוֹר-חַיֵּינוּ וּמְגַנְנוּ, זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ
כַּעֲסֶךָ, וְכִלְיָה דְבַר וְחָרַב, וְרַעַב וְשָׁבִי, וּמִשְׁחִית וְעוֹן, וּשְׁמַד
וּמִגַּפָּה, וּפְגַע רַע וְכָל-מַחְלָה, וְכָל-תְּקֵלָה וְכָל-קִטְטָה,
וְכָל-מִינֵי פְרַעַנְיּוֹת, וְכָל גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאֵת חָנָם, מֵעַלְיָנוּ
וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בְרִיתֶךָ. וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתֶךָ.
וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיְהִלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל
יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה.

*בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וּלְךָ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

*Retzé Adonāi Elohénou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel
beratzon outhi leratzon tamid avodat Yisraël amékha. Baroukh Atah Adonāi,
chéotekha levadekha beyir'ah naavod.*

ךָ *On s'incline en disant *Modim anahnou lakh.*

*Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonāi élohénou vElohé avoténou
ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor
vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha,
veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal
nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo
khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.
Baroukh Atah Adonāi, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton Nom, notre Souverain, soit béni et magnifié à jamais.

Notre Père notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, éveille Ta Bienveillance et réprime Ta colère. Que la maladie, la guerre, la famine, la captivité, les épreuves, les souffrances, les disputes, les malheurs et la haine gratuite soient écartés de nous et de tous ceux qui ont contracté une Alliance avec Toi.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton Alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton Nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

ועל כלם *Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd.*

אבינו מלכנו *Avinou malkénou, zekhor rahamékha oukhevoch kaassekha, vekhalé dèvèr vehèrèv veraav ouchevi oumachhit veavon ouchemad oumaguéfah oufèga ra vekhol-mahalah vekhol tekalah, vekhol ketata, vekhol miné four'aniot, vekhol guezérah raah vessin 'at hinam, méalénou ouméal kol bené beritékha.*

Oukhtov lehayim tovim kol bené veritékha.

Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.

* : on s'incline à Baroukh et on se relève après l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Atah Adonai, Hatov chimkha oulekha naé lehodot.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה
הַמְשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, כְּאָמֹר :

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ, כִּן יְהִי רְצוֹן,

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ, כִּן יְהִי רְצוֹן,

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם, כִּן יְהִי רְצוֹן.

אָדִיר בְּמָרוֹם, אֶתָּה שְׁלוֹם וְשִׁמְךָ שְׁלוֹם. יְהִי רְצוֹן שְׁתָּשִׂים
עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמַרְת
שְׁלוֹם.

שִׂים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אֲבִינוּ, כְּלָנוּ
כְּאָחֵד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאֶהְבֵּת חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים
וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת
וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמֶךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשְׁלוֹם.

7 - שלום *Sim chalom tovah ouvrakhah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Yisraël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhád beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarékh èt amekhah Yisraël, bekhòl èt ouvekhòl chaah, bichelomékha. Besséfèr hayim, berakhah vechalom oufarnassah tovah nizakhèr venikatèv lefanékha anahanou vekhol amekha beit Yisraël lehayim tovim oulechalom.*

7 - la paix

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :

*Que l'Eternel te bénisse et te garde,
Que l'Eternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce,
Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la
paix.*

Toi qui résides dans les hauteurs, qui es la paix et dont le Nom est paix, puisses-Tu nous accorder, ainsi qu'à tout Ton peuple Israël, la vie et la bénédiction garantes de paix.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'amour du bien et de la justice, la bénédiction et la clémence, la vie et la paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Puissions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible.

היום תִּאֲמַצְנוּ. אָמֵן
היום תִּבְרַכְנוּ. אָמֵן
היום תִּגְדְּלוּנוּ. אָמֵן
היום תִּדְרֹשְׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן
היום תִּחַדְדֵשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה. אָמֵן
היום תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן
היום תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תִּבְיָאֲנוּ שְׂשִׁים וּשְׁמֹחִים בְּבִנְיָן שָׁלֵם, כְּכַתּוּב עַל
יַד נְבִיאָדָּ: וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קְדוֹשִׁי, וְשִׂמְחֹתִים בְּבֵית
תְּפִלָּתִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכֹל הָעַמִּים. וְנֶאֱמַר:
וּצְדָקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וַחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וְלְכֹל יִשְׂרָאֵל
עַד הָעוֹלָם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִךְ הַשָּׁלוֹם.

on ouvre l'Arche

Aujourd'hui, restaure nos forces. *Amen*

Aujourd'hui, bénis-nous. *Amen*

Aujourd'hui, élève-nous. *Amen*

Aujourd'hui, inscris-nous pour le bonheur. *Amen*

Aujourd'hui, renouvelle une année de bien. *Amen*

Aujourd'hui, écoute nos vœux. *Amen*

Aujourd'hui, accueille favorablement et avec clémence nos prières.
Amen

on ferme l'Arche

Fais-nous connaître le jour où, dans l'allégresse et la joie, Tu nous ramèneras à Ta maison reconstruite pour toujours, ainsi qu'il est dit : "Je les ramènerai jusqu'à Ma montagne de sainteté et les réjouirai dans Ma maison de prière, car Ma maison s'appellera : la maison de prière pour toutes les nations".

Que l'amour du bien et de la justice, la clémence, la vie et la paix nous soient accordés ainsi qu'à toute la maison d'Israël pour toujours.

Béni sois-Tu Eternel, Maître de la paix.

עלינו

עֲלֵינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם חִלְקֵנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ,
וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

*וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,

לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אִמַּת מַלְכָּנוּ אַפְסֵ זוּלָּתוֹ,
כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מִהֲרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרַתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שְׁדֵי וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אָרֶץ.
יִפְּרוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע
כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר
יִתְנּוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּל־עַם אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מִהֲרָה לְעוֹלָם
וָעֵד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כְּכַתוּב
בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֵד,

וְנֹאמֵר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד,

וּשְׁמוֹ אֶחָד.

תְּקִיעָה שִׁבְרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה גְּדוּלָּה

עלינו לשבח

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr bahar
banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd
èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

Alénoù

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa Souveraineté.

C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Souverain de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa Toute-Puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Souverain à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : “Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre”.

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton Pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta Souveraineté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta Souveraineté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :

L'Eternel régnera à jamais.

Et il est dit : “L'Eternel sera le Souverain de toute la terre.

En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom”.

On sonne du choffar.

וּמִשְׁתַּחֲוִים *וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים. *On s'incline à וְאֵנַחְנוּ et on se relève après וּמִשְׁתַּחֲוִים.

Vaanaḥnou kor'im oumichtaḥavim oumodim.

Lifné Mélékh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

שהוא נוטה ChéHou noté chamayim veyossèd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al oucheḥinat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénoù èn od. Emèt malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonai hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitaḥat èn od.

ביום ההוא Bayom hahou yiheyé Adonai éhad, ouchemo éhad.

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרֻקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵם וּלְעַלְמֵי עֵלְמֵיָא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשָּׂא, וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְיַעֲלֵ
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh
malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon
ouveyomékhon, ouvehayé dekhhol beit Yisraël, baagala ouvizman kariv,
ve'imrou: amen.*

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,
veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol
birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma,
ve'imrou: amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël,
ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal
kol yochevé tévé, ve'imrou: amen*

✠ En cette solennité qui rapproche et unit tous les enfants d'Israël, nous prenons encore plus conscience que la lumière de la vie est une flamme qui s'élève, brille, vacille et s'éteint. Mais la mort n'est pas la fin. Ceux que nous avons connus vivent à travers notre souvenir et Tu les recueilles auprès de Toi.

C'est dans cette assurance que nous rappelons les noms des nôtres qui ont quitté ce monde pendant l'année écoulée et en particulier

.....

et ensemble nous glorifions Ton saint Nom.

☒ La lumière de la vie est une flamme qui s'élève, brille, vacille et s'éteint. Mais la mort n'est pas la fin. Ceux que nous avons connus vivent à travers notre souvenir et au-delà, Tu les recueilles auprès de Toi. C'est dans cette assurance que nous rappelons les noms des nôtres qui ont quitté ce monde pendant l'année écoulée et en particulier

.....

et ensemble nous glorifions Ton saint Nom.

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

תשליך

L'après-midi de Roch Hachanah, il est de coutume de se rendre près d'un cours d'eau, d'une source ou de la mer et d'y jeter des miettes de pain représentant symboliquement nos fautes. Et on dit :

De même que ces miettes disparaissent de notre vue emportées par l'eau, puisse l'Eternel faire disparaître les fautes que nous reconnaissons avoir commises et puisse-t-Il nous aider à prendre conscience de nos erreurs afin que l'année qui commence soit une année de renouveau, comme il est écrit : “Rejetez loin de vous les transgressions que vous avez commises. Faites-vous un cœur nouveau, une âme nouvelle”.

Notre confiance est en Toi. Comme le prophète, nous nous écrions : “Quel dieu peut T'être comparé, Toi qui supportes les iniquités et pardones les fautes de Ton héritage, Toi qui apaises Ta colère et aspirés à la bienveillance ? Tu Te rendras proche et Tu seras clément en effaçant nos torts et en jetant toutes nos fautes dans la profondeur de la mer. Tu témoigneras à Jacob Ta vérité, à Abraham Ta Bienveillance, comme Tu l'as juré à nos ancêtres dès les premiers jours”.

Dans cette espérance, nous nous tournons vers Toi, assurés que “nul ne viendra porter anéantissement ni destruction sur tout le mont de Mon Sanctuaire, car la terre sera emplie de la connaissance de l'Eternel comme les eaux abondent dans le lit des mers”.

הַשְּׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה.

Eloignez de vous toutes les iniquités que vous avez commises et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau.

השליכוּ *hachlikhou méalékhèm èt kol pich'èkhèm achèr pecha'tèm bam vaassou lakhèm lèv hadach verouah hadachah.*

מנחה לראש השנה

MINḤAH DE ROCH HACHANAH

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלָלוּךָ סְלָה.
אֲשֶׁר־י הָעַם שָׁכָח לּוֹ, אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁיִהוּהוּ אֱלֹהֵינוּ.
תהילים קמ"ה תהלה לדוד,
אַרְוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ, וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר.
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מֵעַשְׂיֶיךָ, וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ.
הֵדָר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
וְעִזּוֹז נִרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה.
זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיַעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אַרְךָ אַפַּיִם וּגְדֹל־חַסֶּד.
טוֹב יְהוָה לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יִוְדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גְּבוּרָתִיו, וּכְבוֹד הֵדָר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עַלְמִים, וּמַמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר.
סוֹמֶךָ יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים, וְזוֹקֶף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינַי כֹּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
פּוֹתַח אֶת־יְדֶךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן.
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דַּרְכָּיו, וַחֲסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קְרוֹב יְהוָה לְכָל־קִרְאוֹ, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת.
רְצוֹן יִרְאוּ יַעֲשֵׂהָ, וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו, וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאַנְחֵנוּ נְבָרֶךְ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ.

Achré (Psaume 145)

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton Nom sans cesse.

Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.

L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa Grandeur.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.

Je proclamerai la splendeur de Ta Majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta Puissance insondable et publier Ta Grandeur infinie.

Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.

L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.

L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.

Ils proclament la splendeur de Ton règne, ils racontent Tes merveilles.

Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain Pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta Royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.

Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et fidèle dans toutes Ses œuvres.

L'Eternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.

L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.

Ma bouche publie les louanges de l'Eternel et toute créature bénit à jamais Son saint Nom.

Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

sortie de la Torah page 88

דברים ל"ב

הֶאֱזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֵדְבָרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:
יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי תִזְלַל כִּטְלֵי אִמְרֹתַי כִּשְׂעִירִם עַל־יְדֹשָׁא
וְכַרְבִּיבִים עַל־יִעֲשֹׁב:

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הִבּוּ גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ:
הַצּוֹר תַּמִּים פָּעֵלֹו כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאִין עוֹל
צְדִיק וַיִּשֶׁר הוּא:

שַׁחַת לוֹ לֹא בָנִיו מוֹמֵם דּוֹר עֲקָשׁ וּפְתִלְתֵּל:
הֲלִיְהוּהַ תִּגְמְלוּ־זֹאת עִם נֶבֶל וְלֹא חֲכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קִנְיָךְ הוּא עֲשֵׂךְ וַיִּכְנֶנֶךָ:
זְכֹר יְמֹת עוֹלָם בֵּינוּ שְׁנוֹת דֶּר וְדֶר שְׂאֵל אָבִיךָ וַיִּגְדֶּךָ זְקֵנֶיךָ
וַיֹּאמְרוּ לְךָ:

בְּהִנָּחַל עֲלֵינוּ גוֹיִם בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצְבֹּ גְבֻלַת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כִּי חָלַק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבְל נַחֲלָתוֹ:
יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יֵלֵל יִשְׁמַן יִסְבְּכְנֶהוּ יְבוֹנְנֶהוּ
יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

כְּנִשְׁרָ יַעֲיֵר קָנֹו עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנַפָּיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ
עַל־אֶבְרָתוֹ:

יְהוָה בְּדַד יִנְחָנוּ וְאִין עִמּוֹ אֵל נִכְרָ:

Deutéronome 32

Cieux, soyez à l'écoute et Je parlerai; terre, entends les paroles de Ma bouche.

Que Ma doctrine ruisselle comme l'averse, que Ma parole se dépose comme la rosée, comme les ondées sur l'herbe verdoyante, comme les pluies sur le gazon,

Car Je vais invoquer le Nom de l'Eternel et vous, magnifiez notre Dieu.

Il est le Rocher, Son œuvre est parfaite car toutes Ses voies sont justice. Il est un Dieu fidèle et sans iniquité, Il est Justice et Rectitude.

Mais ils se sont corrompus, eux Ses fils nés sans tare, génération fourbe et tortueuse.

Est-ce là ce que vous rendez à l'Eternel ? Peuple insensé, dénué de sagesse. N'est-Il pas ton Père, Lui ton Auteur, Lui qui t'a fait et affermi ?

Rappelle-toi les jours d'autrefois, considère les années, de génération en génération. Interroge ton père, il te l'apprendra, tes anciens, ils te le diront.

Quand le Très-Haut donna aux nations leur héritage, quand Il répartit les enfants d'Adam, Il fixa les frontières des peuples suivant le nombre des enfants d'Israël;

Mais Son peuple est le lot de l'Eternel et Jacob Sa part d'héritage.

Il le trouve au pays du désert, dans la solitude où geint la désolation. Il l'enveloppe, l'élève et le protège comme la prunelle de son œil.

Tel un aigle qui veille sur son nid, plane au-dessus de ses petits, Il déploie Ses ailes et le prend, Il le porte sur son pennage.

L'Eternel, seul, le mène et, avec Lui, nul dieu étranger.

après la rentrée de la Torah : Kaddich (page 86), Amidah (page 70 ou 78), Avinou Malkénou (page 82ou 84) et Kaddich final (Page 146)

